



LANDESGESETZ:

ÄNDERUNGEN VON LANDESGESETZEN
IN VERSCHIEDENEN BEREICHEN

Der Südtiroler Landtag
hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Landeshauptmann
beurkundet es:

1. Abschnitt
ALPINISTIK

Art. 1

*Änderungen des Landesgesetzes vom
7. Juni 1982, Nr. 22, „Bestimmungen über die
Schutzhütten – Maßnahmen zugunsten des
alpinen Vermögens der Provinz“*

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 7.
Juni 1982, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

“Art. 2 (*Bau und Erweiterung von Schutz-
hütten - Anerkennung als „Schutzhütte“*) -
1. Die Konzession für den Bau neuer oder die
Erweiterung bestehender Schutzhütten wird
auf der Grundlage einer Unbedenklichkeitser-
klärung der Landesregierung ausgestellt.
2. Die Landesregierung überprüft das Vorha-
ben in Bezug auf sein Ausmaß und seine
Zweckmäßigkeit für Bergsteiger und Wande-
rer sowie im Hinblick auf die Merkmale und
die Standortwahl laut Artikel 1 auf der Grund-
lage der Gutachten des Alpinbeirates laut Arti-
kel 22 des Landesgesetzes vom 13. Dezember

LEGGE PROVINCIALE:

MODIFICHE DI LEGGI PROVINCIALI IN
VARI SETTORI

Il Consiglio provinciale
ha approvato

il Presidente della Provincia
promulga

la seguente legge:

Capo I
ALPINISMO

Art. 1

*Modifiche della legge provinciale
7 giugno 1982, n. 22, recante “Disciplina dei
rifugi alpini – Provvidenze a favore del
patrimonio alpinistico provinciale”*

1. L’articolo 2 della legge provinciale 7
giugno 1982, n. 22, è così sostituito:

“Art. 2 (*Costruzione e ampliamento di ri-
fugi alpini - Qualifica di rifugio alpino*) - 1. La
concessione per la costruzione di nuovi rifugi
alpini ovvero per l’ampliamento di quelli esi-
stenti è rilasciata previo nullaosta della Giunta
provinciale.
2. La Giunta provinciale esamina il progetto
con riferimento alla dimensione e all’opportu-
nità dell’opera ai fini delle esigenze dell’alpi-
nismo ed escursionismo nonché con riferi-
mento alle caratteristiche e alle ubicazioni di
cui all’articolo 1, sentiti i pareri della Consulta
per le attività alpinistiche di cui all’articolo 22

1991, Nr. 33, und der II. Landschaftsschutzkommission laut Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung.

3. Die Anerkennung als Schutzhütte kann vom Landesrat für Tourismus verfügt oder widerrufen werden.

4. Die Inhaber der Liegenschaften, deren Anerkennung als Schutzhütte widerrufen wurde, können die Ausstellung der Betriebserlaubnis für gastgewerbliche Betriebe beantragen. Diese wird ihnen erteilt, wenn sie die entsprechenden subjektiven Voraussetzungen besitzen und die Räume den einschlägigen Gesundheitsvorschriften entsprechen. Besitzt der Inhaber die subjektiven Voraussetzungen nicht, so kann er die notwendige Qualifikation innerhalb von zwei Jahren ab Widerruf der Anerkennung als Schutzhütte erwerben. In diesem Zeitraum bleibt das Recht zur Bewirtschaftung des Betriebs aufrecht. Die Bewirtschaftung von Schutzhütten wird für die Anwendung von Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, als gültig anerkannt.“

2. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 7. Juni 1982, Nr. 22, erhält folgende Fassung:

“Art. 3 (*Betriebserlaubnis für Schutzhütten*) - 1. Die Betriebserlaubnis für Schutzhütten wird vom zuständigen Landesrat erteilt. Sie umfasst neben der Beherbergung auch die Verabreichung von Speisen und alkoholischen Getränken, einschließlich hochgradig alkoholischer Getränke. Ohne eigene behördliche Erlaubnis ist in Schutzhütten auch der Verkauf jener Waren zulässig, die in der von der Landesregierung festgelegten besonderen Warenliste für Schank- und Speisebetriebe angeführt sind.

2. Die Betreiber der Schutzhütten müssen das umliegende Gebiet in angemessenem Maße kennen und ihre Dienstleistungen während der Öffnungszeiten ohne Unterbrechung erbringen.

3. Die Erlaubnis muss an einer für die Öffentlichkeit gut sichtbaren Stelle aushängen.”

3. Artikel 4 des Landesgesetzes vom 7. Juni 1982, Nr. 22, in geltender Fassung, erhält

della legge provinciale 13 dicembre 1991, n. 33, e della Seconda commissione per la tutela del paesaggio di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche.

3. La qualifica di rifugio alpino può essere attribuita o revocata dall'Assessore provinciale al turismo.

4. I titolari degli immobili ai quali è stata revocata la qualifica di rifugio alpino possono richiedere il rilascio della licenza di esercizio ricettivo ed hanno diritto ad ottenerla se sono in possesso dei relativi requisiti soggettivi e se i vani corrispondono alle vigenti norme sanitarie. Se i titolari non sono in possesso dei requisiti soggettivi, possono acquisire la qualificazione necessaria entro due anni dalla revoca della qualifica di rifugio alpino, conservando nel frattempo il diritto alla gestione dell'esercizio. L'attività di gestione di rifugi alpini è riconosciuta valida ai fini dell'applicazione dell'articolo 22, comma 1, lettera c), della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58.”

2. L'articolo 3 della legge provinciale 7 giugno 1982, n. 22, è così sostituito:

“Art. 3 (*Autorizzazione a gestire un rifugio alpino*) - 1. L'autorizzazione a gestire un rifugio alpino è rilasciata dall'assessore competente. Essa comprende, oltre all'esercizio propriamente ricettivo, anche l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande alcoliche, inclusi i superalcolici. Nei rifugi alpini è consentita, senza apposita autorizzazione amministrativa, anche la vendita degli articoli compresi nella tabella merceologica riservata ai pubblici esercizi deliberata dalla Giunta provinciale.

2. I gestori di rifugi alpini devono avere un'adeguata conoscenza della relativa zona e devono offrire, durante il periodo di apertura, costante prestazione presso il rifugio stesso.

3. L'autorizzazione deve essere debitamente esposta al pubblico.”

3. L'articolo 4 della legge provinciale 7 giugno 1982, n. 22, e successive modifiche, è

folgende Fassung:

“Art. 4 (*Gültigkeit der Erlaubnis - Einstellung des Betriebs*) - 1. Die Erlaubnis laut Artikel 3 wird in der Regel auf unbestimmte Zeit erteilt.

2. Wechselt der Betreiber oder wird der Betrieb der Schutzhütte vorübergehend oder endgültig eingestellt, so muss dies unverzüglich der Landesabteilung Tourismus mitgeteilt werden.”

4. Artikel 5 des Landesgesetzes vom 7. Juni 1982, Nr. 22, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 5 (*Meldung der Öffnungszeiten*) - 1. Bis zum 28. Februar eines jeden Jahres melden die Betreiber der Schutzhütten der Landesabteilung Tourismus die Öffnungszeiten der Schutzhütte.

2. Die Betreiber neu eröffneter Schutzhütten sorgen für die Meldung laut Absatz 1 innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Betriebserlaubnis.

3. Jede nachträgliche Änderung der Öffnungszeiten muss unverzüglich gemeldet werden.”

5. Nach Artikel 10 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 7. Juni 1982, Nr. 22, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“5. Die Zuschüsse für Investitionen in Schutzhütten im Eigentum des Landes werden deren Betreibern gewährt. Die entsprechenden Projekte müssen im Voraus im Falle von außerordentlicher Instandhaltung von der Landesregierung und im Falle von ordentlicher Instandhaltung vom zuständigen Landesrat genehmigt werden. Der Anteil der getätigten Investitionen, der zu Lasten des Betreibers geht und bei Ende des entsprechenden Rechtsverhältnisses noch nicht amortisiert ist, wird vom Eigentümer übernommen und dem neuen Betreiber angelastet.”

così sostituito:

“Art. 4 (*Validità dell'autorizzazione - Cessazione dell'attività*) - 1. Di regola l'autorizzazione di cui all'articolo 3 è rilasciata a tempo indeterminato.

2. Il cambio del gestore o la cessazione temporanea o definitiva dell'esercizio di rifugio vanno comunicati immediatamente alla Ripartizione provinciale Turismo.”

4. L'articolo 5 della legge provinciale 7 giugno 1982, n. 22, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 5 (*Denuncia del periodo di apertura*) - 1. Entro il 28 febbraio di ogni anno, i gestori di rifugi alpini comunicano alla Ripartizione provinciale Turismo il periodo di apertura del rifugio.

2. I gestori di rifugi alpini di nuova apertura provvedono alla comunicazione di cui al comma 1 entro 30 giorni dal ricevimento dell'autorizzazione all'esercizio.

3. Ogni successiva variazione del periodo di apertura va comunicata immediatamente.”

5. Dopo il comma 4 dell'articolo 10 della legge provinciale 7 giugno 1982, n. 22, è aggiunto il seguente comma:

“5. I contributi per gli investimenti effettuati nei rifugi alpini di proprietà della Provincia sono concessi ai gestori degli stessi. I relativi progetti sono preventivamente autorizzati, rispettivamente, dalla Giunta provinciale per gli interventi di manutenzione straordinaria e dall'assessore provinciale competente per gli interventi di manutenzione ordinaria. La parte degli investimenti eseguiti, a carico del gestore, che all'atto della scadenza del relativo rapporto giuridico non sia ancora ammortizzata, viene assunta dal proprietario, che la trasferisce al nuovo gestore.”

2. Abschnitt
BERGBAU

Art. 2

*Änderungen des Landesgesetzes vom
19. Mai 2003, Nr. 7, "Bestimmungen
über Steinbrüche, Gruben und Torfstiche"*

1. Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

"1. Der Abbau in Steinbrüchen, in Gruben und in Torfstichen zur Nutzung mineralischer Rohstoffe, der Bau und Betrieb der dazugehörigen ortsfesten und mobilen Anlagen und Infrastrukturen sowie die Verwendung der Halden aus Bruchmaterial unterliegen einer Genehmigung oder Konzession. Sämtliche Tätigkeiten erfolgen unter Beachtung des Umweltschutzes und in Übereinstimmung mit dem Landesplan für Steinbrüche, Gruben und Torfstiche, in der Folge als Landesplan bezeichnet."

2. Artikel 2 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

"2. Für den Landesplan gelten die Artikel 11, 12 und 13 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung. Mit der endgültigen Genehmigung des Planes kann die Landesregierung die Abänderung der ausgewiesenen Flächen vornehmen, sofern sich diese auf Grund von im Sinne von Artikel 12 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, vorgelegten Vorschlägen zur Verbesserung des Planes ergeben."

3. Artikel 2 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

"3. Sand- und Schottergruben bis zu einer maximalen, nicht erweiterbaren Kubatur von 50.000 Kubikmetern und Naturstein-Brüche bis zu einer Kubatur von 3.000 Kubikmetern werden nicht in den Landesplan aufgenommen."

4. Nach Artikel 2 Absatz 3 des Landesge-

Capo II
MINIERE

Art. 2

*Modifiche della legge provinciale
19 maggio 2003, n. 7, recante
"Disciplina delle cave e delle torbiere"*

1. Il comma 1 dell'articolo 2 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

"1. La coltivazione delle cave e delle torbiere per l'utilizzazione delle sostanze minerali, la costruzione e l'esercizio dei relativi impianti fissi e mobili e delle infrastrutture nonché l'utilizzo delle discariche di materiali di cava sono subordinati ad autorizzazione o concessione e si esercitano nel rispetto della tutela dell'ambiente e in conformità con il Piano provinciale delle cave e delle torbiere, di seguito denominato Piano provinciale."

2. Il comma 2 dell'articolo 2 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

"2. Al Piano provinciale si applicano gli articoli 11, 12 e 13 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche. Con la delibera di approvazione definitiva del piano la Giunta provinciale può prevedere eventuali modifiche delle aree individuate, che si rendano necessarie a seguito dell'accoglimento delle proposte presentate ai sensi dell'articolo 12 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, al fine di garantire uno svolgimento razionale dell'attività estrattiva."

3. Il comma 3 dell'articolo 2 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

"3. Non sono inserite nel Piano provinciale le cave di sabbia e ghiaia fino ad una cubatura massima non ampliabile di 50.000 metri cubi e di pietre naturali fino ad una cubatura di 3.000 metri cubi."

4. Dopo il comma 3 dell'articolo 2 della

setzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

“4. Um einen rationellen Abbau des Vorkommens zu ermöglichen, kann das entsprechende Abbauprojekt auch Gebiete umfassen, welche nicht im Plan vorgesehen sind, und zwar bis zum Ausmaß von höchstens 10 Prozent der im Plan eingetragenen Fläche, unter der Bedingung, dass diese Flächen angrenzend sind.“

5. Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“1. Außerhalb der im Landesplan angegebenen Gebiete wird das Schürfen nach neuen Vorkommen vom zuständigen Landesrat genehmigt. Dieser holt zuvor das Gutachten laut Absatz 2-bis ein. Die Genehmigung beinhaltet auch die für das Schürfen notwendigen Bauten, die Vorschriften zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands und die Maßnahmen zur Vermeidung der Schäden laut Artikel 11 Absatz 2.“

6. Nach Artikel 4 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, wird folgender Absatz eingefügt:

“2-bis. Für die Aktivitäten, die nicht dem UVP-Verfahren unterliegen, beruft der Direktor der Landesagentur für Umwelt eine Konferenz der Direktoren jener Landesämter ein, die für die Anwendung der Landesgesetze in den Sachgebieten Natur- und Landschaftsschutz, Abfallwirtschaft, Gewässerschutz, Luftreinhaltung und Lärmbelästigung sowie forstlich-hydrogeologische Nutzungsbeschränkung zuständig sind. Die Amtsdirektorenkonferenz gibt ein Gutachten über das Vorhaben ab. Dieses Gutachten ersetzt alle Ermächtigungen, Bewilligungen und Gutachten, die von den geltenden Landesgesetzen in diesen Sachgebieten vorgesehen sind. Gegen das negative Gutachten der Amtsdirektorenkonferenz kann innerhalb von 30 Tagen ab der Mitteilung Beschwerde bei der Landesregierung eingelegt werden. Nimmt die Landesregierung die Beschwerde an, erteilt der zuständige Landesrat die Genehmigung auf der Grundlage des entsprechenden Beschlusses.“

legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“4. Al fine di consentire il razionale esercizio dell’attività estrattiva il progetto di coltivazione può interessare anche aree non previste nel Piano provinciale, nella misura massima del 10 per cento delle aree previste nel Piano stesso ed a condizione che le superfici siano confinanti.”

5. Il comma 1 dell’articolo 4 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

“1. All’esterno delle aree indicate dal Piano provinciale, la ricerca di nuovi giacimenti è autorizzata dall’assessore provinciale competente, previa acquisizione del parere ai sensi del comma 2-bis. L’autorizzazione comprende anche le opere necessarie alla ricerca, le prescrizioni atte a garantire il ripristino dello stato di fatto preesistente e le misure dirette a evitare il verificarsi dei danni di cui all’articolo 11, comma 2.”

6. Dopo il comma 2 dell’articolo 4 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è inserito il seguente comma:

“2-bis. Per le attività non soggette alla procedura di VIA, il Direttore dell’Agenzia provinciale per l’ambiente indice una conferenza dei direttori degli uffici provinciali competenti per l’applicazione delle leggi provinciali in materia di tutela della natura e del paesaggio, della gestione rifiuti, dell’acqua, dell’aria e dell’inquinamento acustico nonché di vincolo idrogeologico-forestale. La conferenza dei direttori d’ufficio esprime un parere sull’attività. Tale parere sostituisce tutte le autorizzazioni e tutti i pareri previsti dalla normativa provinciale vigente in dette materie. Contro il parere negativo della conferenza dei direttori d’ufficio è ammesso ricorso alla Giunta provinciale entro 30 giorni dalla comunicazione. In caso di accoglimento del ricorso, l’assessore provinciale competente rilascia l’autorizzazione sulla base della relativa deliberazione della Giunta provinciale.”

7. Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“2. Das für den Bergbau zuständige Landesamt überprüft, ob das Gesuch ordnungsgemäß verfasst wurde und mit dem Landesplan übereinstimmt. Anschließend übermittelt es das Gesuch an die gebietsmäßig betroffene Gemeinde und an die angrenzenden vom Abbaubetrieb direkt betroffenen Gemeinden, die innerhalb von 30 Tagen ein Gutachten abgeben. Nach Übermittlung der Stellungnahme der Gemeinden beziehungsweise nach Ablauf der dafür vorgesehenen Frist holt das zuständige Landesamt das Gutachten laut Artikel 4 Absatz 2-bis oder die Umweltverträglichkeitsermächtigung ein. Ferner verfasst es ein Gutachten darüber, ob der Abbau der Grube, des Steinbruchs oder des Torfstichs durchführbar ist.”

8. Nach Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“3. Die Gutachten der gebietsmäßig betroffenen Gemeinde, der Landesämter und der anderen betroffenen Subjekte werden auch dann eingeholt, wenn die Abbauarbeiten eine Reduzierung der vom Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. April 1959, Nr. 128, in geltender Fassung, vorgeschriebenen Abstände oder ähnliche Eingriffe vorsehen.“

9. Artikel 6 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 6 (*Abbaugenehmigung*) - 1. Ist das Gutachten laut Artikel 4 Absatz 2-bis positiv, so genehmigt der zuständige Landesrat den Abbau der Grube, des Steinbruchs oder des Torfstichs.

2. Mit der Genehmigungsmaßnahme wird auch das Auflagenheft für den Betrieb des Steinbruchs, der Grube oder des Torfstichs genehmigt, welches die in der Genehmigung und im Gutachten laut Absatz 1 angeführten Vorschriften enthält. Darin sind die Dauer der Genehmigung unter Berücksichtigung des Umfangs des Vorkommens und seiner rationellen Nutzung festgesetzt sowie die Maßnahmen zur

7. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

“2. L'ufficio provinciale competente per le cave e le miniere, riscontrata la regolarità della domanda e la sua conformità al Piano provinciale, trasmette la stessa al comune territorialmente interessato e ai comuni confinanti direttamente interessati dalla coltivazione, i quali esprimono il proprio parere entro 30 giorni. Acquisito il parere dei comuni oppure decorso il termine previsto per l'acquisizione dello stesso, l'ufficio provinciale competente acquisisce il parere di cui all'articolo 4, comma 2-bis, ovvero l'autorizzazione VIA, e redige inoltre il parere sulla fattibilità della coltivazione della cava o della torbiera.”

8. Dopo il comma 2 dell'articolo 5 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è aggiunto il seguente comma:

“3. I pareri del comune territorialmente interessato, degli uffici provinciali e degli altri soggetti interessati sono acquisiti anche nel caso in cui i lavori di coltivazione prevedano la riduzione delle distanze stabilite dal decreto del Presidente della Repubblica 9 aprile 1959, n. 128, e successive modifiche, o altri interventi analoghi.”

9. L'articolo 6 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 6 (*Autorizzazione alla coltivazione*) - 1. Qualora il parere di cui all'articolo 4, comma 2-bis, sia favorevole, l'assessore competente rilascia l'autorizzazione alla coltivazione della cava o della torbiera.

2. Con il provvedimento di autorizzazione è approvato il disciplinare sull'esercizio della cava o torbiera, il quale contiene le prescrizioni indicate nell'autorizzazione e nei pareri di cui al comma 1 e fissa la durata dell'autorizzazione, tenuto conto dell'entità del giacimento e della sua razionale utilizzazione nonché le misure atte a contenere eventuali danni causati ai terreni confinanti dalle attività con-

Vermeidung von Schäden, die den anliegenden Grundstücken durch den Betrieb der Grube, des Steinbruchs oder des Torfstichs entstehen können.

3. Eine Kopie der Genehmigung wird dem Bürgermeister der zuständigen Gemeinde übermittelt. Dieser erteilt die Baukonzession für die im Projekt angeführten Anlagen, Gebäude und Infrastrukturen, welche gemäß den einschlägigen Bestimmungen der Baukonzessionspflicht unterliegen.

4. Die Genehmigung gilt für höchstens zehn Jahre. Im Fall des Untertagbaus kann die Genehmigung für 20 Jahre erteilt werden. Die Genehmigungen zum Abbau im Fall von Sand- und Schottergruben, die nicht gemäß Artikel 2 Absatz 3 im Landesplan eingetragen sind, dürfen für höchstens drei Jahre erteilt werden.

5. Auf begründeten Antrag kann der zuständige Landesrat die Verlängerung für höchstens fünf Jahre genehmigen.

6. Wird der Antrag abgelehnt, so teilt der Direktor der Landesabteilung Handwerk, Industrie und Handel dem Antragsteller die Gründe für die Ablehnung per Einschreiben mit Rückschein mit und setzt den Bürgermeister der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde darüber in Kenntnis.“

10. Artikel 8 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“3. Das für den Bergbau zuständige Landesamt überprüft die technische und finanzielle Eignung der Interessenten. Daraufhin genehmigt der zuständige Landesrat die Abtretung der tatsächlichen Nutzung.“

11. Nach Artikel 8 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“4. Die Übertragung der Genehmigung oder Konzession und jede andere Maßnahme des Landesrates betreffend die Verlängerung, die Aussetzung, den Verfall oder den Widerruf werden der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde mitgeteilt.”

12. Artikel 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

nesse all’esercizio della cava o torbiera.

3. Copia dell’autorizzazione è comunicata al sindaco del comune competente, il quale rilascia la concessione edilizia relativamente agli impianti, agli immobili e alle infrastrutture compresi nel progetto e che, ai sensi della normativa vigente, soggiacciono all’obbligo della concessione edilizia.

4. L’autorizzazione ha una durata massima di dieci anni. In caso di coltivazione in sotterraneo, l’autorizzazione può avere una durata di 20 anni. Le autorizzazioni alla coltivazione di cave di sabbia e ghiaia non inserite nel piano provinciale ai sensi del articolo 2, comma 3, possono avere una durata massima di tre anni.

5. Su richiesta motivata, l’assessore competente può prorogare l’autorizzazione per un termine massimo di cinque anni.

6. In caso di esito sfavorevole dell’istruttoria, il Direttore della Ripartizione provinciale Artigianato, industria e commercio comunica al richiedente, con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, i motivi del diniego e ne dà notizia al sindaco del comune territorialmente competente.”

10. Il comma 3 dell’articolo 8 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

“3. Dopo la verifica della capacità tecnica ed economica degli interessati da parte dell’ufficio provinciale competente per le cave e miniere, l’assessore provinciale competente autorizza la cessione dell’effettivo utilizzo.”

11. Dopo il comma 3 dell’articolo 8 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è aggiunto il seguente comma:

“4. Il trasferimento dell’autorizzazione o della concessione ed ogni altra disposizione dell’assessore che riguardano la proroga, la sospensione, la decadenza o la revoca sono comunicati al comune territorialmente competente.“

12. Il comma 1 dell’articolo 10 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

“1. In der Genehmigungs- oder Konzessionsmaßnahme setzt der zuständige Landesrat die Höhe der Kautions- oder Bankbürgschaft fest, die der Gesuchsteller dem für den Bergbau zuständigen Landesamt vor Beginn der Arbeiten als Sicherheit leisten muss. Die Sicherheit wird für die ordnungsgemäße Durchführung der Abbautätigkeit, die Arbeiten zur Wiederherstellung des Landschaftsbilds und der Umwelt, für die eventuelle land- und forstwirtschaftliche Nutzung und für den Ersatz von Schäden geleistet, die aus dem Betrieb des Steinbruchs, der Grube oder des Torfstichs zum Nachteil Dritter erwachsen können. Dieser Betrag, der jährlich auf der Grundlage des ISTAT-Indexes anzupassen ist, wird auf Vorschlag der Amtsdirektorenkonferenz oder des UVP-Beirates festgesetzt, und zwar unter Berücksichtigung der genehmigten Fördermenge sowie der Schwierigkeiten bei der Wiederherstellung des Landschaftsbilds und der Umwelt.“

13. Artikel 11 Absätze 1, 2 und 3 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhalten folgende Fassung:

“1. Der zuständige Landesrat spricht den Verfall der Genehmigung oder der Konzession aus, falls der Betreiber trotz Verwarnung die Vorschriften nicht beachtet oder den Verpflichtungen nicht nachkommt, die aus der Genehmigung oder der Konzession oder aus Gesetzen oder Verordnungen erwachsen. Die entsprechende Maßnahme wird dem Inhaber der Genehmigung oder Konzession, dem Betreiber und der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde übermittelt.

2. Der Genehmigungs- oder Konzessionsinhaber muss solidarisch mit dem Betreiber sämtliche Schäden ersetzen, die aus dem Betrieb des Steinbruchs, der Grube oder des Torfstichs zum Nachteil Dritter erwachsen; andernfalls kann die Genehmigung oder Konzession so lange ausgesetzt oder widerrufen werden, bis die Schäden ersetzt sind.

3. Beginnt der Genehmigungs- oder Konzessionsinhaber mit den Abbauarbeiten nicht innerhalb der in der Genehmigung oder in der Konzession festgesetzten Frist oder führt er diese Tätigkeit nicht in angemessener, dem genehmigten Programm entsprechender Weise durch, so kann der zuständige Landesrat eine

“1. Nel provvedimento di autorizzazione o concessione l’assessore provinciale competente stabilisce l’ammontare del deposito cauzionale o della fideiussione bancaria che il richiedente è tenuto a prestare all’ufficio provinciale competente per le cave e miniere, prima dell’inizio dei lavori, a garanzia della regolare esecuzione dei lavori di coltivazione, di sistemazione e di ripristino paesaggistico ambientale, per la possibilità dell’utilizzazione a fini agricoli e forestali nonché per risarcire i danni a terzi derivanti dall’esercizio della cava o della torbiera. Tale importo, che deve essere adeguato annualmente in base all’indice ISTAT, viene fissato su proposta della conferenza dei direttori d’ufficio o del Comitato VIA in relazione al quantitativo autorizzato e alle difficoltà del ripristino ambientale e paesaggistico.”

13. I commi 1, 2 e 3 dell’articolo 11 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, sono così sostituiti:

“1. L’assessore provinciale competente pronuncia la decadenza dell’autorizzazione o della concessione qualora l’esercente diffidato non ottemperi alle prescrizioni o si renda inadempiente agli obblighi derivanti dall’autorizzazione o dalla concessione oppure dalle norme contenute in leggi o regolamenti. Il relativo provvedimento è comunicato al titolare dell’autorizzazione o della concessione, all’esercente e al comune competente per territorio.

2. Il titolare dell’autorizzazione o della concessione nonché l’esercente sono tenuti in solido a risarcire ogni danno a terzi derivante dall’esercizio della cava o della torbiera; in caso contrario, l’autorizzazione o la concessione può essere sospesa o revocata fino al risarcimento dei danni.

3. Nel caso in cui i lavori di coltivazione non vengano iniziati entro il termine fissato nel provvedimento di autorizzazione o di concessione ovvero la cava o torbiera non venga adeguatamente sfruttata secondo il programma approvato, l’assessore competente può fissare un termine per l’inizio, la ripresa o l’inten-

Frist für den Beginn, die Wiederaufnahme oder die Intensivierung der Arbeiten festlegen. Verstreicht diese Frist ungenutzt, so wird die Genehmigung oder die Konzession für verfallen erklärt.“

14. Artikel 17 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“1. In Abweichung von Artikel 2 Absatz 3 kann die Landesregierung in besonders dringenden Fällen und nur für die Gültigkeitsdauer des aktuellen Landesplanes, der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 465 vom 21. Februar 2005 genehmigt wurde, neue Gruben und Brüche und Erweiterungen bestehender Gruben und Brüche bis zu einer Kubatur von 100.000 Kubikmetern genehmigen, sofern das Gutachten gemäß Artikel 4 Absatz 2-bis positiv ist.”

3. Abschnitt ENERGIE

Art. 3

Änderungen des Landesgesetzes vom 20. Juli 2006, Nr. 7, “Bestimmungen in Zusammenhang mit dem Nachtragshaushalt des Landes Südtirol für das Finanzjahr 2006 und für den Dreijahreszeitraum 2006-2008“

1. Die Überschrift von Artikel 19 des Landesgesetzes vom 20. Juli 2006, Nr. 7, erhält folgende Fassung: “Bestimmungen auf dem Gebiet der Konzessionen für große Ableitungen zur Erzeugung von Elektroenergie”.

2. Nach Artikel 19 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 20. Juli 2006, Nr. 7, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“7. Die Wettbewerbsverfahren für die Erteilung der am 6. Februar 2011 ablaufenden Konzession für die große Wasserableitung zur Erzeugung von Elektroenergie im Werk von Laas/Martell, eingeleitet gemäß Landesgesetz vom 11. April 2005, Nr. 1, mit der Veröffentlichung der Anträge im Gesetzesanzeiger der Republik vom 14. März 2006, Nr. 61, und im

sifizierung der Arbeiten, decorso inutilmente il quale dichiara decaduta l’autorizzazione o la concessione.”

14. Il comma 1 dell’articolo 17 della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7, è così sostituito:

“1. In deroga all’articolo 2, comma 3, qualora il parere di cui all’articolo 4, comma 2-bis, sia positivo, la Giunta provinciale può autorizzare, in casi di particolare urgenza e soltanto per la durata di validità dell’attuale Piano provinciale, approvato con delibera della Giunta provinciale n. 465 del 21 febbraio 2005, nuove cave e ampliamenti di cave esistenti fino ad una cubatura di 100.000 metri cubi.”

Capo III ENERGIA

Art. 3

Modifiche della legge provinciale 20 luglio 2006, n. 7, recante “Disposizioni in connessione con l’assestamento del bilancio di previsione della Provincia autonoma di Bolzano per l’anno finanziario 2006 e per il triennio 2006-2008”

1. La rubrica dell’articolo 19 della legge provinciale 20 luglio 2006, n. 7, è così sostituita: “Disposizioni in materia di concessioni di grandi derivazioni a scopo idroelettrico”.

2. Dopo il comma 6 dell’articolo 19 della legge provinciale 20 luglio 2006, n. 7, è aggiunto il seguente comma:

“7. Restano definite secondo le modalità della legge provinciale 11 aprile 2005, n. 1, le procedure concorrenziali per il rilascio della concessione di grande derivazione d’acqua a scopo idroelettrico per l’impianto Lasa/Martello, in scadenza in data 6 febbraio 2011, avviate con la pubblicazione delle domande sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica 14 marzo

Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol vom 24. März 2006, Nr. 12/III, werden auch weiterhin nach den Verfahrensbestimmungen des Landesgesetzes vom 11. April 2005, Nr. 1, entschieden.”

4. Abschnitt TOURISMUS UND GASTGEWERBE

Art. 4

Änderungen des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, „Neuordnung der Tourismusorganisationen“

1. Artikel 18 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, erhält folgende Fassung:

“1. Die Tourismusvereine übermitteln der Landesabteilung Tourismus jährlich bis zum 30. November das Tätigkeitsprogramm und eine Kopie des Haushaltsvoranschlages für das folgende Haushaltsjahr sowie bis zum 30. Juni eine Kopie der Rechnungslegung über das vorhergehende Jahr. Die Landesregierung legt die Kriterien für die Erstellung des Haushaltsvoranschlages und der Rechnungslegung sowie die Modalitäten für deren Übermittlung fest.“

2. Artikel 22 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, erhält folgende Fassung:

“1. Die Tourismusverbände übermitteln der Landesabteilung Tourismus jährlich bis zum 30. November das Tätigkeitsprogramm und eine Kopie des Haushaltsvoranschlages für das folgende Haushaltsjahr sowie bis zum 30. Juni eine Kopie der Rechnungslegung über das vorhergehende Jahr. Die Landesregierung legt die Kriterien für die Erstellung des Haushaltsvoranschlages und der Rechnungslegung sowie die Modalitäten für deren Übermittlung fest.“

3. Artikel 28 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Tourismusorganisationen, welche durch Reorganisations- und Rationalisierungsmaß-

2006, n. 61, e sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige 24 marzo 2006, n. 12/III, ai sensi della legge provinciale 11 aprile 2005, n. 1.”

Capo IV TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Art. 4

Modifiche della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, recante “Riordina-mento delle organizzazioni turistiche”

1. Il comma 1 dell’articolo 18 della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, è così sostituito:

“1. Le associazioni turistiche inviano alla Ripartizione provinciale Turismo, annualmente, entro il 30 novembre, il programma di attività e una copia del bilancio di previsione dell’esercizio finanziario successivo ed entro il 30 giugno una copia del conto consuntivo dell’anno finanziario precedente. La Giunta provinciale determina i criteri per la stesura del bilancio di previsione e del conto consuntivo nonché le modalità per la loro trasmissione.”

2. Il comma 1 dell’articolo 22 della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, è così sostituito:

“1. I consorzi turistici inviano alla Ripartizione provinciale Turismo, annualmente, entro il 30 novembre, il programma di attività e copia del bilancio di previsione per l’esercizio finanziario successivo ed entro il 30 giugno copia del conto consuntivo dell’anno finanziario precedente. La Giunta provinciale determina i criteri per la stesura del bilancio di previsione e del conto consuntivo nonché le modalità per la loro trasmissione.”

3. Il comma 2 dell’articolo 28 della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Per le organizzazioni turistiche che, tramite misure di riorganizzazione e raziona-

nahmen ihre Effizienz steigern, kann der im Absatz 1 Buchstaben a) und b) vorgesehene Beitrag um einen von der Landesregierung festzulegenden Prozentsatz erhöht werden. Die Tourismusorganisationen können zudem in der Vollversammlung mit Zweidrittelmehrheit beschließen, dass die im Absatz 1 Buchstaben a) und b) für die einzelnen Tourismusvereine vorgesehenen Beiträge ganz oder teilweise den jeweiligen Tourismusorganisationen direkt vom Land überwiesen werden können. Entsprechende Kriterien werden von der Landesregierung festgelegt.“

4. Artikel 31-bis Absatz 1 des Landesgesetzes vom 18. August 1992, Nr. 33, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Die Landesregierung ist ermächtigt, dem Landesverband der Tourismusorganisationen sowie den einzelnen Tourismusorganisationen Beiträge im Höchstausmaß von 90 Prozent der für den Abschluss von Versicherungsverträgen getätigten Ausgaben zu gewähren, um Eigentümer von öffentlich zugänglichen Langlaufloipen, Wanderwegen, Fahrradwegen oder ausgeschilderten Mountainbikepisten bei etwaigen Klagen zur Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen samt den daraus entstehenden Gerichtskosten schadlos zu halten. Die Landesregierung ist ferner ermächtigt, diese Versicherungsverträge direkt abzuschließen.“

Art. 5

Änderungen des Landesgesetzes vom 11. Mai 1995, Nr. 12, „Regelung der privaten Vermietung von Gästezimmern und möblierten Ferienwohnungen“

1. Artikel 1 Absatz 1-bis des Landesgesetzes vom 11. Mai 1995, Nr. 12, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1-bis. Nicht unter dieses Gesetz fällt die Vermietung von Zimmern und Wohnungen, wenn weder Verpflegung noch Beherbergung als unternehmerische Dienstleistung erbracht wird und sofern keine Werbe- bzw. Vermittlungstätigkeit entfaltet oder in Anspruch genommen wird und nicht mehr als vier Mietverträge je Zimmer bzw. Wohnung jährlich

lizzazione, raggiungere valori di efficienza più elevati, il contributo di cui al comma 1, lettere a) e b), può essere aumentato di una percentuale da stabilirsi dalla Giunta provinciale. Le organizzazioni turistiche possono deliberare in assemblea generale, con una maggioranza di due terzi, che i contributi di cui al comma 1, lettere a) e b), per le singole associazioni turistiche possano essere girati in tutto o in parte direttamente dalla Provincia alle rispettive organizzazioni turistiche. I relativi criteri sono determinati dalla Giunta provinciale.”

4. Il comma 1 dell'articolo 31-bis della legge provinciale 18 agosto 1992, n. 33, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. La Giunta provinciale è autorizzata a concedere contributi nella misura massima del 90 per cento all'Associazione provinciale delle organizzazioni turistiche dell'Alto Adige o alle singole associazioni turistiche per le spese da esse sostenute per la stipulazione di polizze assicurative, al fine di tenere indenni i proprietari di piste di sci da fondo, sentieri, percorsi ciclabili o piste segnalate per mountainbike aperti al pubblico in caso di azioni da richieste di risarcimento danni e conseguenti spese legali. La Giunta provinciale è altresì autorizzata a stipulare direttamente dette polizze.”

Art. 5

Modifiche della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, recante “Disciplina dell'affitto di camere ed appartamenti ammobiliati per ferie”

1. Il comma 1-bis dell'articolo 1 della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, e successive modifiche, è così sostituito:

“1-bis. Non sono soggette alla disciplina della presente legge le locazioni di camere e appartamenti nel caso in cui il vitto e l'alloggio non vengono prestati in forma imprenditoriale, purché non venga svolta un'attività di promozione rispettivamente di intermediazione o non ci si avvalga della stessa, a condizione che entro l'arco di un anno non

abgeschlossen werden. Nicht als Dienstleistung gelten bei dieser Art von Vermietung die Zurverfügungstellung von Einrichtung und Haushaltsgegenständen und die Versorgung mit Wasser, Energie und Heizung. Die Anwendung von Mietverträgen laut diesem Absatz ist auch dann zulässig, wenn bereits eine Beherbergungstätigkeit laut Absatz 1 ausgeübt wird, sofern es sich nicht um dieselben Räumlichkeiten handelt.“

2. Nach dem ersten Satz des Artikels 10 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 11. Mai 1995, Nr. 12, wird folgender Satz eingefügt: „Das Verzeichnis ist öffentlich.“

5. Abschnitt FÜRSORGE UND WOHLFAHRT

Art. 6 *Änderungen des Landesgesetzes vom 9. April 1996, Nr. 8, „Maßnahmen zur Kinderbetreuung“*

1. Nach Artikel 1-bis des Landesgesetzes vom 9. April 1996, Nr. 8, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 1-ter (*Betriebliche Tagesstätten und Tageseinrichtungen für Kinder*) - 1. Die Landesregierung kann in Südtirol tätigen Unternehmen und deren Verbänden Beiträge für die Führung, auch in Betrieben, von Tagesstätten für Kinder im Alter bis drei Jahren und von Tageseinrichtungen für Kinder im Vorschul- und Schulalter bis zu elf Jahren laut Artikel 1-bis Absätze 2 und 3 gewähren.

2. Den in Südtirol tätigen Unternehmen und ihren Verbänden können ferner Beiträge für den Kauf einzelner Plätze innerhalb der Strukturen laut Absatz 1 oder Artikel 1-bis Absätze 2 und 3 gewährt werden, die den Kindern ihrer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter zur Verfügung gestellt werden.

3. Das Höchstausmaß des Beitrags beträgt 33,33 Prozent der zulässigen Ausgabe. Die Unternehmen laut diesem Artikel, die den Bei-

vengano conclusi più di quattro contratti d'affitto per camera rispettivamente appartamento. Per questa forma di locazione non sono considerate prestazioni di servizio la messa a disposizione dell'attrezzatura e dell'arredamento nonché l'erogazione di acqua, energia e riscaldamento. L'applicazione dei contratti di locazione ai sensi del presente comma è ammissibile anche qualora l'attività ricettiva venga già esercitata ai sensi del comma 1 e non riguardi gli stessi locali.”

2. Dopo il primo periodo del comma 1 dell'articolo 10 della legge provinciale 11 maggio 1995, n. 12, è aggiunto il seguente periodo: “L'elenco è pubblico.”

Capo V ASSISTENZA E BENEFICENZA

Art. 6 *Modifiche della legge provinciale 9 aprile 1996, n. 8, recante “Provvedimenti in materia di assistenza all'infanzia”*

1. Dopo l'articolo 1-bis della legge provinciale 9 aprile 1996, n. 8, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 1-ter (*Microstrutture e servizi diurni aziendali per bambini e bambine*) - 1. La Provincia può concedere contributi alle imprese e alle loro associazioni operanti in provincia di Bolzano per le spese inerenti la gestione, anche nei luoghi di lavoro, di microstrutture per bambine e bambini fino a tre anni, nonché di servizi diurni per bambine e bambini in età prescolare e scolare fino a undici anni, di cui all'articolo 1-bis, commi 2 e 3.

2. Alle imprese e alle loro associazioni operanti in provincia di Bolzano possono altresì essere concessi contributi per l'acquisto di singoli posti all'interno di strutture di cui al comma 1 oppure all'articolo 1-bis, commi 2 e 3, allo scopo di metterli a disposizione delle bambine e dei bambini delle proprie collaboratrici e dei propri collaboratori.

3. Il contributo può essere concesso in misura non superiore al 33,33 per cento della spesa riconosciuta ammissibile. Le imprese benefi-

trag erhalten, können von den betreffenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern eine Kostenbeteiligung verlangen, und zwar im Ausmaß von höchstens 35 Prozent der Gesamtkosten.

4. Die betrieblichen Kindertagesstätten und Tageseinrichtungen laut Absatz 1 werden über Vereinbarungen mit den Unternehmen oder ihren Verbänden von Körperschaften geführt, die - ohne Gewinnabsichten - im Bereich der Kinderbetreuung tätig sind.

5. Die betrieblichen Kindertagesstätten müssen die mit Durchführungsverordnung zu Artikel 1-bis Absatz 4 festgesetzten strukturellen und betrieblichen Merkmale aufweisen.

6. Mit Durchführungsverordnung werden die strukturellen und betrieblichen Merkmale der Tageseinrichtungen festgelegt.“

2. Nach Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 9. April 1996, Nr. 8, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“2. Bei der ersten Anwendung von Artikel 1-ter können bei der Beitragsgewährung auch Ausgaben zugelassen werden, die in den zwölf Monaten vor In-Kraft-Treten desselben getätigt wurden und entsprechend dokumentiert sind.“

Art. 7

Änderungen des Landesgesetzes vom 21. Dezember 1987, Nr. 33, „Maßnahmen im Zusammenhang mit der Anvertrauung von Minderjährigen“

1. Artikel 23-ter Absatz 2 des Landesgesetzes vom 21. Dezember 1987, Nr. 33, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Die Zulage wird für jeden Monat auf 80 Euro festgelegt und steht für jedes Kind bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres zu, vorausgesetzt, es lebt mit dem betreffenden Elternteil beziehungsweise mit den Pflegeeltern zusammen. Für Adoptivkinder und für anvertraute Kinder beginnt der dreijährige Bezugszeitraum mit der Adoption bzw., im Falle der Anvertrauung durch Unterbringung bei Familien, mit der effektiven Unterbringung bei der Familie laut der entsprechenden Verfügung.“

ciarie del contributo di cui al presente articolo possono far concorrere le proprie collaboratrici e i propri collaboratori ai costi da loro sostenuti nella misura massima del 35 per cento dei costi complessivi.

4. Le microstrutture e i servizi diurni aziendali di cui al comma 1 sono gestiti, mediante convenzione con le imprese o loro associazioni, da enti che operano, senza fini di lucro, nel settore dei servizi all'infanzia.

5. Le microstrutture aziendali devono rispettare le caratteristiche strutturali e di funzionamento determinate con il regolamento di esecuzione di cui all'articolo 1-bis, comma 4.

6. Con regolamento di esecuzione sono determinate le caratteristiche strutturali e di funzionamento dei servizi diurni aziendali.”

2. Dopo il comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 9 aprile 1996, n. 8, è aggiunto il seguente comma:

“2. In sede di prima applicazione dell'articolo 1-ter possono essere ammesse anche le spese sostenute nei dodici mesi precedenti l'entrata in vigore dello stesso e comprovate da adeguata documentazione.”

Art. 7

Modifiche della legge provinciale 21 dicembre 1987, n. 33, recante “Assistenza e beneficenza pubblica: provvedimenti relativi agli affidamenti di minorenni”

1. Il comma 2 dell'articolo 23-ter della legge provinciale 21 dicembre 1987, n. 33, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. L'assegno è stabilito nella misura di euro 80 al mese e spetta per ogni figlio dalla nascita fino al compimento del terzo anno di età, se convivente con il genitore o con i soggetti affidatari. Per i figli adottivi e affidati, il periodo dei tre anni di godimento dell'assegno decorre rispettivamente dalla data di adozione e, in caso di affidamento familiare, dalla data di inizio dell'affidamento stesso indicata nel relativo provvedimento.”

2. Nach Artikel 25 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 21. Dezember 1987, Nr. 33, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

“1-bis. Artikel 23-ter Absatz 2 findet ab dem 5. Jänner 2005 Anwendung.”

Art. 8

Änderungen des Landesgesetzes vom 1. Juli 1993, Nr. 11, „Regelung der ehrenamtlichen Tätigkeit und der Förderung des Gemeinwesens“

1. Artikel 8 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 1. Juli 1993, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Bei der Landesabteilung Präsidium ist die Landesbeobachtungsstelle für die ehrenamtliche Tätigkeit errichtet, die dafür zuständig ist:

- a) die Kriterien für die Führung des Landesverzeichnisses der ehrenamtlich tätigen Organisationen festzulegen,
- b) Aus- und Weiterbildungsinitiativen für ehrenamtlich Tätige im Hinblick auf die zu erbringenden Dienstleistungen vorzuschlagen, zu unterstützen und umzusetzen,
- c) Informationen über die ehrenamtliche Tätigkeit zu verbreiten, und zwar unter anderem über die Massenmedien und im Rahmen von öffentlichen Veranstaltungen,
- d) zur Förderung und Entwicklung der ehrenamtlichen Tätigkeit beizutragen,
- e) Vorschläge zur Förderung des freiwilligen Zivildienstes in Südtirol zu erarbeiten,
- f) Stellungnahmen zu den Programmvorschlägen und zur Ausbildung der freiwillig Zivil- und Sozialdienst Leistenden zu unterbreiten.”

2. Artikel 8 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 1. Juli 1993, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“3. Die Landesbeobachtungsstelle für die ehrenamtliche Tätigkeit besteht aus:

- a) dem Landeshauptmann, der den Vorsitz führt,
- b) dem Direktor der Landesabteilung Präsi-

2. Dopo il comma 1 dell’articolo 25 della legge provinciale 21 dicembre 1987, n. 33, e successive modifiche, è inserito il seguente comma:

“1-bis. L’articolo 23-ter, comma 2, trova applicazione a partire dal 5 gennaio 2005.”

Art. 8

Modifiche della legge provinciale 1° luglio 1993, n. 11, recante “Disciplina del volontariato e della promozione sociale”

1. Il comma 1 dell’articolo 8 della legge provinciale 1° luglio 1993, n. 11, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. È istituito presso la Ripartizione provinciale Presidenza l’Osservatorio provinciale del volontariato, cui compete:

- a) fissare i criteri per la tenuta del registro provinciale delle organizzazioni di volontariato;
- b) proporre, sostenere e realizzare iniziative di formazione e aggiornamento dei volontari per la prestazione dei servizi;
- c) promuovere un’informazione adeguata sull’attività di volontariato, anche attraverso i mass-media e nell’ambito di manifestazioni pubbliche;
- d) fornire ogni elemento utile per la promozione e lo sviluppo del volontariato;
- e) formulare proposte intese a promuovere il servizio civile volontario in provincia di Bolzano;
- f) esprimere pareri sulle proposte programmatiche e sulla formazione dei volontari in servizio civile e servizio sociale.”

2. Il comma 3 dell’articolo 8 della legge provinciale 1° luglio 1993, n. 11, e successive modifiche, è così sostituito:

“3. L’Osservatorio provinciale del volontariato è composto da:

- a) il Presidente della Provincia, che lo presiede;
- b) il Direttore della Ripartizione provinciale

- dium, der stellvertretend den Vorsitz führt,
 c) fünf von der Landesregierung ernannten Fachleuten des Vereinswesens,
 d) drei Personen in Vertretung der Zivildienststeinrichtungen.“

6. Abschnitt GASTSTÄTTEN

Art. 9

Änderungen des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, "Gastgewerbeordnung"

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 2 (*Schankbetriebe*) - 1. Schankbetriebe sind Bars, Cafés, Schenken, Bier- und Weinlokale, Pubs und ähnliche Betriebe, in denen alkoholfreie, alkoholische und, sofern in der Erlaubnis angegeben, hochgradig alkoholische Getränke sowie Eis, Toasts, belegte Brote, Konditoreiwaren sowie vorgefertigte Pizzaschnitten und ähnliche Produkte verabreicht und zum Mitnehmen verkauft werden. Zusätzlich können Süßwaren, offen oder verpackt, und ähnliche Produkte verkauft werden.“

2. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 3 (*Speisebetriebe*) - 1. Speisebetriebe sind Jausenstationen, Gasthäuser, Restaurants, Grillstuben, Pizzerien, Rostbratküchen, Bistros und ähnliche Betriebe.

2. Vereinswirtschaften und Betriebskantinen sind ebenfalls Speisebetriebe.

3. Jausenstationen sind Speisebetriebe, in denen in begrenzter Auswahl einfache kalte und warme Gerichte sowie alkoholfreie und alkoholische Getränke verabreicht und zum Mitnehmen verkauft werden.

4. Gasthäuser, Restaurants, Pizzerien, Rostbratküchen und Bistros sind Speisebetriebe, in denen Speisen sowie alkoholfreie und alkoholo-

- Presidenza, con funzioni di vicepresidente;
 c) cinque esperti nel settore dell'associazionismo, nominati dalla Giunta provinciale;
 d) tre rappresentanti degli enti di servizio civile.”

Capo VI ESERCIZI PUBBLICI

Art. 9

Modifiche della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, recante "Norme in materia di esercizi pubblici"

1. L'articolo 2 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 2 (*Esercizi di somministrazione di bevande*) - 1. Sono esercizi di somministrazione di bevande i bar, i caffè, le osterie, i pub, le birrerie, le enoteche e simili. In detti esercizi è consentita la somministrazione al pubblico e la vendita per asporto di bevande analcoliche, alcoliche e, ove consentito dalla relativa licenza, superalcoliche, di gelati, toast, panini, prodotti di pasticceria, tranci di pizza pronti e prodotti analoghi. Inoltre possono essere venduti dolci e prodotti simili confezionati e sfusi.”

2. L'articolo 3 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 3 (*Esercizi di somministrazione di pasti e bevande*) - 1. Sono esercizi di somministrazione di pasti e bevande i ristoranti, le trattorie, i ristoranti, i grill, le pizzerie, le rosticcerie, i bistro e simili.

2. Sono esercizi di somministrazione gli spacci interni e le mense aziendali.

3. I ristoranti sono esercizi per la somministrazione al pubblico e la vendita per asporto di un limitato assortimento di semplici piatti freddi e caldi e di bevande analcoliche e alcoliche.

4. Le trattorie, i ristoranti, le pizzerie, le rosticcerie ed i bistro sono esercizi per la somministrazione al pubblico e la vendita per

lische Getränke verabreicht und zum Mitnehmen verkauft werden. Speisebetriebe, in denen besondere Speisen angeboten werden, können die entsprechende Bezeichnung wie Pizzeria, Bistro oder Ähnliches führen.

5. Restaurants sind Speisebetriebe, deren Angebot und Ausstattung bestimmten, mit Durchführungsverordnung festgelegten Erfordernissen entsprechen.

6. Vereinswirtschaften sind Speisebetriebe, in denen den Mitgliedern einer Vereinigung und ihren Angehörigen Speisen und Getränke verabreicht werden. Es muss sich dabei um Vereinigungen handeln, die ohne Gewinnabsicht im Bereich der Freizeitgestaltung tätig sind.

7. Betriebskantinen sind Speisebetriebe, in denen den Beschäftigten des jeweiligen Betriebs Speisen und Getränke verabreicht werden.“

3. Artikel 7 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, erhält folgende Fassung:

“4. Die Betriebserlaubnis ermächtigt zum Verkauf von Ansichtskarten, Stadtplänen und Wanderkarten sowie von Fahrkarten für den öffentlichen Nahverkehr in Südtirol sowie aller Artikel, die das Betriebslogo tragen, zum Einbau und zur Verwendung von Radio- und Fernsehgeräten sowie Tonwiedergabe- und ähnlichen Geräten. Ferner können die Betriebe Kochbücher und sonstige Druckwerke verkaufen, an deren Herstellung der Betrieb oder dessen Angestellte beteiligt sind. Die Beherbergungsbetriebe sind außerdem berechtigt, ausschließlich für die Hausgäste Schwimmbäder einzurichten, Sportgeräte zu verleihen, die Kraftfahrzeuge zu bewachen und eventuelle sonstige Dienstleistungen zu erbringen.”

4. Artikel 18 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, erhält folgende Fassung:

“1. Sofern sie nicht die Wiedereinsetzung in die früheren Rechte erlangt haben und unbeschadet der Bestimmung laut Absatz 2, dürfen die Erlaubnis zur Ausübung eines Gastgewerbes und die Genehmigung der Bestellung eines Geschäftsführers nicht Personen erteilt werden,

a) über die ein Konkurs eröffnet wurde,

asporto di pasti e di bevande analcoliche e alcoliche. Gli esercizi a cucina specializzata possono assumere la corrispondente denominazione di pizzeria, bistro e simili.

5. I ristoranti sono esercizi di somministrazione di pasti e bevande che, per dotazione e gamma di offerta, rispondono ai requisiti posti dal regolamento di esecuzione.

6. Gli spacci interni sono esercizi per la somministrazione di pasti e bevande agli associati di circoli o associazioni operanti senza scopo di lucro nel campo dell'organizzazione del tempo libero e ai loro familiari.

7. Le mense aziendali sono esercizi per la somministrazione di pasti e bevande al personale dipendente delle aziende stesse.”

3. Il comma 4 dell'articolo 7 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è così sostituito:

“4. Le licenze di esercizio sono comprensive dell'autorizzazione alla rivendita di cartoline illustrate, cartine guida, biglietti di trasporto pubblico locale in provincia e di tutti gli articoli dove è presente il logo aziendale, all'installazione e all'uso di apparecchi radio-televisivi, apparecchi per la riproduzione del suono e simili. Inoltre le aziende possono vendere libri di cucina e altri tipi di stampa, alla cui realizzazione hanno collaborato le aziende stesse o i loro dipendenti. Gli esercizi ricettivi sono inoltre autorizzati ad installare piscine natatorie, noleggiare attrezzature sportive, custodire autovetture e a effettuare altri servizi accessori, ad uso esclusivo della clientela.”

4. Il comma 1 dell'articolo 18 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è così sostituito:

“1. Salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione e fatto salvo quanto disposto dal comma 2, la licenza di esercizio e l'approvazione della nomina a preposto sono negate a coloro che:

a) sono stati dichiarati falliti;

- b) die wegen eines nicht fahrlässigen Verbrechens rechtskräftig zu einer freiheitseinschränkenden Maßnahme von mehr als drei Jahren verurteilt wurden,
- c) die wegen folgender strafbarer Handlungen rechtskräftig verurteilt wurden: Verbrechen gegen die Sittlichkeit und die guten Sitten oder gegen die öffentliche Gesundheit und Hygiene, einschließlich der Verbrechen laut 2. Buch 6. Titel 2. Abschnitt Strafgesetzbuch, Übertretungen, die das Glücksspiel betreffen, Verbrechen, die im Zustand der Trunkenheit oder unter Drogeneinfluss begangen wurden; Übertretungen, die die Verhütung von Alkoholmissbrauch, Drogen, verbotene Wetten und die Störung von sportlichen Wettkämpfen betreffen, Verstoß gegen das Lottogesetz,
- d) gegen die im vorhergehenden Fünfjahreszeitraum zwei oder mehr Verurteilungen wegen betrügerischer Handlungen bei der Zubereitung oder beim Handel mit Lebensmitteln, einschließlich der Verbrechen laut 2. Buch 8. Titel 2. Abschnitt Strafgesetzbuch, ergangen sind,
- e) die einer Vorsorgemaßnahme laut Artikel 3 des Gesetzes vom 27. Dezember 1956, Nr. 1423, in geltender Fassung, unterworfen sind oder gegen die eine der Maßnahmen laut Gesetz vom 31. Mai 1965, Nr. 575, in geltender Fassung, ergriffen wurde oder gegen die Sicherungsmaßnahmen verhängt wurden oder die zu Gewohnheits-, gewerbsmäßigen oder Hangverbrechern erklärt wurden.”

5. Nach Artikel 18 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, ist folgender Absatz eingefügt:

“1-bis. In den Fällen laut Absatz 1 Buchstaben b), c), d) und f) hat das Verbot laut Absatz 1 eine Dauer von fünf Jahren. Diese Frist beginnt ab dem Tag, an dem die Strafe abgebüßt oder auf jede beliebige andere Weise erloschen ist oder, wenn die bedingte Strafaussetzung gewährt wurde, ab dem Tag, an dem das Urteil Rechtskraft erlangt hat.“

6. Artikel 20 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, erhält folgende Fassung:

- b) hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per delitto non colposo a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni;
- c) hanno riportato, con sentenza passata in giudicato, una condanna per reati contro la moralità pubblica e il buon costume o contro la sanità e l'igiene pubblica, compresi i delitti di cui al libro secondo, titolo VI, capo II, del codice penale, per il gioco d'azzardo, per delitti commessi in stato di ubriachezza o in stato di intossicazione da stupefacenti; per reati concernenti la prevenzione dell'alcolismo, le sostanze stupefacenti o psicotrope, le scommesse clandestine e la turbativa di competizioni sportive; per infrazioni alle norme sul gioco del lotto;
- d) hanno riportato due o più condanne nel quinquennio precedente per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, compresi i delitti di cui al libro secondo, titolo VIII, capo II, del codice penale;
- e) sono sottoposti a una delle misure di prevenzione di cui all'articolo 3 della legge 27 dicembre 1956, n. 1423, e successive modifiche, o nei cui confronti è stata applicata una delle misure previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575, e successive modifiche, ovvero che sono sottoposti a misure di sicurezza o sono dichiarati delinquenti abituali, professionali o per tendenza.”

5. Dopo il comma 1 dell'articolo 18 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è inserito il seguente comma:

“1-bis. Nelle ipotesi di cui al comma 1, lettere b), c), d) ed f), il divieto di cui al comma 1 ha la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si è in qualsiasi altro modo estinta ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.”

6. L'articolo 20 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è così sostituito:

“Art. 20 (*Berufliche Befähigung*) - 1. Wer um die Erlaubnis zur Ausübung eines Gastgewerbes ansucht oder zum Geschäftsführer bestellt wird, muss die entsprechende berufliche Befähigung im Bereich der Verabreichung von Speisen und Getränken nachweisen. Dadurch wird gewährleistet, dass die betreffende Person die Fähigkeit und die Erfahrung besitzt, um die erforderlichen Leistungen selbständig zu erbringen. Der Nachweis der beruflichen Befähigung erfolgt in der von diesem Gesetz sowie der entsprechenden Durchführungsverordnung vorgesehenen Form.

2. Die bis zum In-Kraft-Treten dieses Gesetzes erlangten Eintragungen in das Verzeichnis der Gastgewerbetreibenden behalten in jedem Fall ihre Gültigkeit.

3. Inhaber und Geschäftsführer von Vereinswirtschaften, Betriebskantinen und Ferienheimen müssen keinen Befähigungsnachweis erbringen.“

7. Artikel 22 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, erhält folgende Fassung:

“Art. 22 (*Voraussetzungen für die Befähigung zur Führung von gastgewerblichen Betrieben*) - 1. Der Antragsteller besitzt die Voraussetzungen zur Führung eines gastgewerblichen Betriebs, wenn er die Pflichtschule abgeschlossen hat und

- a) den erfolgreichen Abschluss eines sachbezogenen Berufslehrganges nachweist, welcher mit Durchführungsverordnung festgelegt wird und vor allem die Prüfungsinhalte laut Buchstabe b) zum Gegenstand hat, oder
- b) eine Prüfung besteht, bei der die Kommission laut Artikel 23 feststellt, ob er zur Führung eines gastgewerblichen Betriebs geeignet ist - die Prüfung hat die gesetzlichen Bestimmungen über die Verabreichung von Speisen und Getränken, insbesondere jene betreffend Lebensmittel, Hygiene und Gesundheit, Verwaltungsstrafen und Warenkunde zum Gegenstand - oder
- c) nachweist, dass er im Laufe von acht Jahren wenigstens fünf Jahre lang eine einschlägige Tätigkeit in diesem Bereich ausgeübt hat.“

“Art. 20 (*Qualificazione professionale*) - 1. I richiedenti la licenza d’esercizio e coloro che vengono nominati a preposto devono dimostrare la propria qualificazione professionale nel settore della somministrazione degli alimenti e delle bevande, onde garantire la necessaria capacità ed esperienza nell’autonomo svolgimento delle specifiche attività. La qualificazione professionale è dimostrata nelle forme e nei limiti previsti dalla presente legge e dal relativo regolamento di esecuzione.

2. Sono fatte salve comunque le iscrizioni al registro degli abilitati alla conduzione di pubblici esercizi conseguite fino alla data di entrata in vigore della presente legge.

3. La qualificazione professionale non deve essere dimostrata dai conduttori di spacci interni, di mense aziendali e di case per ferie.”

7. L’articolo 22 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è così sostituito:

“Art. 22 (*Requisiti per l’abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi*) - 1. Il richiedente l’abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi deve avere assolto gli obblighi scolastici e:

- a) dimostrare la frequenza, con esito positivo, di uno specifico corso professionale previsto nel regolamento di esecuzione, vertente anzitutto sulle materie d’esame di cui alla lettera b), o
- b) superare un esame mediante il quale la commissione di cui all’articolo 23 accerta l’idoneità alla conduzione di pubblici esercizi, avente per oggetto la legislazione sulla somministrazione di pasti e bevande, con particolare riferimento alla legislazione annonaria e igienico-sanitaria, alle sanzioni amministrative e alla merceologia, oppure
- c) dimostrare di avere esercitato specifiche attività settoriali per almeno cinque anni nel corso di otto anni.”

8. Artikel 23 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, erhält folgende Fassung:

“Art. 23 (*Kommission für die Befähigung zur Führung von gastgewerblichen Betrieben*) - 1. Für die Überprüfung der Voraussetzungen laut Artikel 22 Absatz 1 Buchstaben a) und c) sowie für die Abnahme der Prüfungen laut Buchstabe b) ist eine Kommission zuständig, die für die Dauer von fünf Jahren von der Landesregierung ernannt wird und ihren Sitz bei der Handelskammer hat. Mitglieder der Kommission sind

- a) eine Person in Vertretung der Landesabteilung Tourismus,
- b) eine Person, die vom repräsentativsten Unternehmerverband im Gastgewerbe namhaft gemacht wird,
- c) eine von der Handelskammer namhaft gemachte Person.

2. Die Schriftführung der Kommission übernimmt eine bei der Handelskammer angestellte Person. Den Kommissionsmitgliedern stehen die Vergütungen zu, die für Mitglieder von Kommissionen vorgesehen sind, die bei der Landesverwaltung errichtet sind.

3. Bei den Prüfungen und bei der Überprüfung der beruflichen Voraussetzungen ist die Kommission beschlussfähig, wenn alle Mitglieder anwesend sind. Die Beschlüsse werden mit einfacher Stimmenmehrheit gefasst.

4. Gegen die Entscheide der Kommission kann innerhalb von 30 Tagen ab der entsprechenden Mitteilung bei der Landesregierung Beschwerde eingelegt werden.“

9. Artikel 33 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“7. Gleichzeitig mit der Erteilung der Erlaubnis zur Ausübung des Gastgewerbes nimmt der Bürgermeister nach Anhören des Landesrates für Tourismus die Einstufung vor, ohne welche die Erlaubnis nicht erteilt werden kann. Bei Beherbergungsbetrieben, die eine Einstufung mit drei Sternen “Superior”, vier Sternen, vier Sternen “Superior” oder fünf Sternen beantragen, muss dem Gutachten des Landesrates für Tourismus der Ortsaugenschein einer unabhängigen Kommission vorausgehen. Diese Kommission setzt sich aus

8. L’articolo 23 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è così sostituito:

“Art. 23 (*Commissione per l’abilitazione alla conduzione di pubblici esercizi*) - 1. La verifica dei requisiti di cui all’articolo 22, comma 1, lettere a) e c), nonché l’effettuazione degli esami di cui alla lettera b) sono esercitate da una commissione nominata, per la durata di cinque anni, dalla Giunta provinciale e avente sede presso la Camera di commercio. Essa si compone di:

- a) una persona in rappresentanza della Ripartizione provinciale Turismo;
- b) una persona designata dall’associazione imprenditoriale di categoria più rappresentativa;
- c) una persona designata dalla Camera di commercio.

2. Le funzioni di segreteria della commissione sono svolte da un impiegato della Camera di commercio. Ai componenti la commissione sono corrisposti i compensi previsti per la partecipazione alle commissioni istituite presso l’amministrazione provinciale.

3. In sede di esame nonché di verifica dei requisiti professionali, la commissione decide validamente con la presenza di tutti i membri e a maggioranza dei presenti.

4. Avverso le decisioni della commissione può essere proposto ricorso alla Giunta provinciale entro il termine di 30 giorni dalla comunicazione della decisione stessa.”

9. Il comma 7 dell’articolo 33 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“7. La classificazione è attribuita dal sindaco, sentito l’assessore provinciale al Turismo, contestualmente al rilascio della licenza di esercizio, in ordine al quale costituisce condizione necessaria e indispensabile. In caso di esercizi ricettivi a carattere alberghiero che richiedono la classificazione con attribuzione di tre stelle “superior”, quattro stelle, quattro stelle “superior” o cinque stelle, il parere dell’assessore provinciale al Turismo è preceduto da un sopralluogo eseguito da una commissione indipendente, composta da una per-

einer Person in Vertretung der zuständigen Abteilung und einer Person in Vertretung der repräsentativsten Berufsvereinigung der Hoteliers und Gastwirte zusammen. Gegebenenfalls kann auch eine Tourismus-Fachperson zum Mitglied der Kommission ernannt werden.“

10. Nach Artikel 33 Absatz 8 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“9. Entsprechen, nach Durchführung einer qualitativen und/oder quantitativen Erweiterung gemäß Landesgesetz vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, und dessen Durchführungsverordnung, innerhalb von 12 Monaten ab Bauende die festgestellten baulichen Merkmale für die Einstufung gemäß diesem Artikel und der Durchführungsverordnung nicht den baulichen Merkmalen der im genehmigten Projekt zur qualitativen und/oder quantitativen Erweiterung vorgesehenen Einstufungsklasse, kann der Betrieb nicht eingestuft werden, was die Aussetzung der Betriebserlaubnis zur Folge hat. Wenn nach Durchführung einer qualitativen und/oder quantitativen Erweiterung gemäß Landesgesetz vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, und dessen Durchführungsverordnung und nach Erteilung der entsprechenden Erlaubnis festgestellt wird, dass die baulichen Merkmale für die Einstufung gemäß diesem Artikel und der Durchführungsverordnung nicht mehr den baulichen Merkmalen der im genehmigten Projekt zur qualitativen und/oder quantitativen Erweiterung vorgesehenen Einstufungsklasse entsprechen, verliert die Einstufung ihre Gültigkeit, was die Aussetzung der Betriebserlaubnis zur Folge hat. Die Aussetzung der Betriebserlaubnis endet mit Feststellung der baulichen Merkmale für jene Einstufungsklasse, die im genehmigten Projekt zur qualitativen und/oder quantitativen Erweiterung vorgesehen ist, und nach Vornahme der entsprechenden Einstufung.”

11. Artikel 53-decies Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Der Wellnesstrainer/Die Wellnesstrainerin darf in Einrichtungen öffentlicher oder vorwiegend öffentlicher Körperschaften und in

sona in rappresentanza della ripartizione competente e da una in rappresentanza dell'associazione di categoria più rappresentativa degli albergatori. Eventualmente può essere nominata come membro della commissione anche una persona esperta nel settore del turismo.”

10. Dopo il comma 8 dell'articolo 33 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, è aggiunto il seguente comma:

“9. Qualora dopo l'esecuzione di un ampliamento qualitativo e/o quantitativo ai sensi della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, e del rispettivo regolamento di esecuzione, entro 12 mesi dalla fine dei lavori i requisiti strutturali accertati per la classificazione ai sensi di questo articolo e del regolamento di esecuzione non corrispondano ai requisiti strutturali previsti per la classe di inquadramento indicata nel progetto per l'ampliamento qualitativo e/o quantitativo approvato, l'esercizio non può essere classificato, con conseguente sospensione della licenza d'esercizio. Qualora dopo l'esecuzione di un ampliamento qualitativo e/o quantitativo ai sensi della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, e dopo l'emissione della rispettiva licenza d'esercizio i requisiti strutturali accertati per la classificazione ai sensi di questo articolo e del regolamento di esecuzione non corrispondano più ai requisiti strutturali previsti per la classe di inquadramento indicata nel progetto per l'ampliamento qualitativo e/o quantitativo approvato, la classificazione perde validità, con conseguente sospensione della licenza d'esercizio. La sospensione della licenza termina con l'accertamento dei requisiti previsti per la classe di inquadramento indicata nel progetto per l'ampliamento qualitativo e/o quantitativo approvato e dopo l'attribuzione della rispettiva classificazione.”

11. Il comma 2 dell'articolo 53-decies della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Al trainer/Alla trainer del benessere è consentito anche eseguire, in strutture pubbliche o prevalentemente pubbliche e in pubblici

gastgewerblichen Beherbergungsbetrieben auch nicht-therapeutische Körpermassagen durchführen. Voraussetzung dafür ist eine spezifische Qualifikation als Wellnesstrainer/Wellnesstrainerin, die über eine mit Beschluss der Landesregierung im Detail zu regelnde Ausbildung und Berufserfahrung erlangt wird. Diese Ausbildung muss mindestens jener entsprechen, die im entsprechenden Teil im Lehrplan für die Ausbildung zum Schönheitspfleger/zur Schönheitspflegerin vorgesehen ist.“

12. Artikel 39 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Der Betriebsinhaber muss den Betrieb während der allgemeinen Öffnungszeit insgesamt mindestens zehn Stunden geöffnet halten. Falls der Betriebsinhaber den Betrieb insgesamt weniger als zehn Stunden geöffnet halten will, muss er einen entsprechenden Antrag an den zuständigen Bürgermeister stellen, der auf jeden Fall eine ständige und ausreichende Versorgung gewährleisten muss.“

13. Artikel 39 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“4. Während der Sperrzeiten bleiben die Betriebsräume geschlossen. Nach der Sperrstunde dürfen keine Speisen und Getränke mehr verabreicht werden.“

14. Artikel 41 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Schank- und Speisebetriebe haben die Möglichkeit, keinen Ruhetag oder bis zu zwei wöchentliche Ruhetage einzuhalten. Die wöchentlichen Ruhetage werden vom Bürgermeister nach Anhören der örtlichen Vertreter des repräsentativsten Berufsverbandes im Gastgewerbe festgelegt; der Bürgermeister trägt auf jeden Fall dafür Sorge, dass eine ständige und ausreichende Versorgung gewährleistet ist.“

esercizi ricettivi, massaggi non terapeutici del corpo umano, purché esso/essa sia in possesso di una qualifica specifica di trainer del benessere, conseguibile attraverso un percorso formativo e un'esperienza professionale definiti nel dettaglio con deliberazione della Giunta provinciale. Tale percorso formativo deve corrispondere almeno alla rispettiva parte del programma di insegnamento per la formazione degli estetisti e delle estetiste.”

12. Il comma 2 dell'articolo 39 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Il conduttore dell'esercizio deve tenere aperto il locale di esercizio complessivamente per almeno dieci ore durante l'orario generale di apertura. Qualora il conduttore intenda tenere aperto il locale di esercizio complessivamente per meno di dieci ore, deve farne apposita richiesta al sindaco competente, il quale dovrà comunque garantire un servizio di somministrazione continuo ed adeguato.”

13. Il comma 4 dell'articolo 39 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“4. Durante l'orario di chiusura i locali di esercizio restano chiusi. Dopo la chiusura non possono essere più somministrati cibi e bevande.”

14. Il comma 1 dell'articolo 41 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Gli esercizi di somministrazione hanno facoltà di non osservare il giorno di riposo ovvero di osservare fino a due giorni di riposo settimanale. I giorni di riposo settimanale vengono fissati dal sindaco, sentiti i rappresentanti locali dell'associazione professionale del settore alberghiero maggiormente rappresentativa; in ogni caso sarà cura del sindaco garantire un servizio di somministrazione continuo ed adeguato.”

7. Abschnitt
FORSTWIRTSCHAFT

Art. 10

Änderungen des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, „Forstgesetz“

1. Artikel 14 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Die Bestimmungen laut Absatz 1 gelten auch für Gehölze, unabhängig von ihrem Wuchsort, sofern sie außerhalb des verbauten Ortskerns, abgegrenzt gemäß Artikel 12 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, stehen.“

2. Artikel 32 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 32 (*Arbeitsbereiche*) - 1. Die gemäß Artikel 31 durchzuführenden Arbeiten umfassen folgende Bereiche:

- a) die Wasserschutzbauten im forstlichen Bereich mit:
 - 1) den Maßnahmen für eine geordnete Wasserableitung,
 - 2) den ingenieurb biologischen Verbauungen zur Befestigung von Rutschhängen,
 - 3) den Aufforstungen, Wiederaufforstungen sowie Waldverbesserungen,
- b) die Wasserschutzbauten im landwirtschaftlichen und weidewirtschaftlichen Bereich,
- c) die Verbauungen zur Stabilisierung und Erhaltung von landwirtschaftlichen Kulturgründen und Weideflächen mit Erosionsschäden,
- d) die Errichtung von Schutzvorrichtungen an besonders gefährdeten Stellen,
- e) die Anlage und Führung der Forstgärten, die Ernte, Erzeugung und Aufbewahrung von forstlichem Saat- und Pflanzgut,
- f) den Schutz des Waldes und der Waldbäume vor biotischen und abiotischen Schäden,
- g) die zur Verwirklichung der Baumaßnahmen laut vorliegendem Artikel und zur Bewirtschaftung der Kulturgründe, Wäl-

Capo VII
ORDINAMENTO FORESTALE

Art. 10

Modifiche della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, recante “Ordinamento forestale”

1. Il comma 2 dell’articolo 14 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Le disposizioni di cui al comma 1 valgono anche per le piante legnose, ovunque radicate, situate al di fuori del centro edificato, come delimitato in base all’articolo 12 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10.”

2. L’articolo 32 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 32 (*Categorie di opere*) - 1. Rientrano nelle opere da eseguirsi ai sensi dell’articolo 31 i lavori diretti a:

- a) la sistemazione idraulico-forestale comprendente:
 - 1) le opere per la regimazione idrogeologica;
 - 2) le opere di difesa vegetale per il consolidamento di pendici franose;
 - 3) le opere di imboscamento, di rimboscamento e miglioramento di boschi;
- b) la sistemazione idraulico-agraria e pascoliva;
- c) la sistemazione per il consolidamento e la conservazione dei terreni a coltura agraria e pascoliva, comunque soggetti ad erosione;
- d) la difesa dai danni derivanti dalla particolare situazione dei luoghi;
- e) l’impianto e la gestione dei vivai forestali, la raccolta, la produzione e la conservazione di sementi e postime forestali;
- f) la tutela del bosco e di piante forestali da danni biotici ed abiotici;
- g) la viabilità forestale, alpica e rurale necessaria per la realizzazione delle opere di cui al presente articolo nonché per la ge-

der, Almen und Infrastrukturen notwendige Erschließung im Bereich der Forst-, Alm- und Landwirtschaft sowie der Landesforst-domäne,

- h) die Sofortmaßnahmen nach außergewöhnlichen Witterungserscheinungen oder Naturkatastrophen zur Behebung der Schäden an den Bauten laut vorliegendem Artikel,
- i) die Wiederherstellung, Verbesserung und Behandlung der Wälder und der Forst-domäne samt den damit verbundenen Maßnahmen, wie sie im Landesgesetz vom 17. Oktober 1981, Nr. 28, in geltender Fassung, vorgesehen sind,
- j) die Errichtung, Instandhaltung und Instandsetzung der Gebäude und Werkstätten zur Verwaltung der Landesforst-domäne gemäß Landesgesetz vom 17. Oktober 1981, Nr. 28, in geltender Fassung,
- k) die Bauten und Maßnahmen zur Behebung von Landschaftsschäden sowie zur Pflege und Erhaltung der Kulturlandschaft, die Errichtung und Instandhaltung von Naturlehrpfaden, Wanderwegen und ähnlichen Infrastrukturen samt Zubehör.

2. Bei Maßnahmen laut Absatz 1 Buchstabe h) verfasst ein Beamter der Landesabteilung Forstwirtschaft eine Niederschrift, in der er kurz die entsprechenden Schäden und ihre Folgen beschreibt sowie - unter Angabe der dafür notwendig erachteten Kosten - anführt, wie diese Schäden behoben werden können. Der Direktor der Landesabteilung Forstwirtschaft verfügt, nach Ermächtigung durch den zuständigen Landesrat, den Beginn der Arbeiten und legt fest, wie sie durchgeführt werden sollen. Falls eine auf diese Weise begonnene Maßnahme nicht unverzüglich von der Landesregierung genehmigt wird, müssen die Arbeiten sofort eingestellt werden; in diesem Falle werden nur die Ausgaben liquidiert, welche für den durchgeführten Teil der Arbeiten zustehen. Die genannten Maßnahmen können auch als endgültige Bauwerke verwirklicht werden, wenn sie auf diese Weise wirtschaftlicher sind oder dem öffentlichen Interesse besser gerecht werden.

3. Auf Ansuchen des Direktors des gebietsmäßig zuständigen Forstinspektorates kann die Landesregierung denselben ermächtigen, in

stione del patrimonio agricolo, forestale, alpicolo, immobiliare e del demanio forestale;

- h) il pronto intervento in conseguenza di eventi meteorici eccezionali o calamità naturali per il ripristino dei danni alle opere di cui al presente articolo;
- i) il ripristino, consolidamento e governo delle foreste e del demanio forestale ed interventi ad esso connessi, come previsto dalla legge provinciale 17 ottobre 1981, n. 28, e successive modifiche;
- j) la costruzione, la manutenzione ed il ripristino dei fabbricati e degli opifici amministrativi del demanio forestale ai sensi della legge provinciale 17 ottobre 1981, n. 28, e successive modifiche;
- k) le opere e gli interventi volti al risanamento degli ambienti naturali degradati nonché alla cura e manutenzione del paesaggio culturale, la realizzazione e manutenzione di sentieri, percorsi di interesse naturalistico ed infrastrutture similari, compresi gli accessori.

2. Nel caso di intervento di cui al comma 1, lettera h), un funzionario della Ripartizione provinciale Foreste compila un verbale, nel quale sono descritti in modo succinto i danni procurati e le loro conseguenze nonché le modalità per ripararli e le spese ritenute a tal fine necessarie. Il direttore della Ripartizione provinciale Foreste, previa autorizzazione dell'assessore competente, dispone l'inizio e le modalità per l'esecuzione dei relativi lavori. Se un'opera così iniziata non viene approvata immediatamente dalla Giunta provinciale, i lavori devono essere immediatamente sospesi e possono essere liquidate soltanto le spese sostenute per la parte eseguita. Gli interventi e le opere in esame possono essere realizzati anche con opere aventi carattere definitivo, quando siano più economiche o rispondenti al pubblico interesse.

3. Su richiesta del direttore dell'ispettorato forestale territorialmente competente, la Giunta provinciale può autorizzare lo stesso a ese-

Regie die Arbeiten laut Artikel 50 Absatz 1 durchzuführen. Diese Ermächtigung entspricht der Erklärung, dass die Arbeiten gemeinnützig, dringend und unaufschiebbar sind. Für deren Genehmigung bedarf es nur des Gutachtens laut Artikel 1 des Landesgesetzes vom 19. November 1993, Nr. 23, in geltender Fassung.

4. Für die Projekte zur Verwirklichung der Arbeiten, der Baumaßnahmen und der Eingriffe laut Absatz 1 sind, außer für den Bau und Umbau von Gebäuden sowie von Höferschließungswegen, nur das technisch-wirtschaftliche Gutachten der Fachkommission laut Artikel 2 des Landesgesetzes vom 19. November 1993, Nr. 23, in geltender Fassung, und das Gutachten gemäß Artikel 12-bis des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, erforderlich. Vor Baubeginn wird eine Kopie des Projektes der gebietsmäßig zuständigen Gemeinde übermittelt.

5. Die Regiearbeiten laut vorliegendem Artikel können außer von der Landesabteilung Forstwirtschaft auch von der Landesabteilung Wasserwirtschaft und Wasserschutzbauten im Sinne des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 35, in geltender Fassung, durchgeführt werden.

6. Je nach Art des Eingriffes und des öffentlichen Interesses an der Verwirklichung der Baumaßnahme werden die Arbeiten gänzlich zu Lasten der Landesverwaltung oder mit finanzieller Beteiligung der Nutznießer durchgeführt.

7. Die Kriterien und die Prioritäten für die Eingriffe laut Absatz 5 werden von der Landesregierung festgelegt.“

3. Artikel 33 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 33 (*Arbeiten in Regie mit Finanzierung Dritter*) - 1. Wenn die Umstände einen direkten Eingriff zur Sicherung der Zielsetzung des vorliegenden Gesetzes erfordern, kann der Landesrat für Forstwirtschaft auf Anfrage Betroffener die Landesabteilung Forstwirtschaft ermächtigen, im Einklang mit ihren Programmen Arbeiten in Regie durchzuführen, die ganz oder teilweise von den Betroffenen

gquire in economia i lavori di cui all'articolo 50, comma 1. Tale autorizzazione equivale a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza e di indifferibilità dei lavori. Per la loro approvazione è richiesto unicamente il parere di cui all'articolo 1 della legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23, e successive modifiche.

4. Salvo che per la costruzione ed il riattamento di fabbricati e di strade d'accesso alle aziende agricole, i progetti per la realizzazione dei lavori, delle opere e degli interventi di cui al comma 1 sono soggetti solamente al parere preventivo tecnico-economico della commissione tecnica di cui all'articolo 2 della legge provinciale 19 novembre 1993, n. 23, e successive modifiche, e al parere espresso ai sensi dell'articolo 12-bis della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche. Prima dell'inizio dei lavori una copia del relativo progetto è trasmessa al comune territorialmente competente.

5. I lavori in economia di cui al presente articolo possono essere eseguiti, oltreché dalla Ripartizione provinciale Foreste, anche dalla Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed opere idrauliche ai sensi della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 35, e successive modifiche.

6. A seconda del tipo di intervento e dell'interesse pubblico inerente la realizzazione dell'opera, i lavori vengono eseguiti a totale carico dell'amministrazione provinciale o con partecipazione finanziaria da parte dei soggetti che ne traggono beneficio.

7. I criteri e le priorità negli interventi di cui al comma 5 sono determinati dalla Giunta provinciale.”

3. L'articolo 33 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 33 (*Lavori in economia con fondi altrui*) - 1. Qualora sussistano le condizioni che richiedano un intervento diretto, atto a garantire le finalità della presente legge, l'assessore provinciale alle Foreste può, su richiesta dell'interessato, autorizzare la Ripartizione provinciale Foreste, compatibilmente con l'attuazione dei propri programmi, a eseguire in economia lavori finanziati in tutto o in parte

finanziert werden. Diese Arbeiten müssen unter die Eingriffsarten laut vorliegendem Gesetz fallen.

2. Vor Durchführung der Arbeiten laut Absatz 1 muss der von der Landesabteilung Forstwirtschaft festgelegte Betrag eingezahlt werden.

3. Falls die Landesregierung einen Beitrag gewährt, um Eingriffe laut diesem Gesetz durchzuführen, können die Begünstigten den Beitrag der Landesabteilung Forstwirtschaft abtreten, die an ihrer Stelle die Arbeiten in Regie ausführt.“

4. Artikel 34 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 34 (*Verwaltung der Mittel*) - 1. Im Landeshaushalt wird ein eigenes Einnahmenkapitel errichtet, in welches folgende Einnahmen mit Zweckbestimmung für die Arbeiten laut Artikel 33 fließen:

- a) die im Sinne von Artikel 19 für die Erträge aus ordentlichen oder außerordentlichen Holzschlägerungen hinterlegten Beträge,
- b) die im Sinne von Artikel 33 Absatz 3 überwiesenen Beiträge,
- c) die Überweisungen gemäß Artikel 33 Absatz 2 für Arbeiten zur Verbesserung von Wäldern und Weiden, auch in Ergänzung der von der Landesregierung gemäß Artikel 33 gewährten Beiträge.

2. Im Landeshaushalt wird außerdem ein entsprechendes Ausgabenkapitel für Arbeiten im Auftrag Dritter im Sinne von Artikel 33 errichtet. Die Bezahlung der Ausgaben erfolgt durch einen bevollmächtigten Beamten, ebenso wie für die übrigen in diesem Gesetz vorgesehenen Arbeiten in Regie.

3. Die festgestellten Einnahmen und die entsprechenden Ausgaben sind im Landeshaushalt nach den Modalitäten laut Artikel 23 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, eingeschrieben.“

dall’interessato, purché rientranti nelle tipologie di intervento previste dalla presente legge.

2. L’esecuzione dei lavori di cui al comma 1 è subordinata al versamento anticipato dell’importo stabilito dalla Ripartizione provinciale Foreste.

3. In caso di concessione di contributi da parte della Giunta provinciale per un intervento rientrante nelle tipologie della presente legge, i beneficiari possono cedere il contributo alla Ripartizione provinciale Foreste per l’esecuzione da parte della stessa dei lavori in economia.”

4. L’articolo 34 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 34 (*Gestione dei fondi*) - 1. Nel bilancio provinciale è istituito un apposito capitolo di entrata sul quale affluiscono, con vincolo di destinazione ai lavori di cui all’articolo 33:

- a) gli accantonamenti per gli utili derivanti da tagli ordinari o straordinari di cui all’articolo 19;
- b) i contributi versati ai sensi dell’articolo 33, comma 3;
- c) i versamenti disposti ai sensi dell’articolo 33, comma 2, per i lavori di miglioramento di boschi e di pascoli, anche ad integrazione di contributi concessi dalla Giunta provinciale ai sensi dell’articolo 33.

2. Nel bilancio provinciale è altresì istituito un corrispondente capitolo di spesa per i lavori per conto di terzi ai sensi dell’articolo 33. Il pagamento delle spese viene effettuato a mezzo di funzionario delegato, come per gli altri lavori in economia di cui alla presente legge.

3. Le entrate accertate e le corrispondenti spese sono iscritte nel bilancio provinciale con le modalità di cui all’articolo 23, comma 1, della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1.”

8. Abschnitt
HYGIENE UND GESUNDHEITSWESEN

Art. 11

*Änderungen des Landesgesetzes vom
5. März 2001, Nr. 7, „Neuregelung
des Landesgesundheitsdienstes“*

1. Nach Artikel 4-ter des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 4-quater (*Komplementärmedizin*) -

1. Die Landesregierung legt im Landesgesundheitsplan unter Einhaltung der gemeinschaftsrechtlichen und staatlichen Bestimmungen die Vorgehensweise zur Einbindung der Komplementärmedizin in die Gesamtheit der Gesundheitsmaßnahmen fest.“

2. Artikel 33 Absätze 1, 2 und 3 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, in geltender Fassung, erhalten folgende Fassung:

“1. Die beim Landesgesundheitsdienst eingeschriebenen Personen mit Wohnsitz in der Provinz Bozen, die in öffentlichen oder privaten Einrichtungen aufgenommen werden, die für die erforderliche Leistung mit dem staatlichen Gesundheitsdienst oder mit dem Landesgesundheitsdienst nicht vertraglich gebunden sind, haben Anrecht auf Rückerstattung der effektiv getragenen Kosten, die vom Landesgesundheitsdienst anerkannt sind. Der Rückerstattungsbetrag wird nach dem von der Landesregierung festgesetzten Tarif bemessen und liegt unter jenem für direkt erbrachte Leistungen.

2. Zur Rückerstattung der Kosten durch den Sanitätsbetrieb legt die Landesregierung die Modalitäten für den Zugang zur betreffenden Einrichtung sowie die Fristen für die Einreichung des Antrags und der diesbezüglichen Unterlagen fest. Werden die Fristen nicht beachtet, so hat dies den Verfall zur Folge.

3. Gegen den negativen Bescheid hinsichtlich der Rückerstattung kann - bei sonstigem Verfall - innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens bei der Landeskommision für die Entscheidung über die Beschwerden in Bezug

Capo VIII
IGIENE E SANITÀ

Art. 11

*Modifiche della legge provinciale
5 marzo 2001, n. 7, recante “Riordinamento
del Servizio sanitario provinciale”*

1. Dopo l'articolo 4-ter della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 4-quater (*Medicina non convenzionale*) - 1. La Giunta provinciale, nel rispetto della normativa comunitaria e nazionale, definisce nel Piano sanitario provinciale le procedure per integrare la medicina non convenzionale nel complesso degli interventi per la salute.”

2. I commi 1, 2 e 3 dell'articolo 33 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e successive modifiche, sono così sostituiti:

“1. Le persone residenti in provincia di Bolzano iscritte al Servizio sanitario provinciale, che si ricoverano in strutture pubbliche o private non aventi per quella tipologia di prestazione rapporti contrattuali con il Servizio sanitario nazionale o provinciale, hanno diritto al rimborso delle spese effettivamente sostenute e riconosciute dal Servizio sanitario provinciale. Il rimborso viene stabilito secondo la tariffa predeterminata dalla Giunta provinciale in misura inferiore a quella fissata per le prestazioni erogate in forma diretta.

2. Ai fini del rimborso tramite l'azienda sanitaria, la Giunta provinciale determina le modalità d'accesso alla struttura ed i termini, a pena di decadenza, di presentazione della domanda e della relativa documentazione.

3. Entro 30 giorni, a pena di decadenza, dalla data di ricevimento del diniego di rimborso è ammesso ricorso alla commissione provinciale per la decisione dei ricorsi in materia di assistenza sanitaria, istituita presso la Ripartizione

auf die gesundheitliche Versorgung Beschwerde eingelegt werden. Die Kommission wird bei der Landesabteilung Gesundheitswesen errichtet und entscheidet endgültig über den Ausgang der Beschwerde. Sie wird von der Landesregierung ernannt und besteht aus dem Landesrat für Gesundheitswesen oder seinem Bevollmächtigten als Vorsitzendem und sechs weiteren Mitgliedern. Mindestens vier Mitglieder müssen Ärzte sein, wobei mindestens einer freiberuflich tätig sein muss. Die restlichen Mitglieder sind Landesbeamte.“

3. Artikel 34 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“6. Für die Vergütungen laut den Absätzen 4 und 5 durch den Sanitätsbetrieb, bei dem der Betroffene eingetragen ist, legt die Landesregierung die Modalitäten für die Inanspruchnahme der indirekten fachärztlichen Betreuung sowie die Ausschlussfristen und die Modalitäten für die Einreichung des Antrags samt Unterlagen fest. Ein Anspruch auf Vergütung besteht, wenn die Bewilligung eines Arztes für Allgemeinmedizin, eines Kinderarztes freier Wahl oder eines beim Landesgesundheitsdienst angestellten Arztes vorgelegt wird. In dringenden Fällen, die der Leistungserbringer entsprechend bestätigen muss, und in den in Absatz 3 vorgesehen Fällen wird von dieser Bedingung abgesehen. Die Landesregierung bestimmt die Fachrichtungen, in denen die oben genannte Bewilligung nicht erforderlich ist.“

4. Nach Artikel 45 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 45-bis (*Landeskommission für die klinische Neuordnung und Entwicklung des Südtiroler Gesundheitsdienstes*) - 1. Die Landeskommission für die klinische Neuordnung und Entwicklung wird als fachliches und wissenschaftliches Beratungsorgan der Landesregierung für die Umsetzung der klinischen Neuordnung und die Förderung der klinischen Entwicklung im Gesundheitswesen der Autonomen Provinz Bozen eingesetzt.

2. Die Kommission erteilt ein obligatorisches Gutachten über alle Maßnahmen der Landes-

provinciale Sanità. La commissione decide in via definitiva sull'esito del ricorso. Essa è nominata dalla Giunta provinciale ed è composta da sei membri, oltre all'assessore provinciale alla Sanità, o un suo delegato, che la presiede. Almeno quattro membri sono medici ed almeno uno di essi è libero professionista. I restanti membri sono funzionari provinciali.”

3. Il comma 6 dell'articolo 34 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, è così sostituito:

“6. Ai fini dei rimborsi di cui ai commi 4 e 5 da parte dell'azienda sanitaria di appartenenza, la Giunta provinciale determina le modalità di accesso all'assistenza specialistica indiretta nonché i termini perentori e le modalità per la presentazione della domanda e della relativa documentazione. Il diritto al rimborso è subordinato alla presentazione dell'impegnativa del medico di medicina generale, del pediatra di libera scelta o di un medico dipendente del Servizio sanitario provinciale, salvo i casi di urgenza, da certificarsi come tali dall'erogatore della prestazione, e i casi di cui al comma 3. La Giunta provinciale determina le specialità per le quali non è necessaria la predetta impegnativa.”

4. Dopo l'articolo 45 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, è inserito il seguente articolo:

“Art. 45-bis (*Commissione provinciale per il riordino e lo sviluppo clinico del servizio sanitario provinciale*) - 1. La commissione provinciale per il riordino e lo sviluppo clinico è istituita per la consulenza tecnica e scientifica alla Giunta provinciale in merito alla realizzazione del riordino clinico ed alla promozione dello sviluppo clinico nella Provincia autonoma di Bolzano.

2. La commissione esprime parere obbligatorio su tutti i provvedimenti della Giunta pro-

regierung im Bereich der klinischen Neuordnung und Entwicklung. Sie erteilt außerdem obligatorische Gutachten zu den klinischen Bereichen des Landesgesundheitsplanes mit besonderer Berücksichtigung der sozio-sanitären Integration.

3. Die Kommission ist zusammengesetzt aus:

- a) einem ärztlichen Leiter mit den Voraussetzungen zum Sanitätsdirektor als Vorsitzendem,
- b) dem Direktor der Landesabteilung für das Gesundheitswesen,
- c) dem Direktor der Landesabteilung Sozialwesen,
- d) dem Sanitätsdirektor des Sanitätsbetriebes,
- e) dem Pflegedirektor des Sanitätsbetriebes,
- f) dem Verwaltungsdirektor des Sanitätsbetriebes oder einem Bezirksdirektor,
- g) dem Präsidenten der Südtiroler Ärzte- und Zahnärztekammer,
- h) dem stellvertretenden Präsidenten der Südtiroler Ärzte- und Zahnärztekammer,
- i) drei Vertretern der Südtiroler Ärzte- und Zahnärztekammer, davon zwei Experten im Bereich Health Technology Assessment, Evidence based Medicine - evidenzbasierte Medizin,
- j) dem Präsidenten der Kammer der Berufskrankenschwäger, Sanitätsassistenten und Kinderkrankenschwäger von Südtirol,
- k) sechs Vertretern der Gesundheitsberufe, davon drei aus dem Bereich Pflege, einem aus dem Bereich der Rehabilitation, einem aus dem Bereich der Prävention und einem aus dem Bereich der Sanitätstechnik,
- l) einem Vertreter der Patientenorganisationen,
- m) einem Vertreter der Verbraucherschutzorganisationen,
- n) einem Arzt für Allgemeinmedizin,
- o) fünf Vertretern des klinischen Bereichs der Bezirke, davon einem Facharzt im Bereich Hygiene und öffentliche Gesundheit.

4. Die Mitglieder der Kommission laut Absatz 3 Buchstaben k), n) und o) werden auf Vorschlag der Gewerkschaftsorganisationen im

vinciale in tema di riordino e sviluppo clinico. Esprime altresì parere obbligatorio sugli aspetti clinici del piano sanitario provinciale, con particolare attenzione all'integrazione socio-sanitaria.

3. La commissione è composta da:

- a) un dirigente medico in possesso dei requisiti per direttore sanitario, con funzioni di presidente;
- b) il direttore della Ripartizione provinciale Sanità;
- c) il direttore della Ripartizione provinciale Politiche sociali;
- d) il direttore sanitario dell'azienda sanitaria;
- e) il direttore tecnico-assistenziale dell'azienda sanitaria;
- f) il direttore amministrativo dell'azienda sanitaria o un direttore di comprensorio;
- g) il presidente dell'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Provincia autonoma Bolzano-Alto Adige;
- h) il vicepresidente dell'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Provincia autonoma Bolzano-Alto Adige;
- i) tre rappresentanti dell'Ordine dei Medici Chirurghi ed Odontoiatri della Provincia autonoma Bolzano-Alto Adige, di cui due esperti in Health Technology Assessment, Evidence based Medicine - medicina basata sulle evidenze;
- j) il presidente del Collegio Infermieri, Assistenti Sanitari e Vigilatrici d'infanzia della Provincia autonoma Bolzano-Alto Adige;
- k) sei rappresentanti delle professioni sanitarie, di cui tre del settore infermieristico, uno del settore riabilitativo, uno del settore della prevenzione ed uno del settore tecnico-sanitario;
- l) un rappresentante delle associazioni dei pazienti;
- m) un rappresentante delle organizzazioni per la tutela dei consumatori;
- n) un medico di medicina generale;
- o) cinque rappresentanti dell'ambito clinico dei comprensori sanitari, di cui un medico specialista nell'area igiene e salute pubblica.

4. I membri della commissione di cui al comma 3, lettere k), n) e o), sono nominati su proposta delle organizzazioni sindacali della

Gesundheitsbereich in Südtirol ernannt.

5. Die Vertretung der vier Gesundheitsbezirke wird durch die Mitglieder laut Absatz 3 Buchstaben i) und o) gewährleistet.

6. Die Kommission und der Vorsitzende werden von der Landesregierung ernannt und bleiben für die Dauer von fünf Jahren im Amt.

7. Der Vorsitzende der Kommission gehört einer der beiden Sprachgruppen an, denen der Sanitätsdirektor des Sanitätsbetriebes nicht angehört.

8. In der Landesabteilung für Gesundheitswesen wird eine Projektmanagementgruppe für die Koordinierung der Tätigkeit zur Vorbereitung, Unterstützung, Monitoring und Evaluation der Verwirklichung der klinischen Neuordnung und Entwicklung eingerichtet.“

5. Artikel 23 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“Art. 23 (*Kontrolle über die Maßnahmen*)-

1. Der Landesregierung werden folgende Maßnahmen des Sanitätsbetriebes zur präventiven Gesetzmäßigkeitskontrolle unterbreitet:

- a) der Haushaltsvoranschlag mit dem dazu gehörigen Tätigkeitsprogramm, mit Untergliederung auch nach Bezirken, die Änderungen des Tätigkeitsprogramms und die Haushaltsabrechnung;
- b) die Verordnungen und deren Änderungen über den Aufbau und den allgemeinen Betrieb des Sanitätsbetriebes, unbeschadet der Bestimmung gemäß Artikel 5 Absatz 2;
- c) jegliche Veränderung des Personalbestandes und des Stellenplanes;
- d) die jährlichen und mehrjährigen Programme und Pläne.

2. Die Maßnahmen laut Absatz 1 sind, bei sonstigem Verfall, innerhalb von zehn Tagen nach ihrem Erlass dem Landesrat für Gesundheitswesen zur Überprüfung zu übermitteln. Wenn sich die Landesregierung nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang derselben äußert, werden sie vollziehbar.

3. Der Landesrat für Gesundheitswesen kann vom Sanitätsbetrieb innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Maßnahmen laut Absatz 1 Zusatzinformationen anfordern. In diesem Fall ist die in Absatz 2 festgelegte Frist für die Au-

provincia di Bolzano dell’ambito sanitario.

5. La rappresentanza dei quattro comprensori sanitari è garantita tramite i membri di cui al comma 3, lettere i) e o).

6. La commissione ed il presidente sono nominati dalla Giunta provinciale e rimangono in carica per cinque anni.

7. Il presidente della commissione appartiene ad uno dei due gruppi linguistici al quale non appartiene il direttore sanitario dell’azienda sanitaria.

8. All’interno della Ripartizione provinciale Sanità è nominato il gruppo di progetto per il coordinamento delle attività propedeutiche, di supporto, monitoraggio e valutazione della realizzazione del riordino e sviluppo clinico.”

5. L’articolo 23 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, è così sostituito:

“Art. 23 (*Controllo sui provvedimenti*)-1.

Sono sottoposti al controllo preventivo di legittimità da parte della Giunta provinciale i sottoelencati provvedimenti adottati dall’azienda sanitaria:

- a) il bilancio preventivo con l’annesso programma di attività, articolato anche a livello comprensoriale, le variazioni del programma di attività e il bilancio d’esercizio;
- b) i regolamenti e le loro modifiche concernenti l’organizzazione e il funzionamento generale dell’azienda sanitaria, salvo quanto previsto dal comma 2 dell’articolo 5;
- c) ogni variazione della dotazione organica e della pianta organica;
- d) i programmi e piani annuali e pluriennali.

2. I provvedimenti di cui al comma 1 devono essere trasmessi per l’esame all’assessore provinciale alla sanità entro il termine di dieci giorni dall’adozione, pena la decadenza. Ove la Giunta provinciale non si pronuncerà nei 30 giorni successivi al ricevimento, i provvedimenti divengono esecutivi.

3. L’assessore provinciale alla sanità può chiedere all’azienda sanitaria, entro 15 giorni dal ricevimento dei provvedimenti di cui al comma 1, elementi integrativi di giudizio. In tal caso il termine stabilito nel comma 2 per

sübung der Kontrolltätigkeit ausgesetzt und läuft mit dem Datum des tatsächlichen Eingangs der Zusatzinformationen weiter. Die Maßnahmen gelten als verfallen, wenn der Sanitätsbetrieb der Anforderung nicht innerhalb von 30 Tagen nach ihrem Eingang Folge leistet.“

6. Nach Artikel 75 des Landesgesetzes vom 5. März 2001, Nr. 7, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 75-bis (*Heilbehelfe für post-akute Patienten*) - 1. Der Sanitätsbetrieb kann den in der Provinz Bozen wohnhaften post-akuten Patienten, nach deren Entlassung aus einer öffentlichen oder privaten konventionierten Gesundheitseinrichtung, unentgeltlich Heilbehelfe für die Genesungszeit zur Verfügung stellen.

2. Der Heilbehelf kann auch vom Pflege- und Physiotherapiepersonal des Betriebes verschrieben werden; dafür wird ein eigenes Formular verwendet.

3. Der Sanitätsbetrieb sorgt für den Versicherungsschutz der Schäden, welche dem Betreuten oder Dritten bei korrektem Gebrauch aufgrund von nicht einwandfrei funktionierenden Behelfen entstehen können.“

Art. 12

Änderungen des Landesgesetzes vom 13. Januar 1992, Nr. 1, “Wahrnehmung der Aufgaben und Befugnisse in den Bereichen Hygiene und öffentliche Gesundheit sowie Rechtsmedizin“

1. Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 13. Januar 1992, Nr. 1, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“g) legt die hygienischen Bestimmungen fest, die auf Almen und Schutzhütten bei der Zubereitung und Verabreichung von ortsüblichen Speisen sowie beim Verkauf ortsüblicher Produkte einzuhalten sind.“

2. Nach Artikel 6 des Landesgesetzes vom 13. Jänner 1992, Nr. 1, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 6-bis (*Ärztelkommission laut Artikel 4 des Gesetzes vom 25. Februar 1992, Nr. 210*) -

l’esercizio del controllo è sospeso e riprende a decorrere dalla data dell’effettivo ricevimento degli elementi integrativi. I provvedimenti si intendono decaduti qualora l’azienda sanitaria non ottemperi alla richiesta entro 30 giorni dal ricevimento della stessa.”

6. Dopo l’articolo 75 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, è inserito il seguente articolo:

“Art. 75-bis (*Presidi sanitari a pazienti post acuti*) - 1. L’azienda sanitaria può mettere a disposizione gratuitamente a pazienti post acuti residenti in provincia di Bolzano, dopo la dimissione da una struttura sanitaria pubblica o privata convenzionata, presidi sanitari per il periodo di convalescenza.

2. Il presidio può essere prescritto anche dal personale infermieristico e fisioterapista dell’azienda, utilizzando un apposito modulo.

3. L’azienda sanitaria provvede alla copertura assicurativa dei danni che possono derivare agli assistiti o a terzi dal malfunzionamento dei presidi correttamente utilizzati.”

Art. 12

Modifiche della legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, recante “Norme sull’esercizio delle funzioni in materia di igiene e sanità pubblica e medicina legale”

1. La lettera g) del comma 1 dell’articolo 3 della legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, e successive modifiche, è così sostituita:

“g) fissa le norme igieniche che devono essere osservate nelle malghe e nei rifugi alpini nella preparazione e somministrazione di pasti tipici nonché nella vendita di prodotti tipici locali.”

2. Dopo l’articolo 6 della legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 6-bis (*Commissione medica di cui all’articolo 4 della legge 25 febbraio 1992, n.*

1. Beim Dienst für Rechtsmedizin des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen wird die Ärztekommision errichtet, die aus rechtsmedizinischer Sicht feststellt, ob ein kausaler Zusammenhang zwischen einer Impfung, einer Transfusion, einer Verabreichung von Plasmaderivaten und dem Kontakt mit Blut oder Derivaten während der Ausübung des Dienstes und der dauerhaften Beeinträchtigung der körperlich-geistigen Unversehrtheit oder dem Tod einer Person besteht. Sie ist für das gesamte Landesgebiet zuständig und wird vom Generaldirektor des Sanitätsbetriebes für drei Jahre ernannt. Die Kommission setzt sich aus folgenden Personen zusammen:

- a) dem sanitären Leiter - Direktor des Dienstes für Rechtsmedizin des Sanitätsbetriebes oder einem von diesem bevollmächtigten Arzt für Rechtsmedizin, der den Vorsitz führt,
- b) zwei weiteren Fachärzten, darunter ein Facharzt für Infektionskrankheiten und ein Facharzt für Neurologie, bei denen es sich vorzugsweise um Bedienstete von Einrichtungen des Landesgesundheitsdienstes handelt.

2. Für jedes Kommissionsmitglied wird ein Ersatzmitglied ernannt.

3. Gegen die Entscheidung der Kommission laut Absatz 1 kann Beschwerde bei der im Artikel 14 des Landesgesetzes vom 21. August 1978, Nr. 46, vorgesehenen Berufungskommission eingereicht werden, die zu diesem Zweck um einen Facharzt für Infektionskrankheiten erweitert wird. Die Beschwerde muss innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung der Entscheidung eingereicht werden, andernfalls verfällt sie.

4. Innerhalb drei Monaten ab Einreichung der Beschwerde muss die Berufungskommission laut Absatz 3 über diese entscheiden. Sie stellt die Entscheidung dem Beschwerdeführer innerhalb von 30 Tagen zu.

5. Die Ärztekommisionen laut den Absätzen 1 und 3 üben die Zuständigkeiten der staatlichen Kommissionen laut Artikel 4 des Gesetzes vom 25. Februar 1992, Nr. 210, in geltender Fassung, aus.

6. Die Funktionsweise der Kommission ersten Grades und der Berufungskommission, beschränkt auf die gemäß vorliegendem Artikel

210) - 1. Presso il Servizio di medicina legale dell'azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano è istituita la commissione medica per l'accertamento medico legale sul nesso causale tra una vaccinazione, una trasfusione, la somministrazione di emoderivati nonché il contatto con il sangue e derivati in occasione di attività di servizio e la menomazione permanente dell'integrità psico-fisica o la morte di una persona. Essa è nominata dal Direttore generale dell'azienda sanitaria per tre anni, con competenza estesa all'intero territorio provinciale. La commissione è costituita come segue:

- a) dal dirigente sanitario - direttore del Servizio di medicina legale dell'azienda sanitaria, o da un medico legale da questo delegato, con funzioni di presidente;
- b) da altri due medici specialisti, di cui uno in malattie infettive e uno in neurologia, preferibilmente dipendenti di strutture del Servizio sanitario provinciale.

2. Per ciascun componente della commissione è nominato un supplente.

3. Avverso la decisione della commissione di cui al comma 1 è ammesso ricorso alla commissione medica d'appello di cui all'articolo 14 della legge provinciale 21 agosto 1978, n. 46, che all'uopo verrà integrata con un medico specialista in malattie infettive. Il ricorso è presentato, a pena di decadenza, entro 30 giorni dalla notifica della decisione.

4. Entro tre mesi dalla presentazione del ricorso la commissione d'appello di cui al comma 3 decide su di esso e notifica la decisione al ricorrente entro 30 giorni.

5. Le commissioni mediche di cui ai commi 1 e 3 esercitano le competenze delle commissioni statali previste dall'articolo 4 della legge 25 febbraio 1992, n. 210, e successive modifiche.

6. Le modalità di funzionamento della commissione di primo grado e della commissione di ricorso, limitatamente alle competenze eser-

ausgeübten Zuständigkeiten, wird von der Landesregierung festgelegt.“

3. Nach Artikel 24 des Landesgesetzes vom 13. Jänner 1992, Nr. 1, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 24-bis (*Ärztliche Überprüfungscommission*) - 1. Beim Dienst für Rechtsmedizin des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen wird die ärztliche Überprüfungscommission errichtet.

2. Diese Kommission ist für die Feststellung der vollständigen und dauerhaften Erwerbsunfähigkeit, die Feststellung der Abhängigkeit einer Krankheit von dienstlichen Ursachen und die Gewährung einer angemessenen Entschädigung für die Bediensteten der öffentlichen Verwaltungen in Südtirol zuständig.

3. Die Kommission ist zusammengesetzt aus einem Facharzt für Rechtsmedizin und Versicherungswesen, einem vom nationalen Fürsorgeinstitut für Angestellte der öffentlichen Verwaltung („INPDAP“) ernannten Arzt, einem Facharzt für Orthopädie und einem Facharzt für Neurologie/Psychiatrie.

4. Den Vorsitz führt der sanitäre Leiter - Direktor des Dienstes für Rechtsmedizin des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen oder ein von diesem bevollmächtigter Arzt für Rechtsmedizin.

5. Die Kommission wird vom Generaldirektor des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen ernannt und bleibt drei Jahre im Amt.

6. Für jedes Kommissionsmitglied wird ein Ersatzmitglied ernannt.

7. Die Funktionsweise der Kommission wird von der Landesregierung festgelegt.

8. Bei der Untersuchung durch das Ärztekollegium kann das Personal einen Vertrauensarzt beiziehen.“

Art. 13

Änderung des Landesgesetzes vom 13. November 1995, Nr. 22, „Bestimmungen im Bereich des Gesundheitswesens“

1. Artikel 27 des Landesgesetzes vom 13. November 1995, Nr. 22, in geltender Fassung,

citata in base al presente articolo, sono stabilite dalla Giunta provinciale.“

3. Dopo l'articolo 24 della legge provinciale 13 gennaio 1992, n. 1, è inserito il seguente articolo:

“Art. 24-bis (*Commissione medica di verifica*) - 1. Presso il Servizio di Medicina Legale dell'azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano è istituita la commissione medica di verifica.

2. Tale commissione è competente per gli accertamenti di inidoneità permanenti al servizio, per il riconoscimento della dipendenza delle infermità da causa di servizio e per la concessione dell'equo indennizzo ai dipendenti delle amministrazioni pubbliche in provincia di Bolzano.

3. Della commissione fanno parte un medico specialista in medicina legale e delle assicurazioni, un medico nominato dall'ente nazionale previdenziale per i dipendenti delle pubbliche amministrazioni (INPDAP), un medico specialista in ortopedia ed uno in neurologia/psichiatria.

4. La commissione è presieduta dal dirigente sanitario - direttore del Servizio di medicina legale dell'azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano o da un medico legale da questo delegato.

5. La commissione è nominata dal Direttore generale dell'azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano e rimane in carica per tre anni.

6. Per ciascun componente della commissione è nominato un supplente.

7. Le modalità di funzionamento della commissione sono stabilite dalla Giunta provinciale.

8. Durante la visita collegiale il personale può farsi assistere da un medico di sua fiducia.“

Art. 13

Modifica della legge provinciale 13 novembre 1995, n. 22, recante “Disposizioni in materia di sanità”

1. L'articolo 27 della legge provinciale 13 novembre 1995, n. 22, e successive modifiche,

erhält folgende Fassung:

„Art. 27 (*Dienste für die Transfusionsmedizin*) - 1. Im Gesundheitsbezirk Bozen wird der betriebliche Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion errichtet, der die Aufgaben laut Artikel 5 des Gesetzes vom 21. Oktober 2005, Nr. 219, erfüllt.

2. Unter Berücksichtigung der besonderen orografischen Beschaffenheit des Landesgebietes und der durch das lokale Straßennetz gegebenen Einschränkungen werden in den Gesundheitsbezirken Brixen, Bruneck und Meran Dienste für Transfusionsmedizin errichtet, die den entsprechenden Laboratorien für chemisch-klinische und mikrobiologische Analysen angegliedert sind. Die Dienste für Transfusionsmedizin erledigen zusätzlich zu den Aufgaben laut Absatz 3 auch die Aufgaben laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a) Ziffer 9 und Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffern 1, 3, 6, 9, 10 und 11 des Gesetzes vom 21. Oktober 2005, Nr. 219, und zwar direkt; dabei bleiben sie jedoch in technischer und organisatorischer Hinsicht vom betrieblichen Dienst für Immunhämatologie und Bluttransfusion abhängig. Die Dienste für Transfusionsmedizin erfüllen die genannten Aufgaben auch für diejenigen Patienten, die in anderen Krankenhäusern desselben Gesundheitsbezirkes eingeliefert sind.

3. In den Krankenhäusern von Sterzing, Innichen und Schlanders werden Sammelstellen mit Blutkonservendepot errichtet, die die Aufgaben laut Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a) Ziffern 1, 2, 5 und 8, Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe b) Ziffern 2, 4, 5 und 7 und Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe c) des Gesetzes vom 21. Oktober 2005, Nr. 219, erledigen. Sie stehen unter der technischen und organisatorischen Leitung des betrieblichen Dienstes für Immunhämatologie und Bluttransfusion.“

9. Abschnitt NUTZUNG ÖFFENTLICHER GEWÄSSER

Art. 14
*Änderungen des Landesgesetzes
vom 29. März 1983, Nr. 10,
„Änderung der Wasserzinse
für die Nutzung öffentlicher Gewässer“*

è così sostituito:

“Art. 27 (*Servizi di medicina trasfusionale*) - 1. Nel comprensorio sanitario di Bolzano è istituito il Servizio aziendale di immunoematologia e trasfusionale, che espleta i compiti previsti dall'articolo 5 della legge 21 ottobre 2005, n. 219.

2. In considerazione della particolare conformazione orografica del territorio provinciale e dei vincoli rappresentati dalla viabilità locale, nei Comprensori sanitari di Bressanone, Brunico e Merano vengono istituiti Servizi di medicina trasfusionale, aggregati ai rispettivi laboratori di analisi chimico-cliniche e microbiologiche. Detti Servizi, oltre ad espletare i compiti di cui al comma 3, eseguono direttamente anche i compiti di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), numero 9, e all'articolo 5, comma 1, lettera b), numeri 1, 3, 6, 9, 10 e 11, della legge 21 ottobre 2005, n. 219, ferma restando la loro dipendenza, sotto il profilo tecnico ed organizzativo, dal Servizio aziendale di immunoematologia e trasfusionale. I Servizi di medicina trasfusionale svolgono detti compiti anche nei confronti di pazienti ricoverati in altri ospedali dello stesso comprensorio sanitario.

3. Negli Ospedali di Vipiteno, San Candido e Silandro sono istituite unità di raccolta con frigoemoteca, che espletano i compiti di cui all'articolo 5, comma 1, lettera a), numeri 1, 2, 5 e 8, all'articolo 5, comma 1, lettera b), numeri 2, 4, 5 e 7, e all'articolo 5, comma 1, lettera c), della legge 21 ottobre 2005, n. 219. Dette unità sono poste sotto la direzione tecnica ed organizzativa del Servizio aziendale di immunoematologia e trasfusionale.”

Capo IX UTILIZZAZIONE ACQUE PUBBLICHE

Art. 14
*Modifiche della legge provinciale
29 marzo 1983, n. 10, recante
“Adeguamento della misura dei canoni
per le utenze di acqua pubblica”*

1. Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 29. März 1983, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“a) für die Nutzung als Trink-, Haus- und Löschwasser: 10,33 Euro je Sekundenliter. Ab 1. Jänner 2008 müssen Jahreszinse unter 30,00 Euro nicht bezahlt werden. Diese Beträge können gemäß den Kriterien laut Absatz 13 angepasst werden;“.

2. Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 29. März 1983, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“b) für Berechnungszwecke: 1,55 Euro je Sekundenliter. Ab 1. Jänner 2008 müssen Jahreszinse unter 30,00 Euro nicht bezahlt werden. Diese Beträge können gemäß den Kriterien laut Absatz 13 angepasst werden;“.

3. Artikel 1 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 29. März 1983, Nr. 10, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“5. Für Konzessionen zur Ableitung aus mehreren öffentlichen Gewässern für denselben Zweck, die mit einer einzigen Anlage betrieben werden, wird nur ein Wasserzins berechnet.“

Art. 15

Änderungen des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, „Bestimmungen auf dem Gebiet der Nutzung öffentlicher Gewässer und elektrischer Anlagen“

1. Artikel 8 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Als wesentliche Änderungen gelten jene Eingriffe, welche die Erhöhung, auch nur in einzelnen Zeitabschnitten der Nutzungsperiode, der in Konzession vergebenen oder anerkannten Wassermenge, die Ausdehnung des Nutzungszeitraumes, die Verlegung der Wasserfassungs- oder Rückgabestelle und die Erhöhung der Nennleistung betreffen. Sie unterliegen den für die neuen Konzessionen vorgesehenen Bestimmungen.“

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 29 marzo 1983, n. 10, e successive modifiche, è così sostituita:

“a) per uso potabile, domestico ed antincendio: 10,33 euro per ogni litro al secondo. A decorrere dall'1 gennaio 2008 non sono dovuti canoni annui inferiori all'ammontare di 30,00 euro. Questi importi possono essere aggiornati in base ai criteri di cui al comma 13;”.

2. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 1 della legge provinciale 29 marzo 1983, n. 10, e successive modifiche, è così sostituita:

“b) per uso irriguo: 1,55 euro per ogni litro al secondo. A decorrere dall'1 gennaio 2008 non sono dovuti canoni annui inferiori all'ammontare di 30,00 euro. Questi importi possono essere aggiornati in base ai criteri di cui al comma 13;”.

3. Il comma 5 dell'articolo 1 della legge provinciale 29 marzo 1983, n. 10, e successive modifiche, è così sostituito:

“5. Per le concessioni di derivazione da più acque pubbliche per lo stesso scopo, le quali vengono gestite con un unico impianto, si applica un canone unico.”

Art. 15

Modifiche della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, recante “Norme in materia di utilizzazione di acque pubbliche e di impianti elettrici”

1. Il comma 2 dell'articolo 8 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Si considerano varianti sostanziali quelle modificazioni che riguardano l'aumento, anche se solo in singole fasi del periodo di utilizzo, della quantità d'acqua concessa o riconosciuta, l'estensione del periodo di utilizzo, lo spostamento del punto di presa o del punto di restituzione e l'aumento della potenza nominale. Alle varianti sostanziali si applicano tutte le disposizioni concernenti le nuove concessioni.”

2. Artikel 8 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“5. Alle Änderungen betreffend Wiederaufbau oder Verbesserungen an Sammel-, Entnahme-, Zuleitungs- und Rückgabeeinrichtungen, die Ausdehnung der Bewässerungsfläche und des Trinkwassernetzes sowie die Ausdehnung des Nutzungszeitraums bei Grundwasserableitungen werden vom zuständigen Amt der Landesabteilung Wasser und Energie bewilligt. Der Austausch von bestehenden Rohrleitungen des Verteilungsnetzes bedarf keiner Genehmigung von Seiten des zuständigen Amtes der Landesabteilung Wasser und Energie.“

3. Artikel 17 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Die Dauer der Konzession beträgt 30 Jahre ab dem In-Kraft-Treten des Gesetzes über die Öffentlichkeit des Grundwassers. Die darauf folgende Erneuerung erfolgt gemäß den für die Konzessionen vorgesehenen Bestimmungen.“

4. Nach Artikel 17 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“3. Der Nutzungszeitraum für bestehende Grundwasserableitungen für Bewässerungszwecke erstreckt sich vom 15. März bis 15. November, jener für bestehende Grundwasserableitungen für Frostschutzzwecke vom 15. März bis 31. Mai.“

5. Nach Artikel 18 des Landesgesetzes vom 30. September 2005, Nr. 7, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 18-bis (*Übergangsbestimmung betreffend provisorische Ermächtigungen gemäß Artikel 9 des D.P.R. vom 22. März 1974, Nr. 381*) - 1. Die provisorischen Ermächtigungen zum Beginn der Arbeiten und zur Inbetriebnahme der Anlagen gemäß Artikel 9 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 381, sind in Konzessionen umgewandelt. Die Konzessionsdauer entspricht der Dauer der provisorischen Ermächtigung.

2. Il comma 5 dell'articolo 8 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“5. Tutte le varianti riguardanti la ricostituzione o le migliorie alle opere di raccolta, presa, adduzione e restituzione, l'estensione del comprensorio irriguo e potabile nonché l'estensione del periodo di utilizzo concernente le derivazioni dell'acqua sotterranea sono autorizzate dal competente ufficio della Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia. La sostituzione di condotte esistenti della rete di distribuzione non è soggetta ad autorizzazione del competente ufficio della Ripartizione provinciale Acque pubbliche ed energia.”

3. Il comma 2 dell'articolo 17 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. La durata della concessione è stabilita in 30 anni dalla data di entrata in vigore della legge concernente la demanialità delle acque sotterranee. Il successivo rinnovo delle stesse avviene secondo le norme previste per le concessioni.”

4. Dopo il comma 2 dell'articolo 17 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“3. Il periodo di utilizzo per esistenti derivazioni d'acqua sotterranea a scopo irriguo comprende il periodo dal 15 marzo al 15 novembre, quello per esistenti derivazioni d'acqua sotterranea a scopo antibrina comprende il periodo dal 15 marzo al 31 maggio.”

5. Dopo l'articolo 18 della legge provinciale 30 settembre 2005, n. 7, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 18-bis (*Norma transitoria concernente le autorizzazioni provvisorie ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 22 marzo 1974, n. 381*) - 1. Le autorizzazioni provvisorie all'inizio dei lavori e all'esercizio delle opere previste nell'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 381, sono convertite in concessioni. La durata della concessione corrisponde a quella dell'autorizzazione provvisoria. Le quantità d'acqua

Die Konzessionswassermengen sind gemäß Gesamtplan für die Nutzung der öffentlichen Gewässer angepasst. Die Erneuerung dieser Konzessionen erfolgt gemäß Artikel 16.“

10. Abschnitt HANDEL

Art. 16 *Änderungen des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, „Neue Handelsordnung“*

1. Artikel 16 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“4. In der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz werden dieser Bereich und insbesondere die Erteilung und der Widerruf der Erlaubnis näher geregelt. Mit Durchführungsverordnung werden die Fälle festgelegt, die die Errichtung einer betriebsinternen Tankstelle betreffen und die ausschließlich einer Meldung unterworfen sind. Der Meldung sind die Unterlagen gemäß Absatz 2 beizulegen.”

2. Artikel 17 Absatz 2 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“a) auf Flächen, die mit einer mehrjährigen Konzession vergeben wurden, um an einem, mehreren oder allen Tagen der Woche, des Monats oder des Jahres genutzt werden zu können,“

3. Artikel 19 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“5. Mit einer Vorankündigung von mindestens zwölf Monaten kann die Standplatzkonzession ohne Belastung für die widerrufende Körperschaft aus nachgewiesenen Gründen öffentlichen Interesses, die eine Restrukturierung des Marktes zur Folge haben, widerrufen werden. Die Standplatzkonzession und die entsprechende Erlaubnis werden für denjenigen widerrufen, der seine Handelstätigkeit in dem von der Maßnahme betroffenen

per le relative concessioni sono conformate ai sensi del piano generale per l'utilizzazione delle acque pubbliche. Il rinnovo della concessione avviene ai sensi dell'articolo 16.”

Capo X COMMERCIO

Art. 16 *Modifiche della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, recante “Nuovo ordinamento del commercio”*

1. Il comma 4 dell'articolo 16 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, è così sostituito:

“4. Con regolamento di esecuzione della presente legge viene disciplinato dettagliatamente questo settore, in particolare circa le modalità relative alla presentazione delle istanze, al rilascio ed alla revoca dell'autorizzazione. Il regolamento di esecuzione stabilisce i casi in cui l'installazione di impianti di distribuzione di carburanti ad uso privato interno è soggetta unicamente a denuncia. Alla denuncia va allegata la documentazione di cui al comma 2.”

2. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 17 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, è così sostituita:

“a) su aree date in concessione per un periodo di tempo pluriennale per essere utilizzate in uno o più o tutti i giorni della settimana, del mese o dell'anno;”

3. Il comma 5 dell'articolo 19 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, è così sostituito:

“5. Con un preavviso di almeno dodici mesi la concessione del posteggio può essere revocata senza oneri a carico dell'ente revocante per comprovati motivi di pubblico interesse, che comportano la ristrutturazione del mercato. La concessione del posteggio e la relativa autorizzazione sono revocate a chi nella specializzazione merceologica interessata dal provvedimento ha la minore anzianità di frequenza, tenuto conto dell'anzianità di fre-

Warenbereich am kürzesten ausübt, wobei das Besuchsalter allfälliger Vorbesitzer berücksichtigt wird. Die vom Standplatzentzug betroffene Person wird in Ermangelung anderer freier Standplätze automatisch an die erste Stelle – bei mehreren Personen an die unmittelbar nachfolgende Stelle – der Rangordnung für Standplatzanwärter gesetzt. Wird die Standplatzkonzession für mehrere Tage in der Woche widerrufen, so hat die betreffende Person das Recht auf Zuweisung eines anderen im Gemeindegebiet liegenden Standplatzes.“

4. Artikel 22 Absatz 3-ter des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, n. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“3-ter. Diejenigen, die widerrechtlich bei einer betriebsinternen Tankstelle Treibstoff beziehen, werden mit einer Geldbuße von 250,00 Euro bis 1.500,00 Euro bestraft.“

5. Artikel 26 Absatz 7-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7, erhält folgende Fassung:

“7-bis. Diejenigen, die eine betriebsinterne Tankstelle ohne Genehmigung errichtet haben oder betreiben, können innerhalb 30. Juni 2008 die Genehmigung im Sanierungswege beantragen. Gleichzeitig müssen sie sich verpflichten, innerhalb obgenannter Frist zu belegen, dass die Anlage den einschlägigen Bestimmungen entspricht. Bis zum Zeitpunkt der Anpassung darf die Anlage nicht betrieben werden. Für diese Fälle wird an Stelle der vom Artikel 22 Absatz 1 vorgesehenen Verwaltungsstrafe eine Verwaltungsstrafe von 650 Euro verhängt. Diese Bestimmung findet auch dann Anwendung, wenn das Verwaltungsverfahren zur Auferlegung einer Verwaltungsstrafe bereits eingeleitet wurde.“

Art. 17

Änderung des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2005, Nr. 12, „Maßnahmen zur Qualitätssicherung im Lebensmittelbereich und Einführung des Qualitätszeichens ‚Qualität mit Herkunftsangabe‘“

quenza di eventuali proprietari precedenti. In mancanza di altri posteggi liberi la persona cui è stata revocata la concessione è automaticamente collocata al primo posto – in caso di più persone al posto immediatamente successivo – della graduatoria degli aspiranti alla concessione di un posteggio. In caso di revoca della concessione del posteggio per l'esercizio dell'attività per più giorni alla settimana, l'interessato ha diritto a ottenere un altro posteggio nel territorio comunale.”

4. Il comma 3-ter dell'articolo 22 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“3-ter. Coloro che si riforniscono abusivamente di carburante da un impianto di distribuzione di carburante ad uso privato interno sono puniti con la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 250,00 a euro 1.500,00.”

5. Il comma 7-bis dell'articolo 26 della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“7-bis. Coloro che hanno installato e conducono senza la prescritta autorizzazione un impianto di distribuzione di carburante ad uso privato interno possono chiedere, entro il termine del 30 giugno 2008, il rilascio dell'autorizzazione in sanatoria. Essi si devono impegnare a comprovare, entro il termine precitato, la conformità dell'impianto alla normativa vigente in materia. Fino alla data della regolarizzazione, l'impianto non può essere gestito. Per questi casi, anziché la sanzione amministrativa stabilita all'articolo 22, comma 1, viene applicata la sanzione amministrativa di 650 euro. La presente disposizione si applica anche nel caso in cui sia già stato avviato il procedimento per l'applicazione di una sanzione amministrativa.”

Art. 17

Modifica della legge provinciale 22 dicembre 2005, n. 12, recante “Misure per garantire la qualità nel settore dei prodotti alimentari e adozione del ‘marchio di qualità con indicazione di origine’”

1. Die Anlage A des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2005, Nr. 12, in geltender Fassung, wird durch die Anlage A zu diesem Gesetz ersetzt.

2. Nach Artikel 3 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 22. Dezember 2005, Nr. 12, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“5. Das Qualitätszeichen wird nicht für Erzeugnisse mit auf Südtirol lautenden Ursprungsbezeichnungen (gU) oder geschützten geografischen Angaben (ggA) verwendet.”

11. Abschnitt BRAND- UND ZIVILSCHUTZ

Art. 18

Änderungen des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, „Vorbeugungs-, Soforthilfe- und Wiederinstandsetzungsmaßnahmen nach Erdbeben, Lawinen, Überschwemmungen und anderen Naturkatastrophen“

1. Artikel 2 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, erhält folgende Fassung:

“2. Solche Situationen sowie eingetretene Katastrophenfälle sind vom Bürgermeister der zuständigen Stelle in der Landesverwaltung auf schnellstem Wege zu melden.“

2. Artikel 3 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, erhält folgende Fassung:

“1. Im Falle unmittelbar drohender Gefährdung der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit können die Vorbeugungs- und die Soforthilfemaßnahmen von der Landesverwaltung auf direktem Wege durchgeführt werden.“

3. Artikel 3 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, erhält folgende Fassung:

“3. Die Arbeiten laut Absatz 1 werden in Regie, und zwar durch Akkordvergabe oder in Eigenregie, sowie, auf Anordnung des Landeshauptmanns, durch den Sonderbetrieb für

1. L'allegato A della legge provinciale 22 dicembre 2005, n. 12, e successive modifiche, è sostituito dall'allegato A alla presente legge.

2. Dopo il comma 4 dell'articolo 3 della legge provinciale 22 dicembre 2005, n. 12, viene aggiunto il seguente comma:

“5. Il marchio di qualità non viene utilizzato per prodotti contrassegnati dalla denominazione di origine protetta (DOP) o indicazione geografica protetta (IGP) Alto Adige.”

Capo XI PROTEZIONE ANTINCENDI E CIVILE

Art. 18

Modifiche della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, recante “Interventi per opere di prevenzione, di pronto soccorso e di ripristino a seguito di frane, valanghe, alluvioni e altre calamità naturali”

1. Il comma 2 dell'articolo 2 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, è così sostituito:

“2. Tali situazioni, nonché le calamità in atto, devono essere segnalate col mezzo più rapido, a cura del sindaco, alla sede competente dell'Amministrazione provinciale.”

2. Il comma 1 dell'articolo 3 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, è così sostituito:

“1. Le opere di prevenzione e le opere di pronto soccorso possono essere eseguite direttamente dall'Amministrazione provinciale, quando sovrasti un pericolo imminente per la pubblica incolumità.”

3. Il comma 3 dell'articolo 3 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, è così sostituito:

“3. I lavori di cui al comma 1 sono eseguiti in economia, e cioè per cottimi o in amministrazione diretta, nonché, su ordine del Presidente della Provincia, dall'Azienda speciale

Bodenschutz, Wildbach- und Lawinenverbauung durchgeführt.“

4. Artikel 4 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Mit der Maßnahme über die Zuweisung der Unterstützung kann die Landesregierung die unverzügliche teilweise oder ganze Auszahlung der zugewiesenen Unterstützung beschließen. Auf der Grundlage einer belegten Abrechnung der Gemeinde veranlasst die für Brand- und Zivilschutz zuständige Landesabteilung die Auszahlung der Beihilfe im Rahmen des von der Landesregierung beschlossenen Betrages.“

5. Artikel 5 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, erhält folgende Fassung:

“2. Werden die Arbeiten laut Absatz 1 von der Gemeinde durchgeführt, kann die Landesregierung eine Beihilfe gewähren. Zu diesen Arbeiten zählen auch die Errichtung, die Erweiterung, der Umbau, die Sanierung und die Wiederinstandsetzung der Strukturen für den Feuerwehrdienst.“

6. Nach Artikel 6 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“2. Die begünstigte Gemeinde kann die Ausführung der Arbeiten anderen Einrichtungen öffentlichen Rechts oder an die Freiwillige Feuerwehr übertragen. In diesem Falle kann die Gemeinde den vom Land für die Verwirklichung des Vorhabens gewährten Beitrag der betreffenden Einrichtung öffentlichen Rechts oder Freiwilligen Feuerwehr übertragen; die Modalitäten der Ausführung werden zwischen der Gemeinde und der mit der Ausführung betrauten Stelle vertraglich vereinbart.“

per la regolazione dei corsi d'acqua e la difesa del suolo.”

4. Il comma 2 dell'articolo 4 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Con il medesimo provvedimento di assegnazione del sussidio, la Giunta provinciale può deliberare l'immediata corresponsione di un acconto sul sussidio assegnato o di una somma pari al sussidio medesimo. Sulla scorta di un documentato rendiconto del comune, la ripartizione provinciale competente in materia di protezione antincendi e civile dispone la liquidazione del sussidio nei limiti dell'ammontare deliberato dalla Giunta provinciale.”

5. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, è così sostituito:

“2. Se i lavori di cui al comma 1 sono eseguiti a cura del comune, la Giunta provinciale può assegnare un sussidio. Fra questi lavori rientrano anche la costruzione, l'ampliamento, la ristrutturazione, il risanamento e il ripristino delle strutture per il servizio antincendi.”

6. Dopo il comma 1 dell'articolo 6 della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34, è aggiunto il seguente comma:

“2. Il comune beneficiario può affidare l'esecuzione dei lavori in concessione ad altri organismi di diritto pubblico o ai Corpi dei vigili del fuoco volontari. In questo caso il comune può trasferire il contributo assegnato dalla Provincia per la realizzazione dell'opera all'organismo di diritto pubblico o al Corpo dei vigili del fuoco volontari secondo modalità da definirsi con apposita convenzione fra il comune e la struttura esecutrice.”

12. Abschnitt
KULTUR

Art. 19

Änderungen des Landesgesetzes vom 12. Juni 1975, Nr. 26, "Errichtung des Landesdenkmalamtes sowie Änderungen und Ergänzungen zu den Landesgesetzen vom 25. Juli 1970, Nr. 16, und vom 19. September 1973, Nr. 37"

1. Nach Artikel 5-quinquies des Landesgesetzes vom 12. Juni 1975, Nr. 26, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 5-sexies (*Verbot der Verwendung von Metallsuchgeräten*) - 1. Auf dem gesamten Landesgebiet ist die nicht autorisierte Verwendung von Metallsuchgeräten untersagt. Wer ein Metallsuchgerät verwenden will, muss beim Direktor der Landesabteilung Denkmalpflege um die entsprechende Ermächtigung ansuchen, wobei spezifiziert werden muss, wofür das Gerät verwendet wird.

2. Für Areale von archäologischem Interesse muss die Ermächtigung von Fall zu Fall erteilt werden.

3. Wer Metallsuchgeräte ohne Ermächtigung einsetzt, unterliegt einer verwaltungsrechtlichen Geldbuße in Höhe von 500,00 Euro bis 3.000,00 Euro. In Zonen von archäologischem Interesse wird eine Geldbuße in dreifacher Höhe verhängt.

4. Die Kontrolle über die Einhaltung dieses Artikels obliegt dem dazu ermächtigten Personal der Landesabteilung Denkmalpflege, das in der sechsten oder in einer höheren Funktionsebene eingestuft ist, den Kontrollorganen der Landesabteilung Natur und Landschaft und der Landesabteilung Forstwirtschaft, den Organen der Ortspolizei und, auf Anfrage des Landeshauptmanns, den für die öffentliche Sicherheit zuständigen Organen.“

2. Nach Artikel 5-sexies des Landesgesetzes vom 12. Juni 1975, Nr. 26, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 5-septies (*Beiträge im Falle von archäologischen Notgrabungen*) - 1. Im Falle

Capo XII
CULTURA

Art. 19

Modifiche della legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26, recante "Istituzione della Soprintendenza provinciale ai beni culturali e modifiche ed integrazioni alle leggi provinciali 25 luglio 1970, n. 16, e 19 settembre 1973, n. 37"

1. Dopo l'articolo 5-quinquies della legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 5-sexies (*Divieto dell'uso di rivelatori di metalli*) - 1. Sul territorio provinciale è vietato usare rivelatori di metalli senza autorizzazione. Chiunque intenda farne uso deve chiedere l'autorizzazione al direttore della Ripartizione provinciale Beni culturali, specificandone le finalità di utilizzo.

2. Per aree dichiarate di interesse archeologico l'autorizzazione deve essere concessa di volta in volta.

3. Chiunque utilizzi rivelatori di metalli senza autorizzazione è soggetto al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da euro 500,00 a euro 3.000,00. In zone di interesse archeologico la sanzione è triplicata.

4. Il controllo sull'osservanza delle disposizioni del presente articolo spetta al personale della Ripartizione provinciale Beni culturali di qualifica funzionale non inferiore alla sesta, a tal fine autorizzato, nonché agli organi di controllo delle Ripartizioni provinciali Natura e paesaggio e Foreste, agli organi di polizia locale e, su richiesta del Presidente della Provincia, agli organi di pubblica sicurezza.”

2. Dopo l'articolo 5-sexies della legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26, è inserito il seguente articolo:

“Art. 5-septies (*Contributi in caso di scavi archeologici di emergenza*) - 1. Nel caso di

von archäologischen Notgrabungen haben öffentliche und private Bauherren die Möglichkeit, auf eigene Kosten diese Arbeiten auf den ihnen gehörenden Grundstücken selbst durchführen zu lassen.

2. Die Notgrabung wird von Beamten der Landesabteilung Denkmalpflege geleitet und beaufsichtigt. Für die Kosten kann die Landesregierung Beiträge bis zu 80 Prozent der anerkannten Ausgaben gewähren.“

Art. 20

Änderung des Landesgesetzes vom 18. März 2002, Nr. 6, „Bestimmungen zum Kommunikationswesen und zur Rundfunkförderung“

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 18. März 2002, Nr. 6, erhält folgende Fassung:

„Art. 2 (*Landesbeirat für Kommunikationswesen*) - 1. Für die Wahrnehmung der Aufgaben, die in diesem Gesetz aufgezählt sind, ist beim Südtiroler Landtag der Landesbeirat für Kommunikationswesen, in der Folge als Beirat bezeichnet, errichtet. Dieser besteht aus sechs Fachleuten auf dem Gebiet des Kommunikationswesens, der Information, des Fernmeldewesens und der Multimedia.

2. Der Beirat besteht aus dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten, die jeweils verschiedenen Sprachgruppen angehören - sie werden von der Landesregierung am Beginn jeder Legislaturperiode ernannt - sowie vier weiteren Mitgliedern, welche vom Landtag in geheimer Wahl gewählt werden. Jeder Abgeordnete kann dabei höchstens drei Vorzugstimmen abgeben. Die Zusammensetzung des Beirates muss dem Sprachgruppenverhältnis laut der letzten allgemeinen Volkszählung entsprechen, wobei aber auch die Vertretung der ladinischen Sprachgruppe gewährleistet wird. Garantiert wird auch ein Vertreter, welcher von der politischen Minderheit vorgeschlagen wird. Die Mitglieder des Beirates können nicht öfter als drei Mal nacheinander wiedergewählt bzw. wiederernannt werden.

3. Sekretär ist ein Verwaltungsbeamter des Südtiroler Landtages, der wenigstens der sechsten Funktionsebene angehören muss.

4. Den Mitgliedern des Beirates stehen, soweit

scavi archeologici d'emergenza, i committenti pubblici e privati hanno la possibilità di effettuare questi lavori direttamente a proprie spese su terreni di loro proprietà.

2. Lo scavo medesimo è diretto e controllato da dipendenti della Ripartizione provinciale Beni culturali. Per tale spesa la Giunta provinciale può concedere contributi fino all'80 per cento delle spese riconosciute. “

Art. 20

Modifica della legge provinciale 18 marzo 2002, n. 6, recante “Norme sulle comunicazioni e provvidenze in materia di radiodiffusione”

1. L'articolo 2 della legge provinciale 18 marzo 2002, n. 6, è così sostituito:

“Art. 2 (*Comitato provinciale per le comunicazioni*) - 1. Per le attività di cui alla presente legge è istituito presso il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano il Comitato provinciale per le comunicazioni, di seguito denominato Comitato. Esso è composto da sei esperti nei settori della comunicazione e dell'informazione, delle radiotelecomunicazioni e della multimedialità.

2. Il Comitato è composto dal presidente e dal vicepresidente, che devono appartenere a gruppi linguistici diversi, nominati dalla Giunta provinciale all'inizio di ogni legislatura, nonché da quattro ulteriori componenti eletti dal Consiglio provinciale a scrutinio segreto. Ogni consigliere può esprimere un massimo di tre preferenze. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dall'ultimo censimento generale della popolazione; va garantita anche la rappresentanza del gruppo linguistico ladino. Un componente del Comitato è eletto su proposta della minoranza politica. I componenti del Comitato non possono essere rieletti o rinominati più di tre volte di seguito.

3. Funge da segretario un impiegato del Consiglio provinciale, di qualifica funzionale non inferiore alla sesta.

4. Ai componenti del Comitato è corrisposto, a

sie anspruchsberechtigt sind, für die Teilnahme an den Sitzungen das Doppelte jener Sitzungsgelder und Vergütungen zu Lasten des Haushaltes des Landtages zu, die das Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, in geltender Fassung, für die Mitglieder der Beiräte vorsieht, die eine selbstständige Aufgabe nach außen wahrzunehmen haben. Ihnen steht außerdem jene Außendienstvergütung zu, wie sie das angeführte Landesgesetz für die Landesbediensteten vorsieht.

5. Dem Vorsitzenden des Beirates steht das Doppelte jener monatlichen Vergütung zu, die von der Landesregierung laut Artikel 1-bis des Landesgesetzes vom 19. März 1991, Nr. 6, eingefügt durch Artikel 11 des Landesgesetzes vom 11. August 1994, Nr. 6, für die nicht der Landesverwaltung angehörenden Präsidenten der selbstverwalteten, von der Landesverwaltung abhängigen Betriebe, Anstalten und Einrichtungen festgesetzt ist.

6. Falls es die spezifische Natur der zu behandelnden Themen erfordert, können zu den Sitzungen des Beirates auch Fachleute mit ausschließlich beratender Stimme geladen werden. Diesen stehen für die Teilnahme an den Sitzungen die gleichen Vergütungen zu, die für die Kommissionsmitglieder vorgesehen sind.

7. Für die Beschlussfähigkeit des Beirates ist die Anwesenheit von zwei Dritteln der Mitglieder notwendig.

8. Der Beirat gibt sich mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder eine Geschäftsordnung.“

13. Abschnitt

LANDESÄMTER UND PERSONAL

Art. 21

Änderungen des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, "Verfahrensvorschriften für die Anwendung der Verwaltungsstrafen"

1. Nach Artikel 4 des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 4-bis (*Verwaltungsübertretungen, die keine irreversiblen Schäden bewirken*) - 1. Mit Verordnung werden die Verwaltungsübertre-

carico del bilancio del Consiglio provinciale, quando compete loro, per la partecipazione alle sedute, il doppio delle indennità previste dalla legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, e successive modifiche, per i componenti di comitati aventi un'autonoma funzione di rilevanza esterna. Ad essi spetta altresì, alle condizioni e con le modalità indicate nella citata legge provinciale, il trattamento economico di missione previsto per i dipendenti dell'amministrazione provinciale.

5. Al presidente del Comitato è corrisposto il doppio del compenso mensile determinato dalla Giunta provinciale ai sensi dell'articolo 1-bis della legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, inserito dall'articolo 11 della legge provinciale 11 agosto 1994, n. 6, per i presidenti, esterni all'amministrazione provinciale, degli enti, degli istituti e delle aziende ad ordinamento autonomo dipendenti dall'amministrazione provinciale.

6. In relazione alla specifica natura degli argomenti trattati, alle sedute del Comitato possono essere invitati anche esperti con voto esclusivamente consultivo. A questi spettano per la partecipazione alle sedute le stesse indennità previste in favore dei componenti del Comitato.

7. Per la validità delle sedute del Comitato è necessaria la presenza di due terzi dei suoi componenti.

8. Il Comitato adotta il proprio regolamento a maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.”

Capo XIII

UFFICI PROVINCIALI E PERSONALE

Art. 21

Modifiche della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, recante "Norme di procedura per l'applicazione delle sanzioni amministrative"

1. Dopo l'articolo 4 della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 4-bis (*Violazioni amministrative che non danno luogo a danni irreversibili*) - 1. Con regolamento sono individuate le ipotesi di vio-

tungen festgelegt, die keine irreversiblen Schäden bewirken.

2. In den Fällen laut Absatz 1 hält die Aufsichtsbehörde im Erhebungsprotokoll die vorgefundenen Übertretungen fest, erteilt Anweisungen zur Einhaltung der verletzten Vorschriften und legt auch die Frist für die Einhaltung fest; die Festlegung der besagten Frist hat unter angemessener Berücksichtigung der spezifischen technischen Gegebenheiten zu erfolgen.

3. Nur wenn der Übertreter die erteilten Anweisungen nicht innerhalb der gesetzten Frist erfüllt, verhängt das zuständige Organ die vorgesehene Strafe.

4. Sollte der Übertreter in den fünf Jahren nach der Ermittlung laut Absatz 2 dieselbe Vorschrift verletzen, verhängt das zuständige Organ unmittelbar die Strafe, sei es jene infolge der zuletzt festgestellten Verletzung, sei es jene infolge der vorhergehenden, welche mit der Einhaltung der erteilten Anweisungen endete.

5. Die Möglichkeit laut Absatz 4 wird im Übertretungsprotokoll angeführt.“

2. Artikel 14 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Die Geldbußen, die von Gesetzen oder Verordnungen des Landes oder von gemäß Artikel 106 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, anwendbaren Gesetzen der Region vorgesehen sind, werden, bei Aufrundung auf die nächst höhere Euro-Einheit, alle fünf Jahre mit Bezug auf die im 5-Jahres-Zeitraum vom Nationalinstitut für Statistik ermittelte Steigerung der Lebenshaltungskosten für Arbeiter- und Angestelltenfamilien erhöht, sofern diese Steigerung die Marke von 15 Prozent überschreitet.”

Art. 22

Änderungen des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, „Neuordnung der Führungsstruktur der Südtiroler Landesverwaltung“

1. Im Punkt 1 der Anlage A des Landesge-

setzes sind die folgenden Bestimmungen in den ursprünglichen Fassungen durch die folgenden Bestimmungen ersetzt:

2. Nei casi di cui al comma 1, l'autorità incaricata del controllo indica nel verbale di accertamento le carenze riscontrate, le prescrizioni di adeguamento necessarie per assicurare il rispetto delle norme violate nonché il termine finale di adeguamento da fissarsi con prudentiale valutazione in relazione alle specifiche condizioni tecniche.

3. L'organo competente procede all'irrogazione della sanzione prevista, unicamente qualora il trasgressore non si sia adeguato alle prescrizioni impartite nel termine prefissato.

4. Qualora il trasgressore violi la medesima disposizione nei cinque anni successivi all'accertamento di cui al comma 2, l'organo competente procede direttamente all'irrogazione sia della sanzione conseguente alla violazione da ultimo accertata, sia della sanzione conseguente all'accertamento precedente conclusosi con l'adeguamento alle prescrizioni impartite.

5. Dell'eventualità di cui al comma 4 è data notizia nell'atto di contestazione delle violazioni.”

2. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Le sanzioni amministrative pecuniarie disposte da leggi o regolamenti provinciali o da quelle regionali, applicabili ai sensi dell'articolo 106 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, sono aumentate ogni cinque anni, con arrotondamento all'unità di euro superiore, in relazione alle variazioni in aumento, accertate dall'Istituto nazionale di statistica, dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e di impiegati, verificatesi nel quinquennio stesso, qualora le medesime variazioni siano superiori al 15 per cento.”

Art. 22

Modifiche della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, recante “Riordinamento della struttura dirigenziale della Provincia autonoma di Bolzano”

1. La sesta lineetta del punto 1 dell'al-

setzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, ist der sechste Gedankenstrich gestrichen.

2. Dem Punkt 7 der Anlage A des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, ist folgender Gedankenstrich hinzugefügt:

“- Öffentliche Veranstaltungen und Ortspolizei“.

3. Dem Punkt 31 der Anlage A des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung, sind folgende Gedankenstriche hinzugefügt:

“- Koordinierung der Maßnahmen für die ländliche Entwicklung, einschließlich der Ausarbeitung und Vorlage des diesbezüglichen Programms

- Koordinierung der Maßnahmen im Rahmen der gemeinsamen Marktordnungen“.

Art. 23

Änderung des Landesgesetzes vom 17. August 1976, Nr. 36, „Rechtsordnung des Kindergartenwesens“

1. Artikel 28 des Landesgesetzes vom 17. August 1976, Nr. 36, erhält folgende Fassung:

“Art. 28 (*Führungskräfte*) - 1. Für die Führungsstruktur und die Führungskräfte der Kindergärten gelten, soweit anwendbar, die Bestimmungen des Landesgesetzes vom 23. April 1992, Nr. 10, in geltender Fassung.“

2. Die vor In-Kraft-Treten der Bestimmungen von Absatz 1 erteilten Führungsaufträge bleiben aufrecht, außer es erfolgt ein neuer Auftrag infolge einer Neuordnung der Führungsstruktur der Kindergärten.

Art. 24

Änderungen des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, „Regelung des Verfahrens und des Rechts auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen“

legato A della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è soppressa.

2. Alla fine del punto 7 dell'allegato A della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, è aggiunta la seguente lineetta:

“- spettacoli pubblici e polizia locale”.

3. Alla fine del punto 31 dell'allegato A della legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche, sono aggiunte le seguenti lineeette:

“- coordinamento degli interventi per lo sviluppo rurale, compresi l'elaborazione e la presentazione del relativo programma

- coordinamento degli interventi nell'ambito delle organizzazioni comuni di mercato”.

Art. 23

Modifica della legge provinciale 17 agosto 1976, n. 36, recante “Ordinamento delle scuole materne - Scuole per l'infanzia”

1. L'articolo 28 della legge provinciale 17 agosto 1976, n. 36, è così sostituito:

“Art. 28 (*Personale dirigente*) - 1. Alla struttura dirigenziale ed ai dirigenti delle scuole per l'infanzia sono applicate, per quanto compatibili, le disposizioni di cui alla legge provinciale 23 aprile 1992, n. 10, e successive modifiche.”

2. Gli incarichi dirigenziali conferiti prima dell'entrata in vigore delle disposizioni di cui al comma 1 sono confermati, salvo il conferimento di un nuovo incarico a seguito di un riordino della struttura dirigenziale delle scuole per l'infanzia.

Art. 24

Modifiche della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, recante “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”

1. Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Die Landesregierung bestimmt mit Beschluss, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen, Stipendien, Prämien, Förderungsgeldern, Beihilfen und wirtschaftlichen Vergünstigungen jeglicher Art an Personen und öffentliche und private Einrichtungen, sowie die Modalitäten der Festsetzung der genannten Ausgaben und die Unterlagen, die in diesem Zusammenhang vorzulegen sind. Für die in den Bereichen Soziales, Arbeit, Gesundheit, Zivilschutz, Bildung, Kultur, Sport, Landschafts- und Umweltschutz tätigen Personen und Einrichtungen ohne Gewinnabsicht können die Belege auf den gewährten Betrag beschränkt werden; die Pflicht zur Bestätigung über die Durchführung des gesamten geförderten Vorhabens bleibt aber aufrecht, wobei auch die Eigenleistungen quantifiziert werden können.“

2. Nach Artikel 5 Absatz 7 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

“7-bis. Wird bei den Kontrollen der Nichtwahrheitsgehalt der Erklärungen festgestellt, wird der Erklärer von Wettbewerbs- oder Beauftragungsverfahren ausgeschlossen, wobei die Bestimmungen des Artikels 2-bis unberührt bleiben.“

3. Artikel 24 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, erhält folgende Fassung:

“2. Als ‘Verwaltungsunterlage’ gilt jede graphische, photographische, magnetische oder nach einem anderen technischen Verfahren hergestellte Wiedergabe des Inhalts von Akten, auch von internen oder solchen, die sich nicht auf ein spezifisches Verfahren beziehen, die sich im Besitz einer öffentlichen Verwaltung bzw. aller öffentlichen und privaten Rechtsträger befinden, beschränkt auf ihre vom staatlichen oder EU-Recht geregelte Tätigkeit von öffentlichem Interesse, und Tätigkeiten von öffentlichem Interesse betreffen,

1. Il comma 1 dell’articolo 2 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. La Giunta provinciale, con deliberazione da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione, predetermina i criteri per la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi, borse di studio, premi, incentivi ed ausili finanziari e l’attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere a persone ed enti pubblici e privati, nonché le modalità di liquidazione dei medesimi e la documentazione di spesa all’uopo da presentarsi. Per gli enti e i soggetti non aventi scopo di lucro operanti nei settori dell’assistenza, del lavoro, della sanità, della protezione civile, dell’istruzione, della cultura, dello sport, della tutela del paesaggio e dell’ambiente, la documentazione può essere limitata all’importo del vantaggio economico concesso, fermo restando l’obbligo dell’attestazione dello svolgimento dell’intera iniziativa ammessa all’agevolazione e la facoltà di quantificare le prestazioni rese dagli enti e dai soggetti stessi.“

2. Dopo il comma 7 dell’articolo 5 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, è inserito il seguente comma:

“7-bis. Qualora dai controlli emerga la non veridicità delle dichiarazioni, fatto salvo quanto previsto all’articolo 2-bis, il dichiarante rimane escluso dalle procedure concorsuali di affidamento di commesse o incarichi.“

3. Il comma 2 dell’articolo 24 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, è così sostituito:

“2. È considerato ‘documento amministrativo’ ogni rappresentazione grafica, fotocinematografica, elettromagnetica o di qualunque altra specie del contenuto di atti, anche interni o non relativi ad uno specifico procedimento, detenuti da una pubblica amministrazione ovvero da tutti i soggetti di diritto pubblico e i soggetti di diritto privato limitatamente alla loro attività di pubblico interesse disciplinata dal diritto nazionale o comunitario, e concernenti attività di pubblico interesse, indipendentemente dalla natura pubblicistica o priva-

unabhängig davon, ob ihre substantielle Regelung öffentlicher oder privater Natur ist.”

14. Abschnitt
LANDSCHAFTSSCHUTZ
UND UMWELT

Art. 25

Änderungen des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, “Abfallbewirtschaftung und Bodenschutz”

1. Artikel 19 Absatz 3 Buchstabe a) des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“a) die Beförderung von Hausabfällen, die vom öffentlichen Dienst durchgeführt wird, sowie auf Hausabfälle, die vom Erzeuger zu öffentlichen Behandlungsanlagen befördert werden,”

2. Nach Artikel 19 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“4. Die Bewegung der Abfälle ausschließlich innerhalb der privaten Flächen wird nicht als Abfalltransport angesehen.”

3. Artikel 41 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, erhält folgende Fassung:

“1. Die Überwachung der Einhaltung dieses Gesetzes obliegt den ermächtigten Beamten der Landesagentur und, in den von der Landesregierung festgelegten Fällen, den Beamten des Landesforstkorps sowie den Kontrollorganen der Gemeinden. Bezüglich des Verbots laut Artikel 16 Absatz 2 führen auch die Beamten der Berufsfeuerwehr die nötigen Kontrollen durch.”

4. Artikel 43 Absatz 1 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4, erhält folgende Fassung:

“c) wer gegen das Verbot der Ablagerung von Abfällen laut Artikel 16 Absatz 1 verstößt, wird mit folgenden Geldbußen bestraft:

1) bei Ablagerung von Abfällen: von 250,00 Euro bis 2.500,00 Euro,

tistica della loro disciplina sostanziale.”

Capo XIV
TUTELA DEL PAESAGGIO
E DELL’AMBIENTE

Art. 25

Modifiche della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, recante “La gestione dei rifiuti e la tutela del suolo”

1. La lettera a) del comma 3 dell’articolo 19 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, e successive modifiche, è così sostituita:

“a) al trasporto di rifiuti urbani effettuato dal soggetto che gestisce il servizio pubblico nonché ai rifiuti urbani che vengono trasportati dal produttore ai centri pubblici di trattamento,”

2. Dopo il comma 3 dell’articolo 19 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“4. La movimentazione dei rifiuti esclusivamente all’interno di aree private non è considerata trasporto di rifiuti.”

3. Il comma 1 dell’articolo 41 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, è così sostituito:

“1. La vigilanza sull’applicazione della presente legge spetta ai funzionari autorizzati dell’Agenzia provinciale e, nei casi stabiliti dalla Giunta provinciale, ai funzionari del Corpo forestale provinciale e agli organi di controllo dei comuni. Per il divieto di cui all’articolo 16, comma 2, la vigilanza spetta anche al Corpo permanente dei vigili del fuoco.”

4. La lettera c) del comma 1 dell’articolo 43 della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4, è così sostituita:

“c) chi viola il divieto di abbandono di rifiuti di cui all’articolo 16, comma 1, è punito con le seguenti sanzioni amministrative pecuniarie:

1) da euro 250,00 a euro 2.500,00, qualora trattasi di abbandono di rifiuti;

- 2) bei Ablagerung von Autowracks: von 250,00 Euro bis 750,00 Euro,
- 3) bei Ablagerung von Bauschutt: von 250,00 Euro bis 750,00 Euro pro Kubikmeter.“

Art. 26

Änderungen des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, „Landschaftsschutz“

1. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 2 (*Landeskommissionen für Landschaftsschutz*) - 1. Die Landesregierung ernannt für die Dauer von fünf Jahren als Fach- und Verwaltungsorgane für das Sachgebiet des Natur- und Landschaftsschutzes folgende Kommissionen:

a) I. Landschaftsschutzkommission, bestehend aus:

- 1) dem Direktor der Landesabteilung Natur und Landschaft als Vorsitzendem,
- 2) einem Sachverständigen der Landesabteilung Raumordnung,
- 3) einem Sachverständigen der Landesabteilung Forstwirtschaft,
- 4) einem Sachverständigen der Landesabteilung Natur und Landschaft,
- 5) einem Sachverständigen der Landesabteilung Tourismus,
- 6) einem Experten auf dem Gebiet der Naturwissenschaften oder Heimatpflege,
- 7) einem vom auf Landesebene repräsentativsten Bauernverband vorgeschlagenen Vertreter,
- 8) einem vom auf Landesebene repräsentativsten Naturschutzverband vorgeschlagenen Vertreter,

b) II. Landschaftsschutzkommission, bestehend aus:

- 1) einem Sachverständigen der Landesabteilung Natur und Landschaft als Vorsitzendem,
- 2) einem im Berufsverzeichnis der Landes-sachverständigen für Raumordnung und Landschaftsschutz eingetragenen Architekten oder Ingenieur als stellvertretendem Vorsitzendem,

- 2) da euro 250,00 a euro 750,00, qualora trattasi di abbandono di veicoli fuori uso;
- 3) da euro 250,00 a euro 750,00 per metro cubo, qualora trattasi di abbandono di rifiuti di demolizione.“

Art. 26

Modifiche della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, recante “Tutela del paesaggio”

1. L'articolo 2 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 2 (*Commissioni provinciali per la tutela del paesaggio*) - 1. La Giunta provinciale nomina per la durata di cinque anni le seguenti commissioni quali organi tecnici amministrativi competenti in materia di tutela del paesaggio e della natura:

a) Prima commissione per la tutela del paesaggio, composta:

- 1) dal direttore della Ripartizione provinciale Natura e paesaggio, quale presidente;
- 2) da un esperto della Ripartizione provinciale Urbanistica;
- 3) da un esperto della Ripartizione provinciale Foreste;
- 4) da un esperto della Ripartizione provinciale Natura e paesaggio;
- 5) da un esperto della Ripartizione provinciale Turismo;
- 6) da un esperto nel campo delle scienze naturali ovvero nella cura del paesaggio (Heimatpflege);
- 7) da un rappresentante designato dall'associazione degli agricoltori più rappresentativa a livello provinciale;
- 8) da un rappresentante designato dall'associazione ambientalista più rappresentativa a livello provinciale;

b) Seconda commissione per la tutela del paesaggio, composta:

- 1) da un esperto della Ripartizione provinciale Natura e paesaggio, quale presidente;
- 2) da un architetto o ingegnere iscritto all'albo degli esperti in materia di urbanistica e di tutela del paesaggio, quale vicepresidente;

- 3) einem Sachverständigen der Landesabteilung Raumordnung,
- 4) einem Sachverständigen der Landesabteilung Forstwirtschaft,
- 5) einem vom auf Landesebene repräsentativsten Bauernverband vorgeschlagenen Sachverständigen mit Doktorat in Agrar-, Forst- oder Ingenieurwesen,
- 6) einem vom auf Landesebene repräsentativsten Naturschutzverband vorgeschlagenen Vertreter,
- 7) einem Sachverständigen der Landesabteilung Denkmalpflege.

2. Für jedes ordentliche Mitglied der Kommissionen wird, unter Berücksichtigung der vertretenen Berufsgruppen, Interessen oder Ämter, ein Ersatzmitglied ernannt. Der Sachverständige der Landesabteilung Forstwirtschaft wird durch einen Vertreter der Landesabteilung Landwirtschaft ersetzt.

3. An den Sitzungen der I. Landschaftsschutzkommission und der II. Landschaftsschutzkommission, sofern letztere die in den Artikeln 8 und 12 vorgesehenen Befugnisse ausübt, nehmen die Bürgermeister der gebietsmäßig betroffenen Gemeinden oder die delegierten Gemeindeferenten mit Stimmrecht teil. Die Abstimmung in den Kommissionen erfolgt jeweils getrennt nach Gemeinden.“

2. Artikel 8 Absatz 1-bis des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1-bis. Mit Durchführungsverordnung werden jene Kategorien von Arbeiten festgelegt, die wegen ihrer Natur und ihres Umfangs geringfügige Eingriffe in die Landschaft darstellen und unmittelbar vom gebietsmäßig zuständigen Bürgermeister auch gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, ermächtigt werden. Für diese Eingriffe bedarf es keiner Baukonzession und Bauermächtigung. Die Ermächtigung wird dem zuständigen Forstinspektorat übermittelt.“

3. Artikel 6 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“5. Es bleibt jedoch die Befugnis aufrecht, in Zonen und Gebieten laut Absatz 3 Güter im Sinne von Artikel 1 Buchstaben a), c) und e)

- 3) da un esperto della Ripartizione provinciale Urbanistica;
- 4) da un esperto della Ripartizione provinciale Foreste;
- 5) da un esperto laureato in scienze agrarie, forestali o ingegneria proposto dall'associazione degli agricoltori più rappresentativa a livello provinciale;
- 6) da un rappresentante proposto dall'associazione ambientalista più rappresentativa a livello provinciale;
- 7) da un esperto della Ripartizione provinciale Beni culturali.

2. Per ciascun componente effettivo delle commissioni è nominato un membro supplente, nel rispetto delle categorie, interessi o uffici rappresentati. L'esperto della Ripartizione provinciale Foreste è sostituito da un rappresentante della Ripartizione provinciale Agricoltura.

3. Alle riunioni della Prima commissione per la tutela del paesaggio e della Seconda commissione per la tutela del paesaggio, qualora quest'ultima eserciti le funzioni di cui agli articoli 8 e 12, partecipano con diritto di voto i sindaci dei comuni territorialmente interessati ovvero gli assessori comunali delegati. La votazione nelle commissioni avviene separatamente per ogni comune.”

2. Il comma 1-bis dell'articolo 8 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è così sostituito:

“1-bis. Con regolamento di esecuzione sono definite quelle categorie di lavori che per la loro natura ed entità rappresentano degli interventi non essenziali nel paesaggio e che sono autorizzati direttamente dal sindaco territorialmente competente anche ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21. Questi interventi non sono soggetti a concessione e autorizzazione edilizia. L'autorizzazione viene trasmessa all'Ispettorato forestale competente.”

3. Il comma 5 dell'articolo 6 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è così sostituito:

“5. È tuttavia fatta salva la facoltà di individuare nelle zone di cui al comma 3 oggetti di cui alle lettere a), c) ed e) dell'articolo 1 e di

auszuweisen und sie im Sinne dieses Gesetzes unter Schutz zu stellen. Im Beschluss der Landesregierung oder der I. Landschaftsschutzkommission, mit dem der Vorschlag der Unterschutzstellungen genehmigt wird, werden auch die Änderungen zum Bauleitplan der Gemeinde verfügt, die notwendig sind, um den Plan der landschaftlichen Unterschutzstellung anzupassen.“

4. Artikel 11 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 11 (*Schlägerung von Gehölzen*) - 1. In den von der Durchführungsverordnung vorgesehenen Fällen bedarf es einer Landschaftsschutzermächtigung durch den Bürgermeister für die Schlägerung von Gehölzen im Bereich des gemäß Artikel 12 des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 10, in geltender Fassung, abgegrenzten verbauten Ortskerns. Die Schlägerung von Gehölzen außerhalb des verbauten Ortskerns wird gemäß Artikel 14 des Landesgesetzes vom 21. Oktober 1996, Nr. 21, von der zuständigen Forstbehörde autorisiert.

2. Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 12 ersetzen dieser Artikel und die Durchführungsverordnung zum Landschaftsschutzgesetz alle im Sinne dieses Gesetzes genehmigten Bestimmungen zur landschaftlichen Unterschutzstellung, welche die Schlägerung von Gehölzen betreffen.“

5. Nach Artikel 18 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

„Art. 18-bis (*Landschaftsfonds*) - 1. Bei der Landesverwaltung wird ein Fonds mit der Bezeichnung „Landschaftsfonds“ errichtet, der zur Förderung von Vorhaben zur Erreichung der nachfolgend angeführten Ziele beitragen soll:

- a) die biologische und strukturelle Vielfalt der Landschaft und Natur langfristig zu erhalten, wiederherzustellen oder zu fördern,
- b) die Natur- und Kulturlandschaft und deren Strukturelemente zu schützen, zu pflegen, langfristig zu erhalten, wiederherzustellen oder weiterzuentwickeln,
- c) Bodennutzungs- und Bewirtschaftungsfor-

sottoporli alla tutela del paesaggio ai sensi della presente legge. Con la delibera della Giunta provinciale ovvero della Prima commissione per la tutela del paesaggio, che approva la proposta di vincolo, vengono disposte le modifiche al piano urbanistico comunale, che sono necessarie per adeguare il piano stesso al vincolo paesaggistico.“

4. L'articolo 11 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è così sostituito:

„Art. 11 (*Abbattimento di piante legnose*) - 1. Nei casi previsti dal regolamento di esecuzione è soggetto ad autorizzazione paesaggistica da parte del sindaco l'abbattimento di piante legnose nell'ambito del centro edificato, come delimitato in base all'articolo 12 della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 10, e successive modifiche. L'abbattimento delle piante legnose al di fuori del centro edificato è autorizzato dall'autorità forestale competente, secondo quanto previsto dall'articolo 14 della legge provinciale 21 ottobre 1996, n. 21.

2. Fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 12, il presente articolo e il regolamento di esecuzione alla legge sulla tutela del paesaggio sostituiscono tutte le disposizioni previste in vincoli paesaggistici, approvate ai sensi della presente legge, riguardanti l'abbattimento di piante legnose.“

5. Dopo l'articolo 18 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

„Art. 18-bis (*Fondo del paesaggio*) - 1. Presso l'amministrazione provinciale è istituito un fondo denominato “fondo del paesaggio”, il quale contribuisce alla promozione di iniziative dirette alla realizzazione dei seguenti obiettivi:

- a) la conservazione a lungo termine, il ripristino e la promozione della biodiversità nonché della varietà strutturale del paesaggio e della natura;
- b) la tutela, la cura, la conservazione a lungo termine, il ripristino ovvero lo sviluppo del paesaggio naturale e culturale e dei suoi elementi strutturali;
- c) la conservazione e la promozione di forme

men mit ökologisch wertvoller Funktion zu sichern und zu fördern,

- d) schutzwürdige Ensembles zu pflegen, zu erhalten, zu erneuern oder wiederherzustellen,
- e) Arten- und Lebensraumschutz auf lokaler Ebene sowie Flächenankäufe seitens der öffentlichen Hand zu Naturschutzzwecken zu fördern.

2. Zur Finanzierung des Fonds werden im Landeshaushalt jährlich Finanzmittel vorgesehen.

3. Der Fonds kann zusätzlich durch Zuwendungen Dritter gespeist werden.

4. Über die Gewährung, Ablehnung und Rückforderung der Förderungen durch den Landschaftsfonds entscheidet ein von der Landesregierung für die Dauer der Legislaturperiode eingesetztes Gremium. Die Zusammensetzung des Gremiums sowie dessen Funktionsweise werden mit Durchführungsverordnung festgelegt."

Art. 27

Übergangsbestimmung zu Artikel 26

1. In erster Anwendung dieses Gesetzes werden die Kommissionen laut Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, unmittelbar nach In-Kraft-Treten dieses Gesetzes neu ernannt. Sie nehmen ihre Aufgaben und Befugnisse bis zu 60 Tagen nach Einsetzung der neugewählten Landesregierung wahr.

Art. 28

Änderungen des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1997, Nr. 15, „Regelung des Verkehrs mit motorbetriebenen Luftfahrzeugen zum Zwecke des Umweltschutzes“

1. Artikel 1 des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1997, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

“Art. 1 (*Anwendungsbereich*) - 1. Zum Schutz der natürlichen Umwelt und auch zum Schutz vor Lärmbelästigung ist es in den Gebieten, die im Sinne des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, als

di uso e di gestione del territorio aventi valore ecologico;

- d) la cura, il rinnovo, la conservazione, ovvero il ripristino di insiemi meritevoli di tutela;
- e) la tutela delle specie e degli habitat naturali a livello locale nonché gli acquisti di superfici da parte di enti pubblici ai fini di tutela naturalistica.

2. Ai fini del finanziamento del fondo nel bilancio provinciale vengono annualmente destinati mezzi finanziari.

3. Al fondo confluiscono inoltre donazioni offerte da parte di terzi.

4. Sulla concessione, sul diniego e su richieste di rimborso delle agevolazioni decide una commissione nominata dalla Giunta provinciale per la durata della legislatura. La composizione della commissione nonché il funzionamento della stessa sono determinati con regolamento di esecuzione.”

Art. 27

Norma transitoria all'articolo 26

1. In sede di prima applicazione della presente legge, le commissioni di cui all'articolo 2, comma 1, della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, sono rinnovate immediatamente dopo l'entrata in vigore della presente legge. Esse svolgono le loro funzioni fino a 60 giorni dopo la data di insediamento della Giunta provinciale neoeletta.

Art. 28

Modifiche della legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15, recante “Disciplina delle attività di volo a motore ai fini della tutela ambientale”

1. L'articolo 1 della legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15, è così sostituito:

“Art. 1 (*Ambito di applicazione*)- 1. Al fine di assicurare la tutela dell'ambiente naturale e la sua difesa anche dall'inquinamento acustico, sono vietati, nell'ambito dei parchi naturali e biotopi, individuati ai sensi della legge

Naturparke und Biotope ausgewiesen sind, sowie im Bereich von übergemeindlichen landschaftlichen Gebietsplänen verboten, mit motorbetriebenen Luftfahrzeugen zu starten, zu landen und das Gebiet in Flughöhen von weniger als 500 Metern zu überfliegen.

2. Dieselben Verbote gelten in Zonen, für welche die spezifische landschaftliche Unterschutzstellung diese vorsieht, sowie in allen Gebieten über 1600 Meter Meereshöhe.

3. In dem in der Provinz Bozen gelegenen Gebiet des Nationalparks Stilsfer Joch gelten die vom staatlichen Rahmengesetz über die Schutzgebiete vom 6. Dezember 1991, Nr. 394, vorgesehenen Flugbeschränkungen.

4. Zum Schutz der Gesundheit der Bevölkerung und zur Vorbeugung gegen die mit dem Fluglärm verbundenen Risiken sind das Starten und Landen von motorbetriebenen Luftfahrzeugen sowie das Überfliegen des Bozner Talkessels für Rund- und Besichtigungsflüge, Übungsflüge, Reklameflüge, Sport- und Freizeitflüge und Flugzeugschleppstarts während der Nacht und am Nachmittag verboten; über welche Stunden sich das Verbot erstreckt, wird mit Beschluss der Landesregierung, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, festgelegt.

5. Die in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 vorgesehenen Verbote gelten nicht für die Flugdienste der Streitkräfte und der Polizei, für Linienflüge, für Flüge im Rahmen des Zivilschutzes und der Flug- und Bergrettung, für Materialtransportdienste, für Flugeinsätze, die im Auftrag einer Organisationseinheit des Landes zu institutionellen Zwecken durchgeführt werden, sowie für den Flugbetrieb im Bereich von Flughäfen.

6. Die in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 vorgesehenen Verbote gelten auch für die Fluggeräte, welche für Sport- und Freizeittätigkeiten im Sinne des Gesetzes vom 25. März 1985, Nr. 106, in geltender Fassung, verwendet werden.

7. Die Landesregierung erlässt eine Verordnung, die festlegt, in welchen Fällen für eine beschränkte Zeit Flüge für Arbeiten und Personentransporte, abweichend von den in den Absätzen 1, 2 und 3 enthaltenen Verboten, durchgeführt werden können, sofern es sich um Initiativen von begründetem öffentlichen Interesse handelt, die den bestehenden Um-

provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, nonché nell'ambito di piani paesaggistici intercomunali il decollo, l'atterraggio ed il sorvolo di aeromobili a motore a quote inferiori a metri 500 dal suolo.

2. Analoghi divieti vigono in zone ove il vincolo paesaggistico prevede espressamente tali divieti nonché in tutte le zone site ad altitudine superiore a 1600 metri sul livello del mare.

3. Nel territorio della provincia di Bolzano ricompreso nel Parco Nazionale dello Stelvio vigono i divieti di volo previsti dalla legge quadro sulle aree protette 6 dicembre 1991, n. 394.

4. A tutela della salute della popolazione e per la prevenzione dei rischi causati dal rumore dei velivoli, il decollo e l'atterraggio di apparecchi a motore nonché il sorvolo della conca di Bolzano, limitatamente ai voli turistici, ai voli di esercitazione, ai voli pubblicitari, ai voli da diporto o sportivi nonché ai voli per il traino di alianti, sono vietati nelle fasce orarie notturne e pomeridiane fissate dalla Giunta provinciale con deliberazione da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5. I divieti di cui ai commi 1, 2, 3 e 4 non si applicano ai servizi aerei delle Forze armate e di polizia, ai servizi di trasporto di linea, ai servizi della protezione civile e del soccorso alpino e sanitario, ai servizi di trasporto materiali, ai voli effettuati su incarico di strutture organizzative provinciali per fini istituzionali e nelle zone di traffico aeroportuale.

6. I divieti di cui ai commi 1, 2, 3 e 4 si applicano anche agli apparecchi utilizzati per il volo da diporto o sportivo ai sensi della legge 25 marzo 1985, n. 106, e successive modifiche.

7. La Giunta provinciale emana un regolamento che definisce in quali casi servizi di lavoro aereo e di trasporto aereo di persone possono essere effettuati per limitati periodi di tempo anche in deroga ai divieti di cui ai commi 1, 2 e 3, se si tratta di iniziative di fondato interesse pubblico non contrastanti con la normativa ambientale vigente e per le quali

weltbestimmungen nicht widersprechen, und die Flugtätigkeit mit den Schutzvorgaben des betroffenen Gebietes vereinbar ist.”

2. Artikel 2 des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1997, Nr. 15, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

„Art. 2 (*Heliskiing sowie Einschränkungen für Sport- und Freizeitflüge*) - 1. In ganz Südtirol ist es verboten, Personen mit motorbetriebenen Luftfahrzeugen zum Skifahren und für andere Sport- und Freizeittätigkeiten in die Ski- und Berggebiete zu befördern.

2. Das Verbot laut Absatz 1 wird auch auf die in Artikel 1 Absatz 6 genannten Fluggeräte angewandt.“

3. Artikel 3 des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1997, Nr. 15, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 3 (*Verwaltungsstrafen*) - 1. Bei Nichtbeachtung der in diesem Gesetz enthaltenen Vorschriften wird eine Geldbuße von 1.000,00 Euro bis 6.000,00 Euro verhängt.

2. Im Wiederholungsfalle werden die in Absatz 1 vorgesehenen Geldbußen verdoppelt.

3. Mit der Aufsicht über die Anwendung dieses Gesetzes werden die Organe der Stadt- und Ortspolizei und der Forstpolizei sowie, auf Antrag des Landeshauptmanns, die staatlichen Polizeiorgane betraut. In Zonen, die im Sinne des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, als Naturparke und Biotope ausgewiesen sind, wird mit der Aufsicht auch das Personal der Landesämter für Naturparke und für Landschaftsökologie betraut.“

4. Nach Artikel 3 des Landesgesetzes vom 27. Oktober 1997, Nr. 15, ist folgender Artikel hinzugefügt:

“Art. 4 (*Veröffentlichung durch die ENAV*) - 1. Die Autonome Provinz Bozen leitet die notwendigen Unterlagen für die Veröffentlichung dieses Gesetzes in den offiziellen Publikationen des Staates über die Luftfahrt und im AIP Italien an die Gesamtstaatliche Körperschaft für die Kontrolle des Luftverkehrs (ENAV) weiter.“

l’attività di volo sia compatibile con gli obiettivi di tutela delle zone interessate.”

2. L’articolo 2 della legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15, e successive modifiche, è così sostituito.

“Art. 2 (*Eliski nonché limitazioni alle attività di volo da diporto e sportivo*) - 1. Il trasporto di persone con aeromobili a motore per la pratica dello sci e per altre attività sportive e ricreative nelle zone sciistiche e montane è vietato su tutto il territorio provinciale.

2. Il divieto di cui al comma 1 si applica anche agli apparecchi di volo di cui all’articolo 1, comma 6.”

3. L’articolo 3 della legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 3 (*Sanzioni amministrative*) - 1. Per l’inosservanza delle prescrizioni contenute nella presente legge è comminata una sanzione amministrativa da euro 1.000,00 a euro 6.000,00.

2. In caso di recidiva, le sanzioni amministrative pecuniarie di cui al comma 1 sono raddoppiate.

3. Sono incaricati della vigilanza sull’osservanza delle disposizioni della presente legge gli organi di polizia locale urbana e rurale, di polizia forestale, nonché, su richiesta del Presidente della Provincia, gli organi di polizia dello Stato. Nei parchi naturali o biotopi individuati ai sensi della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16, e successive modifiche, è incaricato della vigilanza anche il personale degli uffici provinciali Parchi naturali ed Ecologia del paesaggio.”

4. Dopo l’articolo 3 della legge provinciale 27 ottobre 1997, n. 15, è aggiunto il seguente articolo:

“Art. 4 (*Pubblicazione da parte dell’ENAV*) - 1. La Provincia autonoma di Bolzano trasmette la documentazione necessaria all’ENAV (Ente Nazionale Assistenza Volo) ai fini della pubblicazione della presente legge sulle documentazioni aeronautiche ufficiali dello Stato e sull’AIP Italia.”

Art. 29
*Änderungen des Landesgesetzes
 vom 16. März 2000, Nr. 8,
 „Bestimmungen zur Luftreinhaltung“*

1. Artikel 9 des Landesgesetzes vom 16. März 2000, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

“Art. 9 (*Luftqualitätsplan*) - 1. Der Luftqualitätsplan bestimmt landesweit die Gebiete, in denen die Grenzwerte der Luftqualität überschritten werden, und die für die Einhaltung der Grenzwerte anzuwendenden Maßnahmen. In diesen Gebieten werden Programme für die Reduzierung der Emissionen angewendet. Zudem legt der Plan die Luftqualitätsziele und die Bedingungen für die Anwendung der Maßnahmen zur Erreichung derselben fest.

2. In Abweichung von Artikel 3 können der Plan und die Programme laut Absatz 1 strengere Emissionsgrenzwerte und Vorschriften festlegen, auch was die Bau- und Betriebsbedingungen der Anlagen laut Abschnitt I betrifft, wenn dies notwendig ist, um die Luftqualitätsgrenzwerte einzuhalten.“

2. Artikel 10 des Landesgesetzes vom 16. März 2000, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

“Art. 10 (*Kontrolle und Erhaltung der Luftqualität*) - 1. Die Luftqualität wird landesweit nach den europäischen Normen und nach den Bestimmungen der Durchführungsverordnung zur Luftqualität bestimmt und kontrolliert.

2. Die Durchführungsverordnung laut Absatz 1 bestimmt:

- a) die Grenzwerte der Luftqualität,
- b) das Verfahren zur Kontrolle und Beurteilung der Luftqualität,
- c) die Kriterien für die Erstellung und die Genehmigung des Luftqualitätsplanes,
- d) die Kriterien für die Anwendung der Programme zur Reduzierung und Vorbeugung der Luftverschmutzung,
- e) die Kriterien für die Anwendung der Aktionspläne sowie die Luftschadstoffe und die dazugehörigen Schwellenwerte.

3. Die Aktionspläne laut Absatz 2 Buchstabe

Art. 29
*Modifiche della legge provinciale
 16 marzo 2000, n. 8, recante “Norme
 per la tutela della qualità dell’aria”*

1. L’articolo 9 della legge provinciale 16 marzo 2000, n. 8, è così sostituito:

“Art. 9 (*Piano della qualità dell’aria*) -

1. Il piano della qualità dell’aria individua le zone del territorio provinciale in cui sono superati i valori limite della qualità dell’aria e stabilisce i provvedimenti da adottare al fine di garantire il rispetto degli stessi. In tali zone sono applicati programmi di riduzione delle emissioni. Il piano stabilisce inoltre gli obiettivi di qualità dell’aria e le modalità di applicazione dei provvedimenti per il raggiungimento degli stessi.

2. Il piano ed i programmi di cui al comma 1 possono stabilire valori limite di emissione e prescrizioni, anche inerenti alle condizioni di costruzione o di esercizio degli impianti di cui al Capo I, più severi di quelli stabiliti ai sensi dell’articolo 3, purché ciò risulti necessario al conseguimento dei valori limite di qualità dell’aria.”

2. L’articolo 10 della legge provinciale 16 marzo 2000, n. 8, è così sostituito:

“Art. 10 (*Gestione e controllo della qualità dell’aria*) - 1. La qualità dell’aria è gestita e controllata su tutto il territorio provinciale secondo quanto stabilito dalle normative europee ed in base a quanto disposto dal regolamento di esecuzione sulla qualità dell’aria.

2. Il regolamento di esecuzione di cui al comma 1 stabilisce quanto segue:

- a) i valori limite della qualità dell’aria;
- b) le procedure per il controllo e la valutazione della qualità dell’aria;
- c) i criteri per la stesura e l’approvazione del piano della qualità dell’aria;
- d) i criteri per l’adozione dei programmi di riduzione e di prevenzione dell’inquinamento atmosferico;
- e) i criteri per l’adozione dei piani d’azione nonché gli inquinanti atmosferici di riferimento e le relative soglie.

3. I piani di azione di cui al comma 2, lettera

e) werden erstellt, um die Gefahr der Überschreitung der Grenzwerte zu verringern und deren Dauer zu beschränken. Diese Pläne können Maßnahmen zur Kontrolle und zur Aussetzung der Tätigkeiten, einschließlich des Kraftfahrzeugverkehrs, vorsehen, die zu einer Überschreitung der Grenzwerte oder der Schwellenwerte beitragen.

4. Die Landesagentur für Umwelt kann von den Körperschaften bzw. Betrieben, die über die notwendigen Informationen verfügen, alle Daten zur Bestimmung des Beitrages der einzelnen Emissionsquellen zur Luftverschmutzung verlangen.“

3. Nach Artikel 21 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 16. März 2000, Nr. 8, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“5. Bis zum Erlass der Durchführungsverordnung laut Artikel 10 bleibt das Dekret des Landeshauptmanns vom 31. März 2003, Nr. 7, in geltender Fassung, betreffend die Durchführungsverordnung zur Luftqualität, aufrecht.“

4. Artikel 22 des Landesgesetzes vom 16. März 2000, Nr. 8, erhält folgende Fassung:

“Art. 22 (*Schlussbestimmung*) - 1. Die Landesregierung aktualisiert, ersetzt oder ändert die Anhänge dieses Gesetzes entsprechend den wissenschaftlichen Erkenntnissen und dem technologischen Fortschritt, bei Eintreten unvorhersehbarer und dringender Vorkommnisse und Umstände sowie in Folge einer Änderung der gemeinschaftlichen Bestimmungen.“

Art. 30

Änderung des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9, „Maßnahmen zum Schutz der Tierwelt und zur Unterbindung des Streunens von Tieren“

1. Artikel 6 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Mit Durchführungsverordnung wird festgelegt, welche Hunde als gefährlich gelten; ebenso werden die Maßnahmen zur Vorbeu-

e), vengono predisposti al fine di ridurre il rischio di superamento dei valori limite e di limitarne la durata. Tali piani possono prevedere misure di controllo e di sospensione delle attività, ivi compreso il traffico automobilistico, che contribuiscono al superamento dei valori limite o delle soglie di allarme.

4. L’Agenzia provinciale per l’ambiente può richiedere ai soggetti che detengono le necessarie informazioni tutti i dati necessari al fine di stabilire il contributo all’inquinamento atmosferico delle varie fonti emmissive.”

3. Dopo il comma 4 dell’articolo 21 della legge provinciale 16 marzo 2000, n. 8, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“5. Sino all’approvazione del regolamento di esecuzione di cui all’articolo 10 resta in vigore il decreto del Presidente della Provincia 31 marzo 2003, n. 7, e successive modifiche, concernente il regolamento di esecuzione della qualità dell’aria.”

4. L’articolo 22 della legge provinciale 16 marzo 2000, n. 8, è così sostituito:

“Art. 22 (*Norma finale*) - 1. La Giunta provinciale aggiorna, sostituisce o modifica gli allegati alla presente legge in relazione alle conoscenze scientifiche ed al progresso tecnologico, in presenza di fatti e circostanze imprevedibili ed urgenti nonché in seguito a modifiche delle disposizioni comunitarie.”

Art. 30

Modifica della legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9, recante “Interventi per la protezione degli animali e prevenzione del randagismo”

1. Il comma 2 dell’articolo 6 della legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. Con regolamento di esecuzione sono stabiliti quali cani sono considerati pericolosi e le misure di prevenzione dei pericoli per le

gung der Gefahren für Mensch, Tier und Sachen festgelegt.”

15. Abschnitt
LANDWIRTSCHAFT

Art. 31

Änderung des Landesgesetzes vom 27. April 1995, Nr. 9, „Einführung des Landesviehregisters und dringende Maßnahmen in der Landwirtschaft“

1. Nach Artikel 21 des Landesgesetzes vom 27. April 1995, Nr. 9, in geltender Fassung, wird folgender Artikel eingefügt:

“Art. 21-bis (*Tierzucht*) - 1. Die Anlage und Führung der Herdebücher und der Melderegister für Rinder, Pferde, Schweine, Schafe, Ziegen und Kleintiere obliegt der Landesverwaltung, die sich dafür der Mitarbeit seitens der Organisationen der Viehwirtschaft, die auf Landesebene tätig sind, bedienen kann.

2. Absatz 1 findet auch für die Leistungskontrollen bei den für die Tierzucht interessanten Arten und Rassen sowie für die Schätzung des Zuchtwerts von Zuchttieren Anwendung.

3. Die Tierzucht wird im Land Südtirol unter Beachtung der im Sachbereich geltenden EU- und staatlichen Bestimmungen durch Durchführungsverordnung geregelt.

4. Die Aufsicht über die Einhaltung der in Absatz 3 vorgesehenen Durchführungsverordnung obliegt dem Personal der Landesabteilung Landwirtschaft, welches damit betraut ist, sowie dem Personal der gebietsmäßig zuständigen amtstierärztlichen Dienste.

5. Unabhängig von den strafrechtlichen Bestimmungen wird im Falle der Verletzung der in der Durchführungsverordnung laut Absatz 3 enthaltenen Bestimmungen die Geldbuße von 300,00 Euro bis 3.000,00 Euro verhängt.“

Art. 32

Änderung des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, „Bestimmungen über die Förderung der Landwirtschaft“

persone, gli animali e le cose.”

Capo XV
AGRICOLTURA

Art. 31

Modifica della legge provinciale 27 aprile 1995, n. 9, recante “Istituzione dell’anagrafe provinciale del bestiame e delle aziende di allevamento e disposizioni urgenti nel settore dell’agricoltura”

1. Dopo l’articolo 21 della legge provinciale 27 aprile 1995, n. 9, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo:

“Art. 21-bis (*Riproduzione animale*) - 1. L’impianto e la tenuta dei libri genealogici e dei registri anagrafici per bovini, equini, suini, ovini, caprini e specie minori compete all’amministrazione provinciale che a tal fine può avvalersi della collaborazione delle organizzazioni zootecniche operanti sul territorio provinciale.

2. Quanto previsto dal comma 1 si applica anche per i controlli delle attitudini produttive delle specie e razze di bestiame di interesse zootecnico, nonché per lo svolgimento delle valutazioni genetiche dei riproduttori.

3. La riproduzione degli animali è disciplinata nella provincia di Bolzano mediante apposito regolamento di esecuzione, nel rispetto delle norme comunitarie e statali vigenti in materia.

4. La vigilanza sull’osservanza delle norme contenute nel regolamento di esecuzione di cui al comma 3 è esercitata dal personale in servizio presso la Ripartizione provinciale Agricoltura a tal fine incaricato, nonché dal personale dei servizi veterinari ufficiali territorialmente competenti.

5. Salvo che il fatto costituisca reato, in caso di violazione delle disposizioni contenute nel regolamento di esecuzione di cui al comma 3 è comminata la sanzione amministrativa pecuniaria da euro 300,00 a euro 3.000,00.”

Art. 32

Modifica della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, recante “Disposizioni relative all’incentivazione in agricoltura”

1. Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1998, Nr. 11, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“b) bauliche und technische Investitionen sowie die Ausbildung bei Verarbeitungs- und Vermarktungsbetrieben.“

Art. 33

Änderungen des Landesgesetzes vom 28. November 2001, Nr. 17, „Höfegesetz“

1. Artikel 4 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 28. November 2001, Nr. 17, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Die Bewilligung der örtlichen Höfekommission muss immer dann eingeholt werden, wenn die Größe eines geschlossenen Hofes oder der Umfang der mit dem Hof verbundenen dinglichen Rechte geändert werden soll und dies nicht auf eine Enteignung im Interesse der Allgemeinheit oder auf einen im Sinne der einschlägigen Bestimmungen von der Landesregierung genehmigten Flurbereinigungsplan zurückzuführen ist; diese Bewilligung ist ebenfalls erforderlich bei Einräumung eines Überbaurechts und bei Abschluss eines Pacht- oder Mietvertrages mit einer Laufzeit von mehr als 15 Jahren.“

2. Artikel 6 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 28. November 2001, Nr. 17, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“3. Gleichzeitig mit der Abtrennungsbewilligung ist die Zuschreibung der abgetrennten Teile zu anderen geschlossenen Höfen zu verfügen. Nur in begründeten Ausnahmefällen kann davon abgesehen werden. Diese Zuschreibung stellt eine Eintragung im Sinne des Artikels 97 des Grundbuchgesetzes, erlassen mit königlichem Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499, dar.“

3. Artikel 36 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 28. November 2001, Nr. 17, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Wenn durch Abtrennungen oder durch andere Umstände der Ertrag des Hofes dauer-

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 14 dicembre 1998, n. 11, e successive modifiche, è così sostituita:

“b) investimenti edili e tecnici nonché la formazione in imprese di trasformazione e commercializzazione.”

Art. 33

Modifiche della legge provinciale 28 novembre 2001, n. 17, recante “Legge sui masi chiusi”

1. Il comma 1 dell'articolo 4 della legge provinciale 28 novembre 2001, n. 17, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Per tutti i cambiamenti nell'estensione di un maso chiuso nonché nella consistenza dei diritti reali connessi con il maso chiuso, che non derivino da espropriazione per pubblica utilità ovvero da operazioni di riordino fondiario approvate dalla Giunta provinciale ai sensi delle vigenti disposizioni, occorre l'autorizzazione della commissione locale per i masi chiusi; la stessa è pure necessaria per la costituzione del diritto di superficie e per la stipulazione di un contratto d'affitto o di locazione con durata superiore ai 15 anni.”

2. Il comma 3 dell'articolo 6 della legge provinciale 28 novembre 2001, n. 17, e successive modifiche, è così sostituito:

“3. Contestualmente all'atto di autorizzazione al distacco di appezzamenti di terreno deve essere disposta l'aggregazione degli stessi ad altri masi chiusi. Solo in casi eccezionali e debitamente fondati si può prescindere da tale aggregazione. L'aggregazione costituisce un'iscrizione ai sensi dell'articolo 97 della legge tavolare, emanata con regio decreto 28 marzo 1929, n. 499.”

3. Il comma 1 dell'articolo 36 della legge provinciale 28 novembre 2001, n. 17, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Qualora il reddito del maso, a causa di distacchi di appezzamenti di terreno o a causa

haft derart geschmälert wird, dass dieser nicht einmal mehr die Hälfte des gemäß Artikel 2 vorgesehenen Jahresdurchschnittsertrages erbringt, ist auf Antrag des Eigentümers/der Eigentümerin oder jeder daran interessierten Person durch die örtliche Höfekommission die Eigenschaft als geschlossener Hof zu widerrufen. Gleichzeitig mit dem Widerruf hat die Höfekommission die Zuschreibung der Grundparzellen zu anderen geschlossenen Höfen zu verfügen. Nur in begründeten Ausnahmefällen kann davon abgesehen werden. Diese Zuschreibung stellt eine Eintragung im Sinne des Artikels 97 des Grundbuchgesetzes, erlassen mit königlichem Dekret vom 28. März 1929, Nr. 499, dar.“

Art. 34

Änderungen des Landesgesetzes vom 22. Jänner 2001, Nr. 1, "Kennzeichnung gentechnikfreier Produkte"

1. Artikel 4 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 22. Jänner 2001, Nr. 1, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“4. Das Komitee für gentechnikfreie Produkte hat die Aufgabe, die Anträge und Beschwerden zu bearbeiten; es wird von der Landesregierung ernannt und ist zusammengesetzt aus:

- a) einer Person, die das für die Umwelt zuständige Ressort vertritt und vom Landesrat oder der Landesrätin namhaft gemacht wird,
- b) einer Person, die das für die Gesundheit zuständige Ressort vertritt und vom Landesrat oder der Landesrätin namhaft gemacht wird,
- c) einer Person, die das für das land- und forstwirtschaftliche Versuchswesen zuständige Ressort vertritt und vom Landesrat oder der Landesrätin namhaft gemacht wird,
- d) einer Person, die das für die Landwirtschaft zuständige Ressort vertritt und vom Landesrat oder der Landesrätin namhaft gemacht wird,
- e) einer Person, die das für den landestierärztlichen Dienst zuständige Ressort vertritt und vom Landesrat oder der

di altre circostanze, subisse una riduzione permanente tale da non garantire nemmeno la metà del reddito medio annuo ai sensi dell'articolo 2, su richiesta del proprietario o della proprietaria o di chiunque ne abbia interesse, la commissione locale per i masi chiusi procede alla revoca della qualifica di maso chiuso. Contestualmente all'atto di revoca la commissione deve disporre l'aggregazione delle particelle ad altri masi chiusi. Solo in casi eccezionali e debitamente fondati si può prescindere da tale aggregazione. Questa aggregazione costituisce un'iscrizione ai sensi dell'articolo 97 della legge tavolare, emanata con regio decreto 28 marzo 1929, n. 499.”

Art. 34

Modifiche della legge provinciale 22 gennaio 2001, n. 1, recante "Contrassegnazione di prodotti geneticamente non modificati"

1. Il comma 4 dell'articolo 4 della legge provinciale 22 gennaio 2001, n. 1, e successive modifiche, è così sostituito:

“4. Al Comitato per i prodotti geneticamente non modificati spetta trattare le domande e i ricorsi; esso è nominato dalla Giunta provinciale ed è composto da:

- a) una persona rappresentante il dipartimento competente per l'ambiente, designata dall'assessore o assessora provinciale;
- b) una persona rappresentante il dipartimento competente per la sanità, designata dall'assessore o assessora provinciale;
- c) una persona rappresentante il dipartimento competente per la sperimentazione agraria e forestale, designata dall'assessore o assessora provinciale;
- d) una persona rappresentante il dipartimento competente per l'agricoltura, designata dall'assessore o assessora provinciale;
- e) una persona rappresentante il dipartimento competente per il Servizio veterinario provinciale, designata dall'assessore o asses-

- Landesrätin namhaft gemacht wird,
- f) einer Person in Vertretung der Verbraucherzentrale,
 - g) einer Person in Vertretung der Lebensmittelbranche, die von der Handelskammer Bozen namhaft gemacht wird,
 - h) einer Person in Vertretung der landwirtschaftlichen Produzenten, welche von der auf Landesebene repräsentativsten Bauernvereinigung namhaft gemacht wird.“

2. Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 22. Jänner 2001, Nr. 1, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“3. Erfüllt das Produkt die Voraussetzungen für die Kennzeichnung nicht mehr, wird das Recht zur Kennzeichnung des Produktes widerrufen.“

3. Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 22. Jänner 2001, Nr. 1, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“1. Unbeschadet der Anwendung strafrechtlicher Sanktionen in jenen Fällen, in welchen ein Straftatbestand vorliegt, werden folgende Verwaltungsstrafen festgesetzt:

- a) wer ein Produkt als "gentechnikfrei oder aus gentechnikfreier Fütterung" kennzeichnet, ohne das Kennzeichnungsrecht verliehen bekommen zu haben, muss eine Verwaltungsstrafe von 2.500,00 Euro bis 15.000,00 Euro zahlen,
- b) wer im Antrag laut Artikel 3 falsche Angaben macht oder es entgegen Artikel 5 Absatz 2 unterlässt, eine Änderung des Produktes in Bezug auf die Voraussetzungen mitzuteilen, oder die Kennzeichnung des Produktes nicht unterlässt, muss eine Verwaltungsstrafe von 2.500,00 Euro bis 15.000,00 Euro zahlen,
- c) wer nach dem Widerruf des Kennzeichnungsrechts ein Produkt weiterhin als "gentechnikfrei oder aus gentechnikfreier Fütterung" kennzeichnet, muss eine Verwaltungsstrafe von 2.500,00 Euro bis 15.000,00 Euro zahlen,
- d) wer das Kennzeichen nicht gemäß den in der Durchführungsverordnung angegebene-

sora provinciale;

- f) una persona rappresentante il Centro tutela consumatori e utenti;
- g) una persona rappresentante il settore alimentare, designata dalla Camera di commercio di Bolzano;
- h) una persona rappresentante i produttori agricoli, designata dall'associazione professionale degli agricoltori maggiormente rappresentativa a livello provinciale.”

2. Il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 22 gennaio 2001, n. 1, e successive modifiche, è così sostituito:

“3. Nel caso in cui il prodotto non soddisfi più i requisiti richiesti per l'apposizione del contrassegno, il relativo diritto viene revocato.”

3. Il comma 1 dell'articolo 7 della legge provinciale 22 gennaio 2001, n. 1, e successive modifiche, è così sostituito:

“1. Ferma restando l'applicazione delle sanzioni penali, nel caso in cui il fatto costituisca reato, sono stabilite le seguenti sanzioni amministrative:

- a) chiunque contrassegna un prodotto come "geneticamente non modificato o di animali foraggiati con mangimi geneticamente non modificati" senza aver acquisito il relativo diritto, soggiace alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 2.500,00 a euro 15.000,00;
- b) chiunque nella domanda di cui all'articolo 3 fornisca dati falsi o, in violazione di quanto previsto dall'articolo 5, comma 2, non comunichi le avvenute variazioni o non si astenga dal contrassegnare il prodotto, soggiace alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 2.500,00 a euro 15.000,00;
- c) chiunque continui a contrassegnare un prodotto come "geneticamente non modificato o di animali foraggiati con mangimi geneticamente non modificati", dopo che il relativo diritto è stato revocato, soggiace alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 2.500,00 a euro 15.000,00;
- d) chiunque non riproduca il logo secondo le caratteristiche, le colorazioni e le dimen-

nen Merkmalen, Farben und Größen wiedergibt, muss eine Verwaltungsstrafe von 600,00 Euro bis 2.600,00 Euro zahlen.“

16. Abschnitt ÖFFENTLICHE ARBEITEN

Art. 35

Änderungen des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6, "Bestimmungen für die Vergabe und Ausführung von öffentlichen Bauaufträgen"

1. Artikel 7 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6, erhält folgende Fassung:

“1. Falls der Stellenplan des Auftraggebers einen Mangel an Fachleuten aufweist, so dass er nicht in der Lage ist, alle Tätigkeiten des Projektsteuerers auszuüben, kann der Auftraggeber Unterstützungsaufgaben einem Subjekt anvertrauen, das die angemessene Qualifikation und die Voraussetzungen für die anvertrauten Aufgaben besitzt.”

2. Artikel 25-bis des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 25-bis (*Tarife für die freiberuflichen Leistungen*) - 1. Die Tarife für die freiberuflichen Leistungen laut diesem Gesetz werden mit Durchführungsverordnung nach Anhören der entsprechenden Berufskammern festgelegt.“

3. Artikel 64 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 17. Juni 1998, Nr. 6, erhält folgende Fassung:

“5. Bei Bauvorhaben im Zuständigkeitsbereich der Landesverwaltung werden die Änderungs- und Zusatzprojekte vom Landesrat für Bauten genehmigt, wenn die Ergänzungen und Änderungen ein Fünftel des von der Landesregierung genehmigten Betrages nicht überschreiten; wenn die Ergänzungen und Änderungen ein Fünftel überschreiten, werden sie von der Landesregierung genehmigt.“

sioni fissate nel regolamento di esecuzione, soggiace alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da euro 600,00 a euro 2.600,00.”

Capo XVI LAVORI PUBBLICI

Art. 35

Modifiche della legge provinciale 7 giugno 1998, n. 6, recante "Norme per l'appalto e l'esecuzione di lavori pubblici"

1. Il comma 1 dell'articolo 7 della legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6, è così sostituito:

“1. Le amministrazioni committenti, qualora per carenza di organico non siano nelle condizioni di espletare tutte le attività ascritte al responsabile di progetto, possono affidare i compiti di supporto ad un soggetto con le qualifiche professionali e i requisiti adeguati in relazione ai compiti per cui è nominato.”

2. L'articolo 25-bis della legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 25-bis (*Tariffe per le prestazioni libero-professionali*) - 1. Le tariffe per le prestazioni libero-professionali previste dalla presente legge sono determinate con regolamento di esecuzione, sentiti i relativi ordini professionali.”

3. Il comma 5 dell'articolo 64 della legge provinciale 17 giugno 1998, n. 6, è così sostituito:

“5. Per i lavori della Provincia, le perizie tecniche e suppletive sono approvate dall'assessore ai lavori pubblici qualora le aggiunte e variazioni non superino il quinto dell'importo approvato dalla Giunta provinciale; se le aggiunte e le variazioni superano il quinto, la perizia tecnica e suppletiva è approvata dalla Giunta provinciale.“

17. Abschnitt
RAUMORDNUNG

Art. 36

*Änderungen des Landesgesetzes
vom 11. August 1997, Nr. 13,
“Landesraumordnungsgesetz“*

1. Artikel 12 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“2. Der Zeitpunkt, ab dem der Fachplan ausgelegt ist, wird vorher im Bürgernetz des Landes und im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Der Fachplan liegt 30 Tage auf. Innerhalb dieser Frist kann jeder in den Plan und in die Beilagen Einsicht nehmen. Ebenso können die daran interessierten Bürger, Körperschaften und Vereinigungen Bemerkungen und Vorschläge zur Verbesserung des Planes bei den Gemeinden oder bei der Landesregierung einbringen.“

2. Im Artikel 21 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, werden die Worte “Artikel 7” durch die Worte “Artikel 12” ersetzt.

3. Im Artikel 44-ter Absatz 2 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, wird der letzte Satz wie folgt ersetzt: “Im selben Gebäude oder in verbundenen oder zusammengebauten Gebäuden darf die zulässige Gesamtverkaufsfläche für den Warenposten Möbel - Baumaterialien die Flächenbegrenzung von 3.500 Quadratmeter oder 5.000 Quadratmeter nicht überschreiten. Bei Vorhandensein von Einzelhandelsgeschäften, die innerhalb 31. Dezember 2006 genehmigt wurden, darf, ausschließlich zu Gunsten dieser Geschäfte, die oben genannte Gesamtverkaufsfläche für Möbel - Baumaterialien um höchstens 50 Prozent überschritten werden, unbeschadet der Flächenhöchstgrenze für jedes Einzelhandelsgeschäft.”

4. Nach Artikel 107 Absatz 16 des Landes-

Capo XVII
URBANISTICA

Art. 36

*Modifiche della legge provinciale
11 agosto 1997, n. 13, recante
“Legge urbanistica provinciale”*

1. Il comma 2 dell’articolo 12 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, è così sostituito:

“2. La data di esposizione è preventivamente resa nota nella rete civica della Provincia e nel Bollettino ufficiale della Regione. Il piano è esposto per 30 giorni durante i quali chiunque può prendere visione del piano stesso e degli allegati; nello stesso periodo i cittadini, gli enti e le associazioni interessati possono presentare osservazioni e proposte ai comuni o alla Giunta provinciale, tese a contribuire al perfezionamento del piano.”

2. Al comma 4 dell’articolo 21 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, le parole: “dell’articolo 7” sono sostituite dalle parole: “dell’articolo 12”.

3. Al comma 2 dell’articolo 44-ter della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, l’ultima frase è così sostituita: “Nello stesso edificio o in edifici tra loro comunicanti o costruiti in aderenza la superficie massima complessiva ammissibile per la voce merceologica mobili - materiali edili non può superare il limite di superficie di 3.500 metri quadrati ovvero 5.000 metri quadrati. In presenza di esercizi di commercio al dettaglio, autorizzati entro il 31 dicembre 2006, solamente a favore di tali esercizi, la superficie massima complessiva per mobili - materiali edili di cui sopra può essere superata al massimo del 50 per cento, fermo restando il limite di superficie massima per ogni esercizio di commercio al dettaglio.”

4. Dopo il comma 16 dell’articolo 107

gesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, wird folgender Absatz eingefügt:

“16-bis. Die Erweiterungsmöglichkeiten laut Absatz 16 sind für vom geschlossenen Hof abgetrennte Gebäude an der Hofstelle nicht anwendbar.”

5. Nach Artikel 112 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13, in geltender Fassung, wird folgender Absatz hinzugefügt:

“7. In den Straßenschutzstreifen oder auf den im Bauleitplan als Verkehrsflächen gewidmeten Flächen können die erforderlichen Einrichtungen für die Straßenwartung und Tankstellen genehmigt werden. Bei Tankstellen, die im landwirtschaftlichen Grün oder im Gewerbegebiet liegen, kann auf einer Verkaufsfläche von höchstens 50 Quadratmeter die Detailhandelstätigkeit für jene Artikel ausgeübt werden, die in einer eigenen Warenliste von der Landesregierung festgelegt werden. Wenn sich die Tankstelle innerhalb einer anderen Zone befindet, in welcher die Detailhandelstätigkeit erlaubt ist, darf diese unter Einhaltung der Handelsbestimmungen auf einer Verkaufsfläche von höchstens 500 Quadratmeter erfolgen. Die Durchführungsverordnung kann weitere Kriterien für die Standortwahl, Größe, Zusatzeinrichtungen, angebotene Dienstleistungen und Waren festlegen.”

18. Abschnitt UNTERRICHT

Art. 37

Änderung des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, „Schulfürsorge. Maßnahmen zur Sicherung des Rechts auf Bildung“

1. Artikel 14 des Landesgesetzes vom 31. August 1974, Nr. 7, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“Art. 14 (*Versicherung*) - 1. Die Landesverwaltung kann, auch durch Versicherungs-

della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, è inserito il seguente comma:

“16-bis. Le possibilità di ampliamento di cui al comma 16 non trovano applicazione per gli edifici distaccati dal maso chiuso siti nella sede dell’azienda agricola.”

5. Dopo il comma 6 dell’articolo 112 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13, e successive modifiche, è aggiunto il seguente comma:

“7. Nella fascia di rispetto lungo le strade pubbliche o nelle aree individuate nel piano urbanistico come aree per la viabilità possono essere autorizzati le strutture necessarie per la manutenzione delle strade e impianti di distribuzione di carburanti. Presso gli impianti di distribuzione di carburanti ubicati nel verde agricolo o nelle zone per insediamenti produttivi è ammessa l’attività di commercio al dettaglio, su una superficie di vendita massima di 50 metri quadrati, per gli articoli stabiliti in una apposita tabella dalla Giunta provinciale. Se gli impianti di distribuzione di carburanti sono all’interno di altre zone dove l’attività di commercio al dettaglio è ammessa, tale attività può essere svolta nel rispetto della normativa in materia di commercio su una superficie di vendita massima di 500 metri quadrati. Il regolamento di esecuzione può definire ulteriori criteri per la localizzazione, la dimensione, le strutture accessorie, i servizi e i prodotti offerti.”

Capo XVIII ISTRUZIONE

Art. 37

Modifica della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, recante “Assistenza scolastica. Provvidenze per assicurare il diritto allo studio”

1. L’articolo 14 della legge provinciale 31 agosto 1974, n. 7, e successive modifiche, è così sostituito:

“Art. 14 (*Assicurazione*) - 1. L’amministrazione provinciale, anche con contratti di

verträge, die Kindergartenkinder, Schülerinnen und Schüler bei Unfällen decken, die sich im Zusammenhang mit der Abwicklung schulischer und nebenschulischer Tätigkeiten sowie bei Tätigkeiten, die von mehreren Schulen gemeinsam durchgeführt werden, ereignen können. Das gilt auch für Unfälle, die sich auf dem Weg von zu Hause zur Schule und zurück ereignen können.

2. Zur Deckung der Unfallrisiken von Kindergartenkindern, Schülerinnen und Schülern wird, nach Übereinkunft mit der Nationalen Versicherungsanstalt gegen Arbeitsunfälle, gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 30. Juni 1965, Nr. 1124, in geltender Fassung, oder gemäß Landesgesetz vom 9. November 2001, Nr. 16, in geltender Fassung, verfahren.

3. Die Landesverwaltung ist ermächtigt, über Versicherungsverträge die Spesen für einen Rechtsschutz sowie die zivil- und verwaltungsrechtliche Haftung des unterrichtenden und nicht unterrichtenden Schul- und Kindergartenpersonals für jene Schäden abzudecken, welche Kindergartenkinder, Schülerinnen und Schüler als Folge von Unfällen erleiden bzw. Dritten zufügen.“

19. Abschnitt VERMÖGEN

Art. 38

Änderung des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, „Verwaltung des Vermögens des Landes Südtirol“

1. Artikel 20-ter Absatz 4 des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1987, Nr. 2, in geltender Fassung, erhält folgende Fassung:

“4. Für die Liegenschaften, die die Landesregierung abzutreten beabsichtigt, werden nach Gemeinden getrennte Verzeichnisse erstellt. Diese Verzeichnisse werden für die Dauer von 30 Tagen an der Amtstafel jener Gemeinde veröffentlicht, in welcher sich die Liegenschaft befindet. Die Verkaufsabsicht wird den Personen laut Absatz 1 Buchstaben

assicurazione, può coprire i bambini delle scuole dell’infanzia, le alunne e gli alunni da rischi da infortuni che possono verificarsi in dipendenza dello svolgimento delle attività scolastiche, parascolastiche e interscolastiche, nonché durante il percorso da casa a scuola e ritorno.

2. Ai fini della copertura dei rischi da infortuni dei bambini delle scuole dell’infanzia, degli alunni e delle alunne si procede, previo accordo con l’Istituto Nazionale Assicurazioni Infortuni sul Lavoro, ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 30 giugno 1965, n. 1124, e successive modifiche, ovvero ai sensi della legge provinciale 9 novembre 2001, n. 16, e successive modifiche.

3. L’amministrazione provinciale è autorizzata a coprire tramite contratti assicurativi le spese per la difesa giurisdizionale e i rischi di responsabilità amministrativa e civile a carico del personale docente e non docente della scuola dell’infanzia e scolastico per infortuni occorsi a bambini, alunne e alunni per danni derivanti da infortuni subiti dai bambini, dalle alunne e dagli alunni nonché da questi arrecati a terzi.”

Capo XIX PATRIMONIO

Art. 38

Modifica della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, recante “Norme per l’amministrazione del patrimonio della Provincia autonoma di Bolzano”

1. Il comma 4 dell’articolo 20-ter della legge provinciale 21 gennaio 1987, n. 2, e successive modifiche, è così sostituito:

“4. Per i beni immobili che la Giunta provinciale intende cedere sono formati degli elenchi distinti per comuni. Gli elenchi sono pubblicati per 30 giorni all’albo del comune nel cui territorio sono ubicati i beni. L’intenzione di alienare è comunicata alle persone di cui al comma 1, lettere b) e d), tramite lettera raccomandata con avviso di ricevi-

b) und d) mittels Einschreiben mit Rückantwort mitgeteilt. Diejenigen, die beabsichtigen, einen Vorzugstitel laut Absatz 1 Buchstaben b), c) und d) geltend zu machen, müssen dies, bei sonstigem Verfall, innerhalb von 3 Monaten nach Ende der Veröffentlichung der Landesabteilung Vermögensverwaltung schriftlich mitteilen.“

20. Abschnitt WIRTSCHAFT

Art. 39

Änderung des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“

1. Artikel 20-ter des Landesgesetzes vom 13. Februar 1997, Nr. 4, erhält folgende Fassung:

“Art. 20-ter (*Verwaltungsbehörde und Zahlstelle für die Maßnahmen der Gemeinschaftsinitiative INTERREG III Italien-Österreich*) - 1. Das Land ist ermächtigt, die Aufgaben der Verwaltungsbehörde und Zahlstelle sowie der Bescheinigungsbehörde für die Maßnahmen bezüglich der Programme für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit Italien-Österreich im Sinne der geltenden EG-Verordnungen laut den mit den Partnerregionen des Programms vereinbarten Modalitäten und den Bestimmungen der Gemeinschaftsbehörden durchzuführen.

2. Für die mit den Aufgaben zusammenhängenden Einhebungen und Zahlungen gemäß Absatz 1 werden gemäß Artikel 65 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, und der entsprechenden Durchführungsverordnung die Kassegebarung außerhalb des Haushaltes verfügt und eigene Konten beim Kreditinstitut, dem der Schatzamtsdienst anvertraut ist, eingerichtet.“

Art. 40

Änderung des Landesgesetzes vom 20. Mai 1992, Nr. 15, „Initiativen des Landes im Bereich des Verbraucherschutzes“

mento. Coloro che intendono far valere un titolo di preferenza di cui al comma 1, lettere b), c) e d), devono comunicarlo per iscritto, a pena di decadenza, alla Ripartizione provinciale Amministrazione del patrimonio, entro 3 mesi dal termine della pubblicazione.”

Capo XX ATTIVITÀ ECONOMICHE

Art. 39

Modifica della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, recante “Interventi della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige per il sostegno dell’economia”

1. L’articolo 20-ter della legge provinciale 13 febbraio 1997, n. 4, è così sostituito:

“Art. 20-ter (*Autorità di gestione e pagamento per gli interventi di iniziativa comunitaria INTERREG III Italia-Austria*) - 1. La Provincia è autorizzata a svolgere le funzioni di Autorità di gestione e pagamento nonché di certificazione per gli interventi relativi ai programmi di cooperazione transfrontaliera Italia-Austria ai sensi delle vigenti disposizioni comunitarie secondo le modalità convenute con le amministrazioni partner dei programmi e le disposizioni delle autorità comunitarie.

2. Per le riscossioni e i pagamenti rientranti nei compiti di cui al comma 1 è autorizzata la gestione di cassa fuori bilancio ai sensi dell’articolo 65 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, nonché del relativo regolamento di esecuzione, avvalendosi di appositi conti accesi presso l’istituto bancario affidatario del servizio di tesoreria della Provincia.”

Art. 40

Modifica della legge provinciale 20 maggio 1992, n. 15, recante “Iniziativa della Provincia in materia di difesa dei consumatori e utenti”

1. Artikel 5 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 20. Mai 1992, Nr. 15, erhält folgende Fassung:

“3. Der Landesbeirat für Verbraucherschutz kann auf begründeten Antrag von zumindest einem Drittel der Mitglieder einberufen werden. Die Sekretariatsarbeit wird von der Landesabteilung Präsidium wahrgenommen.“

21. Abschnitt MOBILITÄT

Art. 41

Änderung des Landesgesetzes vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, „Regelung des öffentlichen Personennahverkehrs“

1. Im Artikel 13 Absatz 3 des Landesgesetzes vom 2. Dezember 1985, Nr. 16, ist der Satz „Im Liniendienst sind ‚Sichtkarten‘ nicht zulässig“ gestrichen.

22. Abschnitt AUFHEBUNGEN

Art. 42 *Aufhebungen*

1. Folgende Bestimmungen sind aufgehoben:

- a) Landesgesetz vom 24. Jänner 1972, Nr. 2,
- b) Landesgesetz vom 14. Dezember 1974, Nr. 38,
- c) Artikel 5 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 12. Juni 1975, Nr. 26,
- d) Artikel 3 Absatz 2 und Artikel 5 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 12. Juli 1975, Nr. 34,
- e) Landesgesetz vom 21. August 1975, Nr. 42,
- f) Artikel 29, Artikel 30 Absätze 1, 2 und 3, Artikel 31, Artikel 32 Absätze 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 und 9 sowie Artikel 33 des

1. Il comma 3 dell'articolo 5 della legge provinciale 20 maggio 1992, n. 15, è così sostituito:

“3. La Consulta per la tutela dei consumatori e utenti può essere convocata su istanza motivata di almeno un terzo dei componenti. I compiti di segreteria sono svolti dalla Ripartizione provinciale Presidenza.”

Capo XXI MOBILITÀ

Art. 41

Modifica della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, recante “Disciplina dei servizi di trasporto pubblico di persone”

1. Al comma 3 dell'articolo 13 della legge provinciale 2 dicembre 1985, n. 16, è soppresso il seguente periodo: “Per i servizi di linea non sono ammessi documenti di viaggio ‘a vista’”.

Capo XXII ABROGAZIONI

Art. 42 *Abrogazioni*

1. Le seguenti disposizioni sono abrogate:

- a) legge provinciale 24 gennaio 1972, n. 2;
- b) legge provinciale 14 dicembre 1974, n. 38;
- c) articolo 5, comma 1, della legge provinciale 12 giugno 1975, n. 26;
- d) articolo 3, comma 2, e articolo 5, comma 4, della legge provinciale 12 luglio 1975, n. 34;
- e) legge provinciale 21 agosto 1975, n. 42;
- f) articolo 29, articolo 30, commi 1, 2 e 3, articolo 31, articolo 32, commi 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8 e 9, nonché articolo 33 della legge

- Landesgesetzes vom 17. August 1976, Nr. 36, in geltender Fassung,
- g) Artikel 4 Absatz 5-bis des Landesgesetzes vom 7. Jänner 1977, Nr. 9, in geltender Fassung,
- h) Artikel 14 des Landesgesetzes vom 17. November 1981, Nr. 30,
- i) Artikel 2 des Landesgesetzes vom 8. April 1982, Nr. 12,
- j) Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 7. Juni 1982, Nr. 22,
- k) Artikel 3 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 9. August 1988, Nr. 27,
- l) Artikel 16 Absatz 1 Buchstabe c) sowie Artikel 21, 24, 25, 26, 27 und 28 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1988, Nr. 58,
- m) Artikel 2 des Landesgesetzes vom 14. Dezember 1990, Nr. 21,
- n) Artikel 13 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 1991, Nr. 33,
- o) Artikel 5 Absatz 5 des Landesgesetzes vom 2. Mai 1995, Nr. 10, in geltender Fassung;
- p) Artikel 9 des Landesgesetzes vom 10. Juli 1996, Nr. 15, in geltender Fassung,
- q) Artikel 4 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 7. April 1997, Nr. 5, in geltender Fassung,
- r) Artikel 46-bis des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13,
- s) Artikel 27 des Landesgesetzes vom 21. Jänner 1998, Nr. 1,
- t) Artikel 18 Absatz 6 des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7,
- u) Anhang B Punkt 31 und Anhang D des Landesgesetzes vom 16. März 2000, Nr. 8, in geltender Fassung,
- v) Artikel 6 Absatz 1-bis des Landesgesetzes vom 15. Mai 2000, Nr. 9, in geltender Fassung,
- w) Artikel 5 Absatz 4 des Landesgesetzes vom 22. Jänner 2001, Nr. 1,
- x) Artikel 18 des Landesgesetzes vom 19. Februar 2001, Nr. 5,
- y) Artikel 33 Absätze 5, 6, 7 und 8 des Landesgesetzes vom 9. Jänner 2003, Nr. 1,
- z) Artikel 10 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2003, Nr. 7,
- aa) Artikel 18 Absatz 2 des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4,
- provinciale 17 agosto 1976, n. 36, e successive modifiche;
- g) articolo 4, comma 5-bis, della legge provinciale 7 gennaio 1977, n. 9, e successive modifiche;
- h) articolo 14 della legge provinciale 17 novembre 1981, n. 30;
- i) articolo 2 della legge provinciale 8 aprile 1982, n. 12;
- j) articolo 7, comma 1, lettera b), della legge provinciale 7 giugno 1982, n. 22;
- k) articolo 3, comma 4, della legge provinciale 9 agosto 1988, n. 27;
- l) articolo 16, comma 1, lettera c), nonché articoli 21, 24, 25, 26, 27 e 28 della legge provinciale 14 dicembre 1988, n. 58;
- m) articolo 2 della legge provinciale 14 dicembre 1990, n. 21;
- n) articolo 13 della legge provinciale 13 dicembre 1991, n. 33;
- o) articolo 5, comma 5, della legge provinciale 2 maggio 1995, n. 10, e successive modifiche;
- p) articolo 9 della legge provinciale 10 luglio 1996, n. 15, e successive modifiche;
- q) articolo 4, comma 2, della legge provinciale 7 aprile 1997, n. 5, e successive modifiche;
- r) articolo 46-bis della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13;
- s) articolo 27 della legge provinciale 21 gennaio 1998, n. 1;
- t) articolo 18, comma 6, della legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7;
- u) il punto 31 dell'allegato B e l'allegato D della legge provinciale 16 marzo 2000, n. 8, e successive modifiche;
- v) articolo 6, comma 1-bis, della legge provinciale 15 maggio 2000, n. 9, e successive modifiche;
- w) articolo 5, comma 4, della legge provinciale 22 gennaio 2001, n. 1;
- x) articolo 18 della legge provinciale 19 febbraio 2001, n. 5;
- y) articolo 33, commi 5, 6, 7 e 8, della legge provinciale 9 gennaio 2003, n. 1;
- z) articolo 10, comma 2, della legge provinciale 19 maggio 2003, n. 7;
- aa) articolo 18, comma 2, della legge provinciale 26 maggio 2006, n. 4;

- bb) Artikel 19 Absatz 1 des Landesgesetzes vom 20. Juli 2006, Nr. 7,
- cc) Artikel 12 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14,
- dd) Artikel 14 des Landesgesetzes vom 5. April 2007, Nr. 2.

- bb) articolo 19, comma 1, della legge provinciale 20 luglio 2006, n. 7;
- cc) articolo 12, comma 1, lettera d), della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14;
- dd) articolo 14 della legge provinciale 5 aprile 2007, n. 2.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

DER LANDESHAUPTMANN / IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

- Dr. Luis Durnwalder -

Anlage A (Art. 17)
(ersetzt Anlage A des Landesgesetzes Nr. 12/2005)

Allegato A (art. 17)
(sostituisce l'allegato A della legge provinciale n. 12/2005)



Geprüfte Qualität im Sinne des Landesgesetzes Nr. 12/2005

Anlage A (Art. 17)
(ersetzt Anlage A des Landesgesetzes Nr. 12/2005)

Allegato A (art. 17)
(sostituisce l'allegato A della legge provinciale n. 12/2005)



Qualità controllata ai sensi della legge provinciale n. 12/2005

Anlage A (Art. 17)
(ersetzt Anlage A des Landesgesetzes Nr. 12/2005)

Allegato A (art. 17)
(sostituisce l'allegato A della legge provinciale n. 12/2005)



Geprüfte Qualität im Sinne des Landesgesetzes Nr. 12/2005
Qualità controllata ai sensi della legge provinciale n. 12/2005

Anlage A (Art. 17)
(ersetzt Anlage A des Landesgesetzes Nr. 12/2005)

Allegato A (art. 17)
(sostituisce l'allegato A della legge provinciale n. 12/2005)



Qualità controllata ai sensi della legge provinciale n. 12/2005
Geprüfte Qualität im Sinne des Landesgesetzes Nr. 12/2005